

**MANUALE USO E MANUTENZIONE  
USE AND MAINTENANCE MANUAL  
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO  
BEDIENUNGS- UND WARTUNGSHANDBUCH  
MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN  
NAVODILA ZA UPORABO IN VZDRŽEVANJE  
ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ  
PRIRUČNIK ZA UPORABU I ODRŽAVANJE  
MANUAL DE USO E MANUTENÇÃO  
KULLANIM VE BAKIM KILAVUZU  
دليل الاستخدام والصيانة**

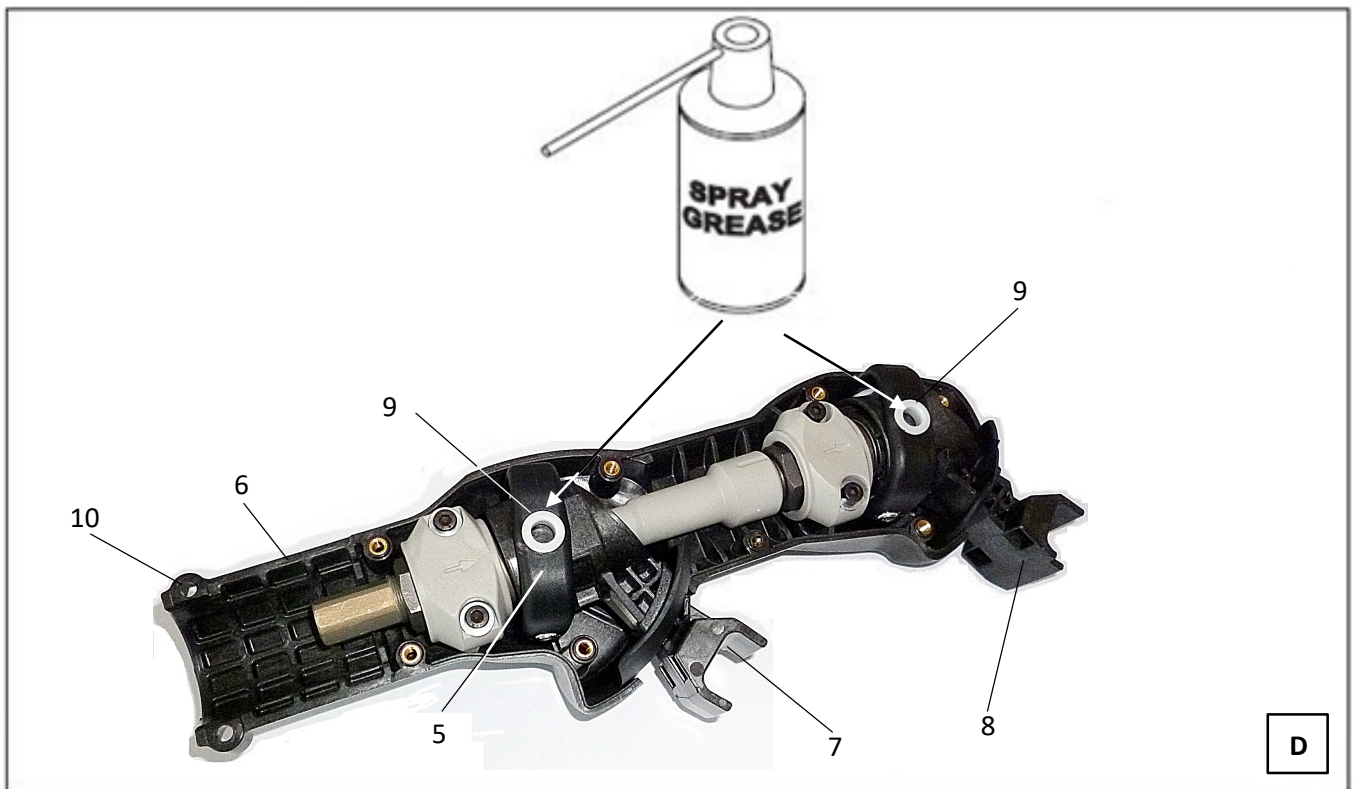
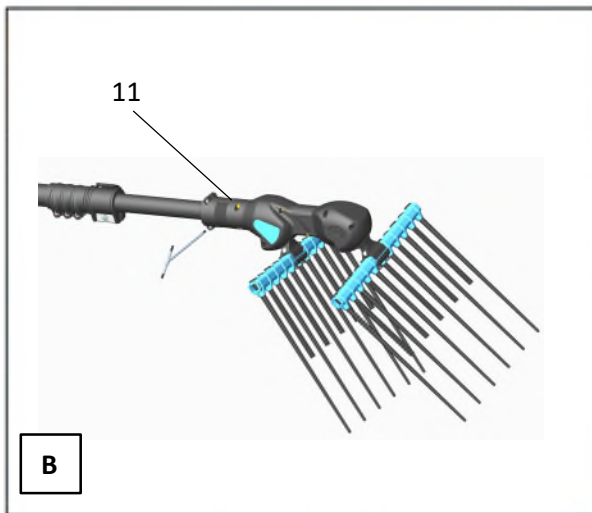
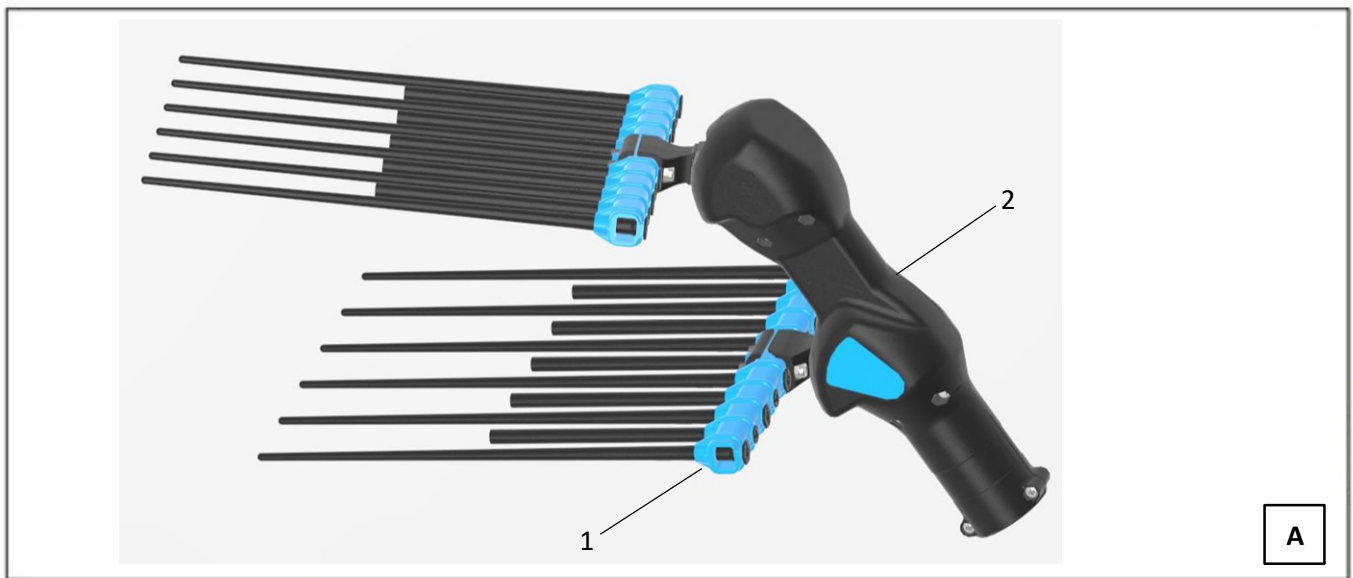
**Testa di raccolta  
Harvesting head  
Cabezal de recolección  
Sammelkopf  
Tête de récolte  
Glava za obiranje  
Κεφαλή συγκομιδής  
Glava za berbu  
Cabeça de colheita  
Toplama kafası  
رأس الحصاد**

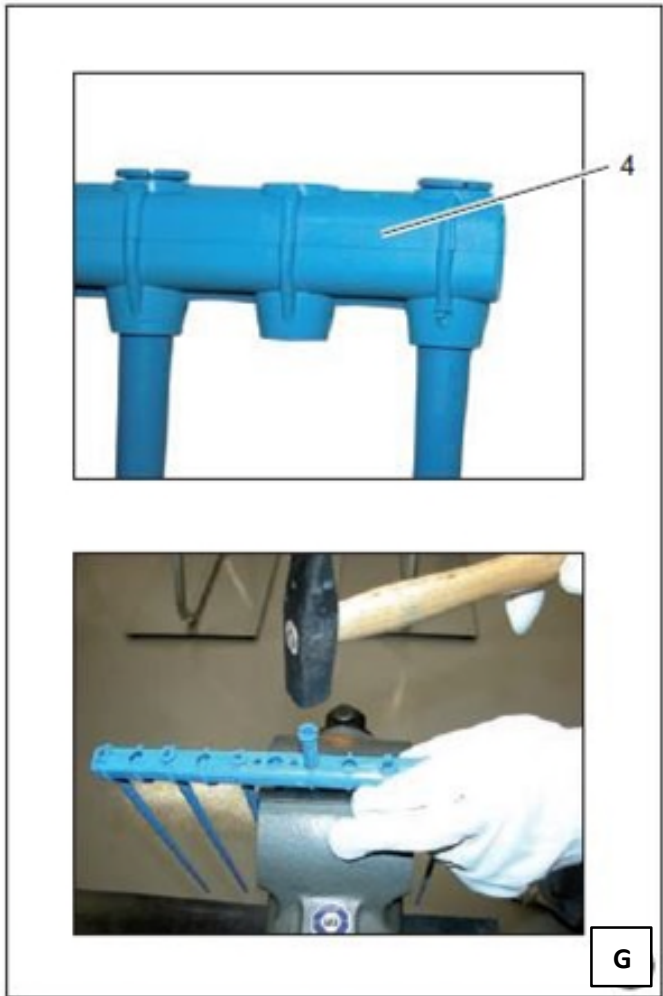
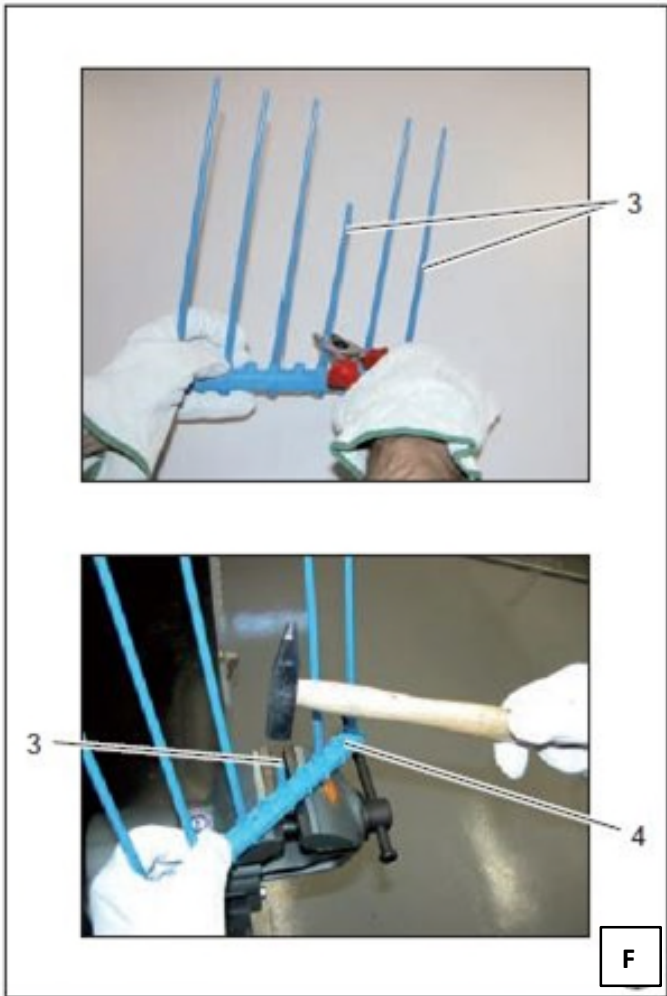
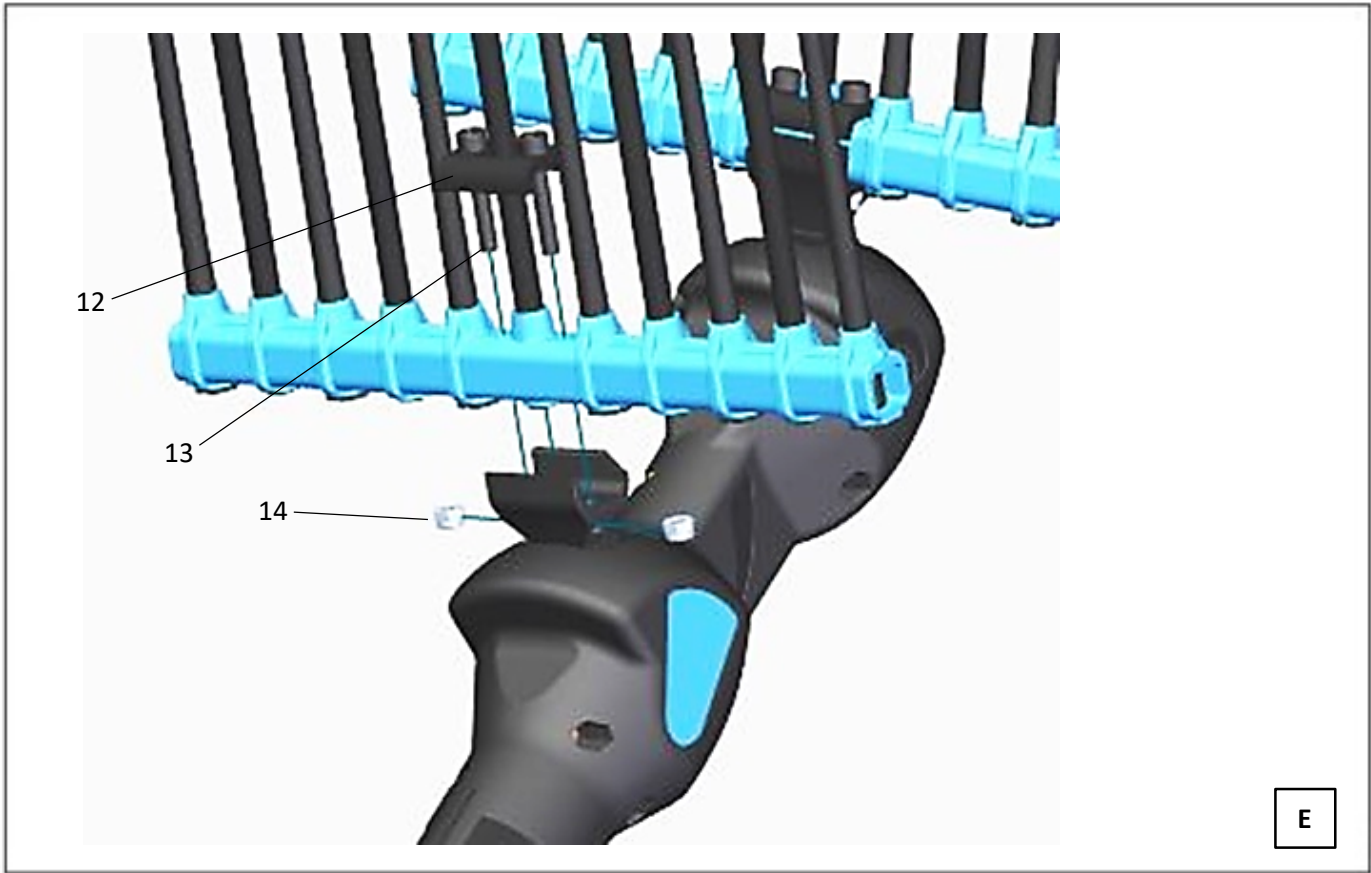
**ALICE 58 STAR**



**CAMPAGNOLA**

Italiano	5
English	15
Español	25
Deutsch	35
Français	45
Slovenščina	55
Ελληνικά	65
Hrvatski	75
Português	85
Türkçe	95
105	العربية





# Italiano

Gentile Cliente,

La ringraziamo vivamente per aver scelto uno dei nostri prodotti.

La capacità di interpretare il mercato con risposte specifiche e dinamiche di insieme, unitamente alla garanzia di una vasta conoscenza del settore, hanno fatto del Costruttore uno dei leaders mondiali per progettazione, costruzione e realizzazione di attrezzature per la potatura e la raccolta.

Attraverso la sua efficace rete di vendita ed assistenza, che si avvale di personale altamente qualificato, il Costruttore offre una vasta gamma di prodotti:

- forbici e potatori a catena pneumatici ed elettromeccanici (a batteria) per la potatura, anche su prolunga;
- abbacchiatori pneumatici, a motore ed elettromeccanici (a batteria) per la raccolta di olive e di vari tipi di frutta;
- compressori per l'applicazione ai tre punti del trattore e motocompressori;

Le ragioni di una scelta si possono riassumere in:

- maneggevolezza e praticità dei prodotti;
- versatilità d'impiego;
- qualità dei materiali costruttivi;
- affidabilità;
- ingegneria progettuale.

Questo manuale è da considerarsi parte integrante della fornitura del prodotto. Qualora risultasse rovinato o illeggibile in qualsiasi parte, occorre richiederne immediatamente una copia al Costruttore.

Il Costruttore declina ogni responsabilità per un uso improprio del prodotto e per danni causati in seguito ad operazioni non contemplate in questo manuale o irragionevoli.

La macchina deve essere utilizzata solo per soddisfare le esigenze per cui è stata espressamente concepita. Ogni altro uso è ritenuto pericoloso.

Ogni intervento che modifichi la struttura della macchina deve essere autorizzato espressamente ed esclusivamente dall'Ufficio Tecnico del Costruttore.

Utilizzare esclusivamente i ricambi originali. Il Costruttore non si ritiene responsabile per danni causati in seguito all'utilizzo di ricambi non originali.

Tutti i diritti di riproduzione del presente manuale sono riservati al Costruttore. Il presente manuale non può essere ceduto in visione a terzi senza l'autorizzazione scritta del Costruttore.

Il Costruttore si riserva il diritto di modificare il progetto e di apportare migliorie al prodotto senza comunicarlo ai clienti già in possesso di modelli simili.

Le presenti istruzioni originali sono state redatte in lingua italiana. Ogni altra lingua è stata tradotta dall'originale.

In caso di difficoltà di comprensione, contattare l'Ufficio Commerciale del Costruttore per chiarimenti.

# SOMMARIO

<b>1</b>	<b>INTRODUZIONE</b> .....	<b>7</b>
1.1	Funzioni e utilizzo del Manuale di Uso e Manutenzione .....	7
1.2	Simbologia e qualifica degli operatori addetti .....	7
1.3	Dichiarazione di conformità .....	7
1.4	Ricevimento del prodotto .....	7
1.5	Garanzia .....	7
<b>2</b>	<b>AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE</b> .....	<b>8</b>
2.1	Avvertenze .....	8
2.1.1	Risultati delle prove relative al rischio rumore e vibrazione .....	8
2.2	Uso .....	8
2.3	Manutenzione .....	8
<b>3</b>	<b>SPECIFICHE TECNICHE</b> .....	<b>9</b>
3.1	Descrizione del prodotto .....	9
3.2	Parti a corredo .....	9
3.3	Uso previsto .....	10
3.4	Composizione dell'attrezzo .....	10
3.5	Dati tecnici .....	10
3.6	Simbologia ed avvertenze .....	10
<b>4</b>	<b>INSTALLAZIONE E CONTROLLI PRE USO</b> .....	<b>11</b>
4.1	Montaggio dell'attrezzo .....	11
4.2	Montaggio dell'attrezzo su prolunga .....	11
4.3	Apparati di comando .....	11
<b>5</b>	<b>USO DELL'ATTREZZO</b> .....	<b>12</b>
5.1	Avvio dell'attrezzo .....	12
5.2	Arresto dell'attrezzo .....	12
5.3	Inconvenienti, cause, rimedi .....	12
<b>6</b>	<b>MANUTENZIONE</b> .....	<b>12</b>
6.1	Manutenzione ordinaria .....	12
6.1.1	In generale .....	12
6.1.2	Pulizia della testa .....	13
6.1.3	Sostituzione dei rebbi .....	13
6.1.4	Messa a riposo .....	13
6.2	Manutenzione straordinaria .....	13
6.3	Tabella di manutenzione periodica .....	13
<b>7</b>	<b>DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI</b> .....	<b>13</b>
7.1	Smaltimento materiali esausti .....	13
7.2	Indicazioni per rifiuti speciali .....	14

# 1 INTRODUZIONE

## 1.1 Funzioni e utilizzo del Manuale di Uso e Manutenzione

Per salvaguardare l'incolumità dell'operatore ed evitare possibili danneggiamenti, prima di compiere qualsiasi operazione sulla macchina è indispensabile aver preso conoscenza di tutto il Manuale di Uso e Manutenzione. Le presenti istruzioni hanno la funzione di descrivere il funzionamento del prodotto ed il suo utilizzo sicuro, economico e conforme alle normative. L'osservanza delle istruzioni contribuisce ad evitare pericoli, a ridurre i costi di riparazione e di arresto del prodotto e ad aumentare la durata del prodotto stesso. Il presente manuale deve essere integro e leggibile in ogni sua parte. Ogni operatore addetto all'uso del prodotto o responsabile della manutenzione deve conoscerne la collocazione e deve avere la possibilità di consultarlo in ogni momento.

## 1.2 Simbologia e qualifica degli operatori addetti

Tutte le interazioni uomo-macchina descritte all'interno del manuale debbono essere eseguite dal personale definito secondo le istruzioni del Costruttore. Ogni operazione descritta sarà accompagnata dal pittogramma relativo all'operatore ritenuto più idoneo alle mansioni da svolgere. A seguito forniamo le indicazioni necessarie alla identificazione delle varie figure professionali.



### Operatore

Personale addetto ad installazione, funzionamento, regolazione, manutenzione ordinaria, pulizia e trasporto della macchina.



### Manutentore meccanico

Personale con competenze specifiche meccaniche, in grado di svolgere gli interventi di installazione, manutenzione straordinaria e/o riparazione indicati nel presente manuale.



### Manutentore elettrico / elettronico

Personale con competenze elettriche/elettroniche specifiche in grado di svolgere gli interventi di installazione, manutenzione straordinaria e/o riparazione e di attivare il prodotto anche quando i sistemi di sicurezza e di protezione siano parzialmente o totalmente disabilitati. Non è abilitato ad effettuare interventi di carattere meccanico.

## OFFICINA AUTORIZZATA

È l'officina autorizzata ad eseguire operazioni di riparazione sulle macchine del Costruttore.



### ATTENZIONE!

**Avvertenza precauzionale da seguire per garantire la sicurezza dell'operatore e delle persone presenti nell'area di lavoro.**



### IMPORTANTE!

**Nota da seguire per evitare danni o malfunzionamenti del prodotto o per operare nel rispetto delle normative vigenti.**

## 1.3 Dichiarazione di conformità

Questa testa è un accessorio per la dichiarazione di conformità della macchina si veda il Manuale dell'unità di potenza .

## 1.4 Ricevimento del prodotto

Al ricevimento del prodotto è necessario verificare che:

- durante il trasporto esso non abbia riportato danni;
- la fornitura corrisponda a quanto ordinato e comprenda le eventuali parti a corredo (vedi "Descrizione del prodotto" - cap. "Specifiche tecniche").

In caso di problemi, contattare il Servizio Assistenza Tecnica del Costruttore, fornendo gli estremi del prodotto riportati sulla targhetta di identificazione (vedi "Identificazione del prodotto" - cap. "Specifiche tecniche").

## 1.5 Garanzia

Per le condizioni generali di garanzia consultare Il sito Campagnola nell'area dedicata all'indirizzo:

<http://www.campagnola.it/downloads>; oppure fare richiesta scritta al numero di fax 051752551, o mandare una e-mail a: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it).



### ATTENZIONE!

**All'atto della richiesta di riparazione in garanzia, in accordo con le disposizioni sopra citate, il prodotto da riparare deve essere sempre accompagnato dal certificato di garanzia correttamente compilato, con allegata la corrispondente prova d'acquisto (fattura o altro documento avente valore legale).**

## 2 AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE

### 2.1 Avvertenze

Il Costruttore declina ogni responsabilità derivante dall'inadempienza di quanto segue.



#### ATTENZIONE!

Restano a carico del datore di lavoro e/o dell'utilizzatore gli adempimenti previsti dalla legislazione vigente in materia di sicurezza e igiene negli ambienti di lavoro (Direttiva 89/391/CEE, Direttiva 2009/104/CE oltre che alle direttive particolari vigenti ai sensi dell'articolo 16 della Dir.89/391/CEE – Recepite in Italia con il Dlgs 81/2008 e smi) e la consegna degli idonei dispositivi di protezione individuali, informazione sui rischi, sorveglianza sanitaria, ecc....



#### ATTENZIONE!

L'esposizione eccessiva alle vibrazioni può causare lesioni neuro-vascolari a chi soffre di disturbi circolatori. In caso di sintomi riferibili ad una esposizione eccessiva alle vibrazioni contattare il medico competente. Tali sintomi possono essere torpore, perdita della sensibilità, punture, prurito, dolore, riduzione o perdita della forza, decolorazioni della pelle o modifiche strutturali della sua superficie. Tali sintomi si riscontrano soprattutto nelle mani, nei polsi e nelle dita.

#### 2.1.1 Risultati delle prove relative al rischio rumore e vibrazione



#### ATTENZIONE!

Rischi dovuti all'esposizione dell'operatore alla rumorosità e/o vibrazioni della macchina o dell'attrezzo.

- Livello vibrazioni  $a_{\text{heq}}$  EN ISO 5349/1-2: Vedi manuale dell'Unità di Potenza

#### 1) LIVELLO SONORO

Normative di riferimento utilizzate per la determinazione dei livelli di potenza e pressione sonora:

- EN ISO 3744
- EN ISO 11201

Valori misurati:

- Livello di pressione sonora all'operatore: Vedi manuale dell'Unità di Potenza
- Livello Potenza sonora rilevato: Vedi manuale dell'Unità di Potenza



#### ATTENZIONE!

Rimane a carico del Datore di Lavoro e/o dell'utilizzatore valutare i rischi derivanti da rumore secondo le disposizioni legislative nazionali vigenti negli ambienti di lavoro (In Italia: D.Lgs 81/08 e s.m.i. al Tit.VIII capo II).

### 2.2 Uso

- Indossare occhiali protettivi o una visiera, scarpe di sicurezza, guanti antivibrazione e cuffie antirumore.
- Assumere una posizione di lavoro stabile e sicura.
- Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.
- Non esporre l'attrezzo alla pioggia. Conservarlo in un luogo asciutto.
- Non trasportare l'attrezzo tenendolo per il cavo di alimentazione.
- Si raccomanda di utilizzare l'attrezzo nell'arco della giornata solo per un breve tempo da parte della stessa persona, alternando gli operatori con un'ora di lavoro ed un'ora di riposo. L'uso continuato può causare un forte affaticamento dell'operatore.
- Quando l'attrezzo non viene utilizzato per la raccolta, spegnere l'attrezzo (interruttore ON-OFF - posizione OFF).

### 2.3 Manutenzione



#### ATTENZIONE!

**Prima di effettuare una qualsiasi operazione di manutenzione o registrazione meccanica dell'attrezzo, indossare scarpe di sicurezza, guanti anti-perforazione ed occhiali.**

- Ogni intervento di riparazione o manutenzione ordinaria può essere eseguito da un **operatore** che abbia i requisiti fisici ed intellettivi necessari.
- Le operazioni di manutenzione straordinaria o riparazione devono essere eseguite da un **manutentore meccanico**.
- Durante le operazioni di manutenzione o di riparazione le persone non autorizzate devono tenersi distanti dall'attrezzo.



- La disattivazione dei dispositivi di protezione o sicurezza deve essere effettuata esclusivamente per operazioni di manutenzione straordinaria e solo da un **manutentore meccanico**, il quale provvederà a garantire l'incolumità degli operatori ed evitare qualsiasi danno all'attrezzo, nonché a ripristinare l'efficacia dei dispositivi stessi al termine della manutenzione.
- Tutte le operazioni di manutenzione non contemplate nel presente manuale devono essere eseguite nei Centri di Assistenza Autorizzati indicati dal Costruttore.
- Al termine delle operazioni di manutenzione o riparazione si deve riavviare l'attrezzo solo dopo l'autorizzazione di un **manutentore meccanico**, il quale deve accertarsi che:
  - i lavori siano stati effettuati completamente;
  - l'attrezzatura funzioni perfettamente;
  - i sistemi di sicurezza siano attivi;
  - nessuno stia operando sull'attrezzatura.

## 3 SPECIFICHE TECNICHE

### 3.1 Descrizione del prodotto

La testa meccanica (fig. A) è il terminale che completa l'abbacchiatore elettromeccanico prodotto dal Costruttore e destinato alla raccolta. L'abbacchiatore elettromeccanico è costituito da 3 unità, vendute singolarmente: la testa, l'asta di trasmissione e l'Unità di potenza (per maggiori dettagli vedere il manuale di uso e manutenzione dell'Unità di potenza prescelta). Esistono differenti versioni delle unità, tutte compatibili tra di loro, per permettere la composizione dell'attrezzo a seconda delle esigenze di lavoro.

Per lo schema delle possibili combinazioni vedere il paragrafo 2.1 del manuale dell'Unità di potenza prescelta.

Il principio di funzionamento dell'attrezzo consiste nell'agitare i rami degli alberi attraverso i pettini (1) di cui è dotata la testa (2). Ciò provoca il distacco dei frutti.

I due pettini (1), realizzati in tecnopolimero e dotati di rebbi (4) in fibra di carbonio, sono estremamente leggeri e resistenti. Il movimento dei pettini (1) viene generato da un motore ed è trasmesso alla testa da un'asta di prolunga (vedi manuale dell'Unità di potenza prescelta).

Nella testa meccanica (2) alloggia il meccanismo cinematico che realizza il movimento dei pettini (1).



#### ATTENZIONE!

Per ogni indicazione relativa alla modalità di funzionamento-pilotaggio della testa (2) e dei rebbi (4) vedere il manuale dell'Unità di potenza prescelta.



#### ATTENZIONE!

Si evidenzia il fatto che l'attrezzo è stato progettato e costruito esclusivamente per gli scopi di cui sopra.



#### NOTA

L'efficienza ottimale, in termini di autonomia delle batterie, viene raggiunta dopo le prime 20 ore di lavoro.

### 3.2 Parti a corredo

- Guida rapida di utilizzo.
- Kit rastrelli.

### 3.3 Uso previsto

L'attrezzo è stato progettato e costruito per l'utilizzo secondo i modi e con i limiti precedentemente descritti.



#### ATTENZIONE!

- Ogni uso diverso è da considerarsi improprio e perciò potenzialmente pericoloso per l'incolumità degli operatori, nonché tale da far decadere la garanzia contrattuale.
- Se l'attrezzo viene utilizzato per scopi diversi da quelli elencati, può danneggiarsi gravemente e causare danni a cose e persone.







### 3.4 Composizione dell'attrezzo

Pos.	Denominazione	Funzione	Foto
1	Pettini	Agiscono sui rami per staccare i frutti	A
2	Testa meccanica	Alloggia la meccanica e supporta i pettini	A
3	Rebbi	Percuotono i rami	F
4	Supporto portarebbi	Alloggia i rebbi	F
5	Meccanica	Permette il movimento dei rebbi	D
6	Cover telaio	Guscio di contenimento della meccanica	D
7	Attacco inferiore	Supporta il pettine inferiore	D
8	Attacco superiore	Supporta il pettine superiore	D
9	Boccola cilindro	Boccola in materiale autolubrificante	D
10	Morsetto fissaggio asta	Fissa le aste di prolunga	D
11	Viti fissaggio asta	Permettono il bloccaggio dell'asta di prolunga	B
12	Tappo attacco rastrello	Blocca il portarebbi sull'attacco	E
13	Viti di fissaggio portarebbi	Fissa il portarebbi sull'attacco	E
14	Dado bloccaggio portarebbi	Fissa il portarebbi sull'attacco	E

### 3.5 Dati tecnici

Peso (senza pettini) .....0,6 kg  
Peso (con pettini) .....0,940 kg  
Dimensioni max (senza pettini) .....83x62x272 mm  
Dimensioni max (con pettini) .....440x325x250 mm  
Velocità di movimento: 1.080-1.150-1.180 rpm (in abbinamento all'unità di potenza a 58V)  
1.040 rpm (in abbinamento all'unità di potenza a 12V)

### 3.6 Simbologia ed avvertenze

	Avvertenze generali		Obbligo abbigliamento idoneo
	Obbligo lettura Manuale Uso e Manutenzione		Obbligo protezioni mani
	Obbligo protezione capo		Obbligo protezioni piedi

## **4 INSTALLAZIONE E CONTROLLI PRE USO**

### **4.1 Montaggio dell'attrezzo**

Montaggio dei rebbi (4):

Estrarre la testa (2) dall'imballo, inserire i pettini (1) nelle sedi degli attacchi (7-8) inserire i tappi (12) e avvitare le viti (13) nei dadi (14) alloggiati negli attacchi (7-8); stringere fino a bloccaggio.

### **4.2 Montaggio dell'attrezzo su prolunga**

Montare l'abbacchiatore sull'asta, innestare l'albero di trasmissione e serrare le viti (3) del morsetto (fig. B).

### **4.3 Apparati di comando**

Le informazioni sul funzionamento e gli apparati di comando sono riportati sul Manuale di uso e Manutenzione dell'Unità di potenza prescelta.

## 5 USO DELL'ATTREZZO

### 5.1 Avvio dell'attrezzo

Prima di iniziare ad operare con l'attrezzo, indossare gli indumenti di protezione come illustrato in figura (fig. C) e controllare che tutti i sistemi di sicurezza e protezione siano funzionanti e montati correttamente.



#### ATTENZIONE!

- Azionare l'attrezzo solo quando è inserito tra i rami. Un uso improprio è causa di maggior usura dell'attrezzo e provoca un eccessivo consumo delle batterie.
- Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.
- Le informazioni sull'uso e funzionamento dell'attrezzo sono riportate sul Manuale di uso e Manutenzione dell'Unità di potenza prescelta.
- Dopo le prime 8 ore di lavoro verificare il serraggio delle viti cover.

### 5.2 Arresto dell'attrezzo

Al termine della sessione di lavoro spegnere l'attrezzo seguendo le informazioni sull'uso e funzionamento dell'attrezzo sono riportate sul Manuale di uso e Manutenzione dell'Unità di potenza utilizzati.

### 5.3 Inconvenienti, cause, rimedi



#### ATTENZIONE!

Tutte le manutenzioni straordinarie devono essere eseguite da un manutentore meccanico.

INCONVENIENTE	CAUSA	RIMEDIO
Eccessivo surriscaldamento della testa (2).	Presenza di sporcizia e/o usura delle parti rotanti interne.	Effettuare pulizia e manutenzione della testa (2).
Vibrazione anomala dei pettini (1).	<ul style="list-style-type: none"><li>• Usura delle parti rotanti.</li><li>• Serraggio non corretto delle viti di fissaggio pettini.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Effettuare pulizia e manutenzione della testa (2).</li><li>• Serraggio viti.</li></ul>
L'attrezzo non funziona.	Batteria scarica.	Ricaricare la batteria (vedere il Manuale di uso e Manutenzione dell'Unità di potenza prescelta).
L'attrezzo non ha la forza adeguata.	Batteria scarica.	Ricaricare la batteria (vedere il Manuale di uso e Manutenzione dell'Unità di potenza prescelta).
Arresto momentaneo dell'attrezzo durante l'utilizzo.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Surriscaldamento del motore dovuto a vegetazione folta.</li><li>• Superamento della soglia max di corrente.</li></ul>	Uscire dalla vegetazione, attendere qualche secondo e riavviare l'attrezzo premendo l'interruttore ON-OFF (vedere il Manuale di uso e Manutenzione dell'Unità di potenza prescelta)



#### ATTENZIONE!

La mancata osservazione delle istruzioni contenute nel manuale può essere causa di danni o infortuni.

## 6 MANUTENZIONE

### 6.1 Manutenzione ordinaria



#### ATTENZIONE!

- Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione ordinaria, assicurarsi di mettere in sicurezza la testa (2). Se la stessa è montata sull'attrezzo spegnere l'attrezzo (vedere il Manuale di uso e Manutenzione dell'Unità di potenza prescelta), disconnettere il cavo di alimentazione, infine smontare la testa dall'asta.
- Tutte le operazioni di manutenzione non contemplate nel presente manuale devono essere eseguite nei Centri di Assistenza Autorizzati dal Costruttore.



Le operazioni di manutenzione ordinaria possono essere eseguite dagli operatori.

#### 6.1.1 In generale

Prima di qualunque manutenzione ordinaria:

- Spegnere l'interruttore ON-OFF (pos. OFF) dell'Unità di potenza.
- Indossare i guanti di protezione anti perforazione.
- Smontare la testa dall'asta.

### 6.1.2 Pulizia della testa

Ogni 200 ore di lavoro, rimuovere polvere e impurità e verificare il corretto serraggio delle viti.



#### ATTENZIONE!

La pulizia della testa permette di ridurre la formazione di attriti che penalizzerebbero le prestazioni e l'autonomia dell'attrezzo.

### 6.1.3 Sostituzione dei rebbi

Per sostituire i rebbi (4) procedere nel seguente modo:

- Appoggiare il portarebbi (5) su una morsa e con un martelletto colpire in punta il rebbio (4), fino a farlo sfilare dalla sua sede (fig. D).
- Inserire in sede il nuovo rebbio, avendo cura di mettere a battuta il dentino in plastica contro la parete del portarebbi (fig. F).

### 6.1.4 Messa a riposo

Prima di riporre l'attrezzo per un periodo prolungato è consigliabile:

- Effettuare pulizia e ingrassaggio della testa (2) presso un **Centro di Assistenza Autorizzato** dal Costruttore.
- Durante il periodo di riposo non esporre l'attrezzo alla pioggia. Riporlo nel suo imballo e conservarlo in un luogo asciutto.

## 6.2 Manutenzione straordinaria



#### ATTENZIONE!

Qualunque operazione di manutenzione straordinaria deve essere eseguita presso un **Centro di Assistenza Autorizzato dal Costruttore**.



#### OFFICINA AUTORIZZATA

È l'officina autorizzata ad eseguire operazioni di riparazione dei prodotti del Costruttore.

## 6.3 Tabella di manutenzione periodica

Manutenzione	Dopo 8 ore di lavoro	Dopo 200 ore di lavoro	Dopo 400 ore di lavoro o al termine di ogni stagione di lavoro
Verificare il corretto serraggio delle viti.	X	X	X
Tagliando di revisione da eseguire presso un Centro di Assistenza Autorizzato dal Costruttore.			X
Pulizia della testa e lubrificazione boccole con grasso spray LISYNT-00-EP Campagnola.		X	X

## 7 DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI

### 7.1 Smaltimento materiali esausti

La macchina, successivamente all'installazione e nel suo normale funzionamento, non comporta contaminazione ambientale, ma durante l'intero periodo di utilizzo vengono comunque prodotti alcuni tipi di materiali di scarto od esausti in particolari condizioni. Per lo smaltimento di questi materiali esistono in ogni nazione normative specifiche per la salvaguardia dell'ambiente. È obbligo del Cliente essere a conoscenza delle leggi vigenti in merito nel proprio Paese ed operare in modo da ottemperare a tali legislazioni in conformità alle indicazioni riportate sulle schede tecniche dei prodotti utilizzati, richiedibili al Costruttore.



#### ATTENZIONE!

Si rammenta l'osservanza delle leggi vigenti in materia di smaltimento degli oli minerali.



#### ATTENZIONE!

Maggiori informazioni sulle modalità di smaltimento di oli ed altre sostanze possono essere reperite nella scheda di sicurezza delle sostanze stesse.

Lo smaltimento dei rifiuti tossici nelle fasi di raccolta, trasporto, trattamento (inteso come operazione di trasformazione necessaria per il recupero), nonché il deposito e la discarica sul suolo costituiscono attività di pubblico interesse sottoposte all'osservanza dei seguenti principi generali:

- a) Deve essere evitato ogni danno o pericolo per la salute, l'incolumità e la sicurezza della collettività e dei singoli.

- b) Deve essere garantito il rispetto delle esigenze igienico-sanitarie ed evitato ogni rischio di inquinamento dell'aria, dell'acqua, del suolo e del sottosuolo.

Devono essere promossi, con l'osservanza di criteri economici ed efficienti, i sistemi di recupero e riciclaggio di materiali ed energia.

## 7.2 Indicazioni per rifiuti speciali

Sono rifiuti speciali i residui derivanti da lavorazioni industriali ed i materiali provenienti da demolizioni di macchinari e apparecchiature deteriorati ed obsoleti. Riguardo allo smaltimento dei rifiuti speciali, anche tossici e nocivi, sono tenuti a provvedere i produttori dei rifiuti stessi, direttamente o attraverso imprese, enti autorizzati o mediante conferimento dei rifiuti ai soggetti che gestiscono il servizio pubblico con i quali sia stata stipulata apposita convenzione. Ciascun Paese/Comune è tenuto a fornire alla Regione tutte le informazioni disponibili sullo smaltimento dei rifiuti nel proprio territorio.



### ATTENZIONE!

Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte del detentore comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative previste dalle normative vigenti.



### ATTENZIONE!

Ai sensi della Direttiva "RAEE" 2012/19/UE se il componente/prodotto acquistato è contrassegnato con il seguente simbolo del contenitore di spazzatura su ruote barrato, significa che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti:

La raccolta differenziata del presente componente/prodotto giunto a fine vita è organizzata e gestita dal Costruttore. L'utente che vorrà disfarsi della presente apparecchiatura dovrà quindi contattare il produttore e seguire il sistema che questo ha adottato per consentire la raccolta separata dell'apparecchiatura giunta a fine vita. L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchiatura dimessa al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientale compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il reimpiego e/o riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura. Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte dell'utente comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle Leggi localmente in vigore.



# English

Dear Customer,  
Thank you for choosing one of our products.

The ability to read the market and provide overall specific and dynamic responses, along with the guarantee of extensive sector knowledge, have made the Manufacturer one of the world leaders in the design, construction and realisation of pruning and harvesting equipment.

Through its efficient sales and assistance network, which avails of highly qualified personnel, the Manufacturer offers a wide range of products:

- pneumatic and electromechanical (battery powered) shears and chain pruners, also with extension;
- pneumatic, motor-driven and electromechanical (battery powered) harvesters for harvesting olives and various types of fruit;
- compressors for application to the three points of the tractor and motor-compressors;

The reasons for a choice can be summarised in:

- handling and practicality of products;
- versatile use;
- made of high quality materials;
- reliability;
- design engineering.

This manual is to be regarded as an integral part of the product supply. If any part of the manual is damaged or illegible, please contact the Manufacturer immediately for a copy.

The Manufacturer shall not be held responsible for improper use of the product and for any damage due to operations not covered in this manual or deemed unreasonable.

The machine must only be used to meet the requirements for which it was expressly intended. Any other use is considered dangerous.

Any change to the machine structure must be authorised expressly and exclusively by the Manufacturer's Technical Department.

Use original spare parts only. The Manufacturer shall not be held responsible for damage caused by the use of non-original spare parts.

All rights of this manual are reserved by the Manufacturer. It cannot be given to third parties without the Manufacturer's written permission.

The Manufacturer reserves the right to change the design or improve the products without contacting the clients who already own similar models.

These original instructions were written in Italian. Any other language has been translated from the original.

For further explanation of its contents, please contact the Manufacturer's Sales Department.

# TABLE OF CONTENTS

<b>1</b>	<b>INTRODUCTION</b> .....	<b>17</b>
1.1	Functions and use of the Use and Maintenance Manual .....	17
1.2	Symbols and qualification of operators .....	17
1.3	Declaration of conformity .....	17
1.4	Receiving the product .....	17
1.5	Warranty .....	17
<b>2</b>	<b>SAFETY WARNINGS</b> .....	<b>18</b>
2.1	Warnings .....	18
2.1.1	Results of the tests relating to noise and vibration risk .....	18
2.2	Use .....	18
2.3	Maintenance .....	18
<b>3</b>	<b>TECHNICAL SPECIFICATIONS</b> .....	<b>19</b>
3.1	Product description .....	19
3.2	Supplied parts .....	19
3.3	Intended use .....	20
3.4	Tool composition .....	20
3.5	Technical data .....	20
3.6	Symbols and warnings .....	20
<b>4</b>	<b>INSTALLATION AND CONTROLS BEFORE USE</b> .....	<b>21</b>
4.1	Mounting the tool .....	21
4.2	Mounting the tool on the extension pole .....	21
4.3	Control devices .....	21
<b>5</b>	<b>TOOL USE</b> .....	<b>22</b>
5.1	Starting the tool .....	22
5.2	Stopping the tool .....	22
5.3	Troubleshooting .....	22
<b>6</b>	<b>MAINTENANCE</b> .....	<b>22</b>
6.1	Routine maintenance .....	22
6.1.1	In general .....	22
6.1.2	Head cleaning .....	23
6.1.3	Replacement of prongs .....	23
6.1.4	Storing .....	23
6.2	Extraordinary maintenance .....	23
6.3	Periodic maintenance schedule .....	23
<b>7</b>	<b>DEMOLITION AND DISMANTLING OF COMPONENTS</b> .....	<b>23</b>
7.1	Disposal of exhaust materials .....	23
7.2	Indications for special waste .....	24

•



# 1 INTRODUCTION

## 1.1 Functions and use of the Use and Maintenance Manual

Before working on the machine, carefully read and understand this Use & Maintenance Manual in order to safeguard the operator and to avoid damaging the machine. These instructions describe how to operate the product safely, economically and in compliance with the current safety regulations. Following these instructions helps avoid dangerous situations, reduces repair costs and down-time of the product and extends the life-span of the product itself. This manual must be intact and legible in its entirety. Every operator involved in using the product or in charge of maintenance must know the location and be able to read it whenever needed.

## 1.2 Symbols and qualification of operators

All human-machine interactions herein described must be performed by personnel defined in compliance with the manufacturer's manual. Each procedure is accompanied by a pictogram which indicates the operator considered most suitable for the tasks to be performed. The indications required to identify the personnel qualifications are given below.



### **Operator**

Personnel who can install, operate, adjust, clean, transport the machine and carry out its routine maintenance.



### **Mechanical maintenance technician**

Mechanical personnel with specific skills, able to perform installation, extraordinary maintenance and/or repairs indicated in this manual.



### **Electrical / electronic maintenance technician**

Personnel with specific electric/electronic skills capable of performing installation, extraordinary maintenance and/or repairs and of operating the product even when the safety and protective systems are partially or fully disabled. They are not qualified to perform mechanical interventions.

## **AUTHORISED WORKSHOP**

The workshop authorised to carry out repairs on the Manufacturer's machines.



### **CAUTION!**

**Precautions to be taken in order to safeguard the operators and bystanders in the work area.**

### **IMPORTANT!**

**Note to be taken in order to avoid problems with the product or to operate in compliance with the current safety regulations.**

## 1.3 Declaration of conformity

This head is an accessory for the declaration of conformity of the machine; see the Power Unit Manual .

## 1.4 Receiving the product

When receiving the product, make sure that:

- it has not been damaged during transportation;
- the supply matches the order (see "Product description" - chap. "Technical specifications").

If problems arise, please contact the manufacturer's Service Department quoting all details indicated on the rating plate (refer to "Product Identification" - chap. "Technical specifications").

## 1.5 Warranty

Refer to the dedicated area on the Campagnola website for the general warranty conditions, at the following address: <http://www.campagnola.it/downloads>; or send a written request to fax number +39 051752551, or send an e-mail to: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it).



### **CAUTION!**

**For warranty claims, according to the above-mentioned points, the product to be repaired must always be accompanied by the properly filled-in warranty card and the corresponding proof of purchase with date of purchase (invoice or any other document with legal value).**

## 2 SAFETY WARNINGS

### 2.1 Warnings

CAMPAGNOLA S.r.l. declines all responsibilities if the precautions below are not taken.



The accomplishments concerning occupational safety and health regulations indicated by the current laws (Directive 89/391/EEC, Directive 2009/104/EC as well as the specific directives in force pursuant to article 16 of Dir.89/391/EEC – Transposed in Italy with Legislative Decree 81/2008 and subsequent amendments): have to be carried out by the end-user and/or by the employer: supplying the adequate personal protective equipment, informing about working risks, health surveillance, etc....



The over-exposure to vibrations may cause neurovascular lesions to people suffering from circulatory disorders. In case of symptoms which could be referred to over-exposure, contact a specialist. These symptoms can be numbness, loss of sensitivity, sharp pains, itching, reduced or loss of strength, discoloration of the complexion or structural modifications of its surface. This usually happens to one's hands, wrists and fingers.

#### 2.1.1 Results of the tests relating to noise and vibration risk



Risks due to the operator's exposure to the noise and vibrations of the machine or tool.

- Vibration level  $a_{\text{heq}}$  EN ISO 5349/1-2: See Power Unit manual

#### 1) SOUND LEVEL

Normative references used to determine the sound pressure and power levels:

- EN ISO 3744
- EN ISO 11201

Measured values:

- Sound pressure level to the operator: See Power Unit manual
- Measured sound power level: See Power Unit manual



The Employer and/or end user shall be responsible for assessing the noise risks according to the national legal provisions in force in the workplace (In Italy: Legislative Decree 81/08 and subsequent amendments and additions to Title VII, chapter II).

### 2.2 Use

- Wear protective goggles or a face shield, safety shoes, anti-vibration gloves and ear muffs.
- Get into a stable and safe work position.
- Use the tool only for the purposes described in par. "Product description". Any other use may cause injuries.
- Do not expose the tool to rain. Keep it in a dry place.
- Do not carry the tool by the power cable.
- It is recommended have the same person use the equipment for a short time throughout the day, alternating operators with one hour's work and one hour's rest. Prolonged use can cause severe operator fatigue.
- When the tool is not being used for harvesting, switch it off (ON-OFF switch - OFF position).

### 2.3 Maintenance



**Before performing any maintenance operations or mechanical adjustments on the tool, wear heavy-duty work shoes, protective gloves and goggles.**

- Routine maintenance and repairs can be carried out only by an **operator** with the necessary physical and intellectual qualifications.
- Special maintenance and repairs can be carried out only by a qualified **mechanic**.
- Keep bystanders away when servicing or repairing the tool.

- Only qualified **mechanics** are authorised to inactivate the safety devices provided on the machine when maintenance is to be performed. It is their responsibility to safeguard the operators and the machine. The safety devices should be activated as soon as maintenance work has been completed.
- All maintenance procedures not dealt with in this manual are to be performed at the Manufacturer's Authorised Service Centres.
- When maintenance or repairs have been completed, the tool can be started again only if duly authorised by a **mechanical maintenance technician**, who must make sure that:
  - work has been completed;
  - the equipment works perfectly;
  - the safety devices are activated;
  - no one is working on the equipment.

## 3 TECHNICAL SPECIFICATIONS

### 3.1 Product description

The mechanical head (fig. A) is the terminal that completes the electromechanical harvester produced by the manufacturer and intended for harvesting. The electromechanical harvester consists of 3 units, sold separately: the head, the drive pole and the Power Unit (for more details see the Use and Maintenance Manual of the chosen Power Unit). There are different versions of the units, all of which are compatible with each other, to allow the tool to be composed according to work requirements.

For a diagram of the possible combinations, see section 2.1 of the manual of the selected power unit.

The operating principle of the tool is to shake the tree branches through the combs (1) with which the head (2) is equipped. This causes the fruit to fall off.

The two combs (1), made of technopolymer and fitted with carbon fibre prongs (4), are extremely light and strong. The movement of the combs (1) is generated by a motor and is transmitted to the head by an extension pole (see manual of the selected power unit).

The mechanical head (2) houses the kinematic mechanism that implements the movement of the combs (1).



#### CAUTION!

**Please refer to the manual of the selected power unit for all indications regarding the operation-drive mode of the head (2) and prongs (4).**



#### CAUTION!

**It must be noted that the tool was solely designed and built for the purposes mentioned above.**



#### NOTE

**Optimum efficiency, in terms of battery life, is reached after the first 20 hours of operation.**

### 3.2 Supplied parts

- Quick Start Guide.
- Rake kit.

### 3.3 Intended use

The tool has been designed and built to be used according to the above-described methods and limits.

#### CAUTION!

- Any other use has to be considered improper and potentially dangerous for the operators' safety. This would make any warranty claims void.
- If the tool is used for purposes other than those listed, it may be seriously damaged and cause damage to property and persons.







### 3.4 Tool composition

Pos.	Denomination	Function	Picture
1	Combs	They act on the branches to detach the fruit	A
2	Mechanical head	It houses the mechanics and supports the combs	A
3	Prongs	They shake the branches	F
4	Prong support	Houses the prongs	F
5	Mechanics	Allows movement of prongs	D
6	Frame cover	Mechanics containment shell	D
7	Bottom coupling	Supports the lower comb	D
8	Upper coupling	Supports upper comb	D
9	Cylinder bushing	Bushing made of self-lubricating material	D
10	Pole fixing clamp	Secures the extension poles	D
11	Pole fixing screws	They allow the extension pole to be blocked	B
12	Rake coupling cap	Secures the prong support on the coupling	E
13	Prong support fixing screws	Fix the prong support on the coupling	E
14	Prong support locking nut	Fix the prong support on the coupling	E

### 3.5 Technical data

Weight (without combs) .....0.6 kg  
 Weight (with combs) .....0.940 kg  
 Max. dimensions (without combs) .....83x62x272 mm  
 Max. dimensions (with combs) .....440x325x250 mm  
 Speed of movement: 1,080-1,150-1,180 rpm (in combination with 58V power unit)  
 1,040 rpm (in combination with 12V power unit)

### 3.6 Symbols and warnings

	General warnings		Adequate clothing is mandatory
	Reading the Use and Maintenance Manual is mandatory		Hand protection is mandatory
	Head protection is mandatory		Foot protection is mandatory

## 4 INSTALLATION AND CONTROLS BEFORE USE

### 4.1 Mounting the tool

Mounting the prongs (4):

Take the head (2) out of the packaging, insert the combs (1) into the slots of the couplings (7-8) insert the caps (12) and tighten the screws (13) into the nuts (14) housed in the couplings (7-8); tighten until locked.

### 4.2 Mounting the tool on the extension pole

Mount the harvester on the pole, engage the drive shaft and tighten the screws (3) on the clamp (Fig. B).

### 4.3 Control devices

Information on operation and control equipment can be found in the Use and Maintenance Manual of the selected power unit.

## 5 TOOL USE

### 5.1 Starting the tool

Before starting operations with the tool, wear protective clothing as indicated in the picture (fig. C) and check that all the safety and protection systems are working and mounted properly.



#### CAUTION!

- **Only activate the tool when it is inserted between the branches. Improper use causes increased tool wear and excessive battery consumption.**
- **Use the tool only for the purposes described in par. "Product description". Any other use may cause injuries.**
- **Information on the use and operation of the tool can be found in the Use and Maintenance Manual of the chosen power unit.**
- **After the first 8 hours of work, check the tightness of the cover screws.**

### 5.2 Stopping the tool

At the end of the work session, switch off the tool, following the information on the use and operation of the tool in the Use and Maintenance Manual for the Power Unit used.

### 5.3 Troubleshooting



#### CAUTION!

All extraordinary maintenance shall be carried out by a mechanical maintenance technician.

FAULT	CAUSE	SOLUTION
Excessive overheating of the head (2).	Presence of dirt and/or wear on internal rotating parts.	Clean and service the head (2).
Abnormal vibration of the combs (1).	<ul style="list-style-type: none"><li>• Wear of rotating parts.</li><li>• Incorrect tightening of comb fixing screws.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Clean and service the head (2).</li><li>• Screw tightening.</li></ul>
The tool does not work.	Battery pack discharged.	Recharge the battery (see the Use and maintenance Manual of the chosen power unit).
The tool does not have adequate power.	Battery pack discharged.	Recharge the battery (see the Use and maintenance Manual of the chosen power unit).
Temporary stop of the tool during use.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Motor overheating due to thick vegetation.</li><li>• Max. current threshold exceeded.</li></ul>	Get away from the trees, wait a few seconds and restart the tool by pressing the ON-OFF switch (see the Use and maintenance Manual of the chosen power unit)



#### CAUTION!

Failure to comply with the instructions in the manual may cause damage or injury.

## 6 MAINTENANCE

### 6.1 Routine maintenance



#### CAUTION!

- **Before carrying out any routine maintenance work, be sure to secure the head (2). If it is mounted on the tool, switch off the tool (see the Use and maintenance Manual of the chosen power unit), disconnect the power cable, and then remove the head from the pole.**
- **All maintenance procedures not dealt with in this manual are to be performed at the Manufacturer's Authorised Service Centres.**



The routine maintenance operations may be carried out by the operators.

#### 6.1.1 In general

Before any routine maintenance:

- Switch off the ON-OFF switch (pos. OFF) of the Power Unit.
- Wear heavy-duty protective gloves.
- Remove the head from the pole.

### 6.1.2 Head cleaning

Every 200 working hours, remove dust and dirt and check that the screws are tightened correctly.



#### CAUTION!

Cleaning the head reduces the formation of friction that would jeopardise performance and autonomy of the tool.

### 6.1.3 Replacement of prongs

To replace the prongs (4) proceed as follows:

- Place the prong support (5) on a vice and hit the tip of the prong (4) with a hammer until it slides out of its seat (fig. D).
- Insert the new prong into place, taking care to butt the plastic tooth against the wall of the prong support (fig. F).

### 6.1.4 Storing

Before storing the tool for a long period, it is advisable to:

- Clean and grease the head (2) at a **Service Centre Authorised** by the Manufacturer.
- Do not leave the tool in the rain when idle. Put it back in its packaging and store it in a dry place.

## 6.2 Extraordinary maintenance



#### CAUTION!

Any extraordinary maintenance work must be performed at a Service Centre authorised by the Manufacturer.



**AUTHORISED WORKSHOP**

The workshop authorised to carry out repairs on the Manufacturer's products.

## 6.3 Periodic maintenance schedule

Maintenance	After 8 hours of work	After 200 hours of work	After 400 hours of work or at the end of each working season
Check that the screws are tightened correctly.	X	X	X
Periodic overhaul to be carried out at a Service Centre Authorised by the Manufacturer.			X
Head cleaning and bushing lubrication with Campagnola LISYNT-00-EP spray grease.		X	X

## 7 DEMOLITION AND DISMANTLING OF COMPONENTS

### 7.1 Disposal of exhaust materials

After having been installed and while working, the machine does not cause any environment pollution. In any case, all through its working life, some types of waste or exhaust materials are produced in certain situations. There are specific regulations in every country about environmental protection, including how to dispose of these materials. The Customer must be aware of the Laws in force in their country and operate in compliance with these laws and the instructions provided in the technical data sheets of the products used, which can be requested from the Manufacturer.



#### CAUTION!

The Laws in force about the disposal of mineral oils must be followed.



#### CAUTION!

More information about the disposal of oils and other substances can be found in the safety data sheets of the substances.

The steps employed in the disposal of toxic waste including the collecting, transporting, processing (transformation for recycling), as well as the depositing and the dumping onto the ground are all usual activities of common interest and are subject to the following general principles:

- a) Any damage or danger to the health and safety of the community and any individual must be avoided.
- b) Compliance with any and all hygienic-sanitary requirement and avoidance of any air, water, ground and underground pollution have to be guaranteed.

Compliance with efficient and economical principles in order to save and recycle energy and materials shall be promoted.

## 7.2 Indications for special waste

Special waste is that deriving from industrial processes as well as from materials of dismantled equipment and deteriorated and obsolete machinery. The special (also toxic and harmful) waste producers shall provide for its disposal directly or through qualified, authorised companies or bodies, or shall deliver them to public service after having made an agreement. When disposing of special waste, check with the relevant local government authority for any available information regarding such waste disposal in your region.



### CAUTION!

Any unauthorised disposal by the owner of a product is followed by the application of the sanctions due to the regulations in force.



### CAUTION!

In compliance with the Directive 2012/19/EU on WEEE, any purchased product marked with the symbol of the crossed out waste bin means that it has to be collected separately from other waste at the end of its service life:

The separate collection of this component/product at the end of its service life is organised and managed by the Manufacturer. Users who wish to dispose of this equipment will have to contact the manufacturer and follow the manufacturer's system for separate collection of end-of-life equipment. The adequate separate collection and the following processing and eco-friendly disposal avoid negative effects on health and the environment and allow recycling and/or reuse of the materials the equipment is made of. Any unauthorised disposal by the end-user will entail sanctions in accordance with the local Laws.





# Español

Estimado Cliente:

Le agradecemos que haya elegido uno de nuestros productos.

La capacidad de interpretar el mercado con dinámicas de conjunto y respuestas específicas, junto con la garantía de un amplio conocimiento del sector han hecho que el Fabricante se convierta en uno de los líderes mundiales del diseño, la fabricación y la realización de herramientas para la poda y la cosecha.

A través de su eficiente red de venta y asistencia, compuesta por personal altamente cualificado, el Fabricante ofrece una amplia gama de productos:

- tijeras y podadores de cadena neumáticos y electromecánicos (con batería) para la poda, también con prolongador;
- cosechadores neumáticos, con motor y electromecánicos (con batería) para la recolección de aceitunas y de diferentes tipos de fruta;
- compresores para aplicar en el enganche a los tres puntos del tractor y motocompresores.

Las razones de una elección se pueden resumir en:

- Facilidad de manejo y practicidad de los productos;
- versatilidad de uso;
- calidad de los materiales constructivos;
- fiabilidad;
- ingeniería de diseño.

Este manual debe considerarse parte integrante del suministro del producto. En caso de que se estropee o sea ilegible en alguna de sus partes, se debe solicitar inmediatamente una copia del mismo al Fabricante.

El Fabricante declina cualquier responsabilidad por un uso impropio del producto y por daños causados por operaciones no contempladas en este manual u operaciones irrazonables.

La máquina debe utilizarse solamente para los usos para los que se ha diseñado expresamente. Cualquier otro uso se considera peligroso.

Cualquier intervención que modifique la estructura de la máquina debe ser autorizada expresa y exclusivamente por el departamento técnico del Fabricante.

Utilice exclusivamente repuestos originales. El Fabricante no se responsabiliza por los daños causados por el uso de repuestos no originales.

Todos los derechos de reproducción del presente manual están reservados al Fabricante. El presente manual no puede cederse para su visión a terceros sin la autorización por escrito del Fabricante.

El Fabricante se reserva el derecho a modificar el proyecto y a aportar mejoras al producto, sin comunicarlo a los clientes que ya poseen modelos similares.

Las instrucciones originales han sido redactadas en italiano. Las versiones en cualquier otro idioma son traducciones del original.

En caso de dificultad de comprensión, póngase en contacto con la oficina comercial del Fabricante para obtener aclaraciones.

<b>1</b>	<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>27</b>
1.1	Funciones y utilización del manual de uso y mantenimiento .....	27
1.2	Símbolos y cualificación de los operadores encargados .....	27
1.3	Declaración de conformidad.....	27
1.4	Recepción del producto.....	27
1.5	Garantía.....	27
<b>2</b>	<b>ADVERTENCIAS PARA LA PREVENCIÓN DE ACCIDENTES</b> .....	<b>28</b>
2.1	Advertencias.....	28
2.1.1	Resultados de las pruebas relativas al riesgo de ruido y vibración.....	28
2.2	Uso .....	28
2.3	Mantenimiento.....	28
<b>3</b>	<b>ESPECIFICACIONES TÉCNICAS</b> .....	<b>29</b>
3.1	Descripción del producto .....	29
3.2	Piezas suministradas .....	29
3.3	Uso previsto.....	30
3.4	Composición de la herramienta.....	30
3.5	Datos técnicos .....	30
3.6	Símbolos y advertencias .....	30
<b>4</b>	<b>INSTALACIÓN Y CONTROLES ANTES DE LA UTILIZACIÓN</b> .....	<b>31</b>
4.1	Montaje de la herramienta.....	31
4.2	Montaje de la herramienta en la varilla de prolongación.....	31
4.3	Aparatos de mando .....	31
<b>5</b>	<b>USO DE LA HERRAMIENTA</b> .....	<b>32</b>
5.1	Puesta en marcha de la herramienta .....	32
5.2	Parada de la herramienta .....	32
5.3	Averías, causas, soluciones.....	32
<b>6</b>	<b>MANTENIMIENTO</b> .....	<b>32</b>
6.1	Mantenimiento ordinario.....	32
6.1.1	En general.....	32
6.1.2	Limpieza del cabezal .....	33
6.1.3	Sustitución de las púas .....	33
6.1.4	Almacenaje .....	33
6.2	Mantenimiento extraordinario.....	33
6.3	Tabla de mantenimiento periódico .....	33
<b>7</b>	<b>DESGUACE Y ELIMINACIÓN DE LOS COMPONENTES</b> .....	<b>33</b>
7.1	Eliminación de los materiales usados .....	33
7.2	Indicaciones para los residuos especiales.....	34

# 1 INTRODUCCIÓN

## 1.1 Funciones y utilización del manual de uso y mantenimiento

Para salvaguardar la incolumidad del operador y evitar posibles daños, antes de realizar cualquier operación en la máquina es indispensable leer todo el manual de uso y mantenimiento. Estas instrucciones tienen la función de describir el funcionamiento del producto y su uso seguro, económico y en conformidad con las normativas. El cumplimiento de las instrucciones contribuye a evitar peligros, a reducir los costes de reparación y de parada del producto y a aumentar la duración del producto mismo. Este manual debe estar intacto y ser legible en todas sus partes. Todos los operadores encargados del uso del producto o los responsables del mantenimiento deben conocer la ubicación del manual y deben tener la posibilidad de consultarlo en cualquier momento.

## 1.2 Símbolos y cualificación de los operadores encargados

Todas las interacciones hombre-máquina descritas en el manual deben ser efectuadas por el personal definido según las instrucciones del Fabricante. Todas las operaciones descritas estarán acompañadas del pictograma correspondiente al operador considerado más idóneo para las tareas que hay que realizar. A continuación, se suministran las indicaciones necesarias para identificar las diferentes figuras profesionales.



### **Operador**

Personal encargado de la instalación, el funcionamiento, la regulación, el mantenimiento ordinario, la limpieza y el transporte de la máquina.



### **Encargado de mantenimiento mecánico**

Personal con conocimientos específicos de mecánica, capaz de llevar a cabo las operaciones de instalación, mantenimiento extraordinario y/o reparación indicados en el presente manual.



### **Encargado del mantenimiento eléctrico/electrónico**

Personal con conocimientos específicos de electricidad/electrónica, capaz de llevar a cabo las operaciones de instalación, mantenimiento extraordinario y/o reparación, y de activar el producto incluso cuando los sistemas de seguridad y de protección están parcial o totalmente deshabilitados. No está habilitado para realizar operaciones de tipo mecánico.

## **TALLER AUTORIZADO**

Es el taller autorizado a realizar operaciones de reparación en las máquinas del Fabricante.



### **¡ATENCIÓN!**

**Advertencia de precaución que debe respetarse para garantizar la seguridad del operador y de las personas presentes en la zona de trabajo.**



### **¡IMPORTANTE!**

**Nota que debe respetarse para evitar daños o fallos del producto o para operar en conformidad con las normativas vigentes.**

## 1.3 Declaración de conformidad

Este cabezal es un accesorio para la declaración de conformidad de la máquina véase el Manual de la Unidad de Potencia .

## 1.4 Recepción del producto

Al recibir el producto se debe comprobar que:

- durante el transporte no haya sufrido daños;
- el suministro corresponda con el pedido e incluya los eventuales accesorios (véase «Descripción del producto» - cap. «Especificaciones técnicas»).

En caso de problemas, póngase en contacto con el Servicio de Asistencia Técnica del Fabricante y suministre los datos del producto que figuran en la placa de identificación (véase «Identificación del producto» - cap. «Especificaciones técnicas»).

## 1.5 Garantía

Para conocer las condiciones generales de la garantía, consulte la sección específica en el sitio web de Campagnola: <http://www.campagnola.it/downloads>; o bien, envíe una solicitud por escrito por fax al 051752551, o envíe un correo electrónico a: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it).



### **¡ATENCIÓN!**

**En el momento de la solicitud de reparación en garantía, de acuerdo con las disposiciones citadas anteriormente, el producto para reparar siempre debe estar acompañado del certificado de garantía debidamente cumplimentado, con el correspondiente comprobante de compra adjunto (factura u otro documento que tenga valor legal).**

## 2 ADVERTENCIAS PARA LA PREVENCIÓN DE ACCIDENTES

### 2.1 Advertencias

El Fabricante declina cualquier responsabilidad en caso de incumplimiento de lo expuesto a continuación.

#### ¡ATENCIÓN!

Competen al empleador y/o al usuario, las obligaciones previstas por la legislación vigente en materia de seguridad e higiene en los entornos de trabajo (Directiva 89/391/CEE, Directiva 2009/104/CE, además de las directivas específicas vigentes de conformidad con el artículo 16 de la Dir. 89/391/CEE - Transpuestas en Italia a través del D. Leg. 81/2008 y sus enmiendas): entrega de los equipos adecuados de protección individual, información sobre los riesgos, vigilancia sanitaria, etc.

#### ¡ATENCIÓN!

La exposición excesiva a las vibraciones puede causar lesiones neurovasculares a quienes sufren de trastornos circulatorios. En caso de síntomas atribuibles a una exposición excesiva a las vibraciones, póngase en contacto con un médico competente. Estos síntomas pueden ser: entumecimiento, pérdida de la sensibilidad, punzadas, comezón, dolor, reducción o pérdida de fuerza, decoloración de la piel o cambios estructurales de su superficie. Estos síntomas se producen principalmente en las manos, en la muñeca y en los dedos.

#### 2.1.1 Resultados de las pruebas relativas al riesgo de ruido y vibración

#### ¡ATENCIÓN!

Riesgos que corre el operario por el ruido y/o las vibraciones de la maquina o de la herramienta.

- Nivel de vibraciones  $a_{heq}$  EN ISO 5349/1-2: Ver manual de la Unidad de Potencia

#### 1) NIVEL SONORO

Normas de referencia utilizadas para determinar los niveles de potencia y presión acústica:

- EN ISO 3744
- EN ISO 11201

Valores medidos:

- Nivel de presión acústica para el operador: Ver manual de la Unidad de Potencia
- Nivel de potencia sonora medido: Ver manual de la Unidad de Potencia

#### ¡ATENCIÓN!

Compete al Empleador y/o al usuario valorar los riesgos derivados de ruido de conformidad con las disposiciones legislativas nacionales vigentes en los entornos de trabajo (en Italia: D. Leg. 81/08 y sus enmiendas en el Tít.VIII capítulo II).

### 2.2 Uso

- Lleve gafas de protección o una visera, calzado de seguridad, guantes antivibraciones y auriculares antirruído.
- Asuma una posición de trabajo estable y segura.
- Utilice la herramienta solamente para los fines descritos en el apartado «Descripción del producto». Cualquier otro uso puede causar accidentes.
- No exponga la herramienta a la lluvia. Consérvela en un lugar seco.
- No transporte la herramienta por el cable de alimentación.
- Se aconseja utilizar la herramienta durante la jornada solo durante breve tiempo por la misma persona, alternando los operadores con una hora de trabajo y una de reposo. El uso continuado puede fatigar mucho al operador.
- Cuando no se utilice la herramienta para cosechar, apáguela (interruptor ON-OFF - posición OFF).

### 2.3 Mantenimiento

#### ¡ATENCIÓN!

Antes de realizar cualquier operación de mantenimiento o regulación mecánica de la herramienta, colóquese calzados de seguridad, guantes antiperforación y gafas de protección.

- Todas las operaciones ordinarias de reparación o mantenimiento pueden ser efectuadas por un operario que tenga los requisitos físicos e intelectuales necesarios.

- Todas las operaciones extraordinarias de reparación o mantenimiento deben ser efectuadas por un **mecánico cualificado**.
- Durante las operaciones de mantenimiento o reparación, las personas no autorizadas deben mantenerse alejados de la herramienta.
- La anulación de los dispositivos de protección o seguridad debe ser efectuada exclusivamente para operaciones de mantenimiento extraordinario y solo por parte de un **mecánico cualificado**, que cuidará la integridad de los operarios y evitará cualquier daño a la herramienta. El mecánico volverá a activar los dispositivos al final del mantenimiento.
- Todas las operaciones de mantenimiento no previstas en este manual deben ser realizadas en los Centros de Asistencia Autorizados indicados por el fabricante.
- Al final de las operaciones de mantenimiento o reparación, la herramienta puede ponerse en marcha únicamente después de la autorización de un **técnico de mantenimiento mecánico**, que debe asegurarse de que:
  - los trabajos se hayan realizado completamente;
  - la herramienta funciona perfectamente;
  - los sistemas de seguridad están activos;
  - nadie está trabajando en la herramienta.

## 3 ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

### 3.1 Descripción del producto

El cabezal mecánico (fig. A) es el terminal que completa el cosechador electromecánico producido por el fabricante y destinado a la recogida. El cosechador electromecánico consta de 3 unidades, que se venden por separado: el cabezal, la barra de transmisión y la Unidad de Potencia (para más detalles, consulte el Manual del usuario de la Unidad de Potencia elegida). Existen diferentes versiones de las unidades, todas ellas compatibles entre sí, de modo que la herramienta puede componerse en función de las necesidades del trabajo.

Para ver un diagrama de las posibles combinaciones, consulte el apartado 2.1 del manual de la unidad de potencia seleccionada.

El principio de funcionamiento de la herramienta consiste en sacudir las ramas de los árboles a través de los peines (1) con los que está equipado el cabezal (2). Esto provocando la caída de los frutos.

Los dos peines (1), fabricados en tecnopolímero y equipados con púas de fibra de carbono (4) son extremadamente ligeros y resistentes. El movimiento de los peines (1) lo genera un motor y se transmite al cabezal mediante una varilla de prolongación (véase el manual de la unidad de potencia seleccionada).

El cabezal mecánico (2) aloja el mecanismo cinemático que realiza el movimiento de los peines (1).



**¡ATENCIÓN!**

Consulte en el manual de la unidad de potencia seleccionada, todas las indicaciones relativas al modo de funcionamiento-de pilotaje del cabezal (2) y de las púas (4).



**¡ATENCIÓN!**

Cabe destacar que la herramienta se ha diseñado y fabricado solo para los fines indicados arriba.



**NOTA**

La eficiencia óptima, en términos de duración de la batería, se alcanza tras las primeras 20 horas de funcionamiento.

### 3.2 Piezas suministradas

- Guía rápida del uso.
- Kit de rastrillos.

### 3.3 Uso previsto

La herramienta ha sido diseñada y fabricada para el uso según los modos y con los límites descritos anteriormente.



#### ¡ATENCIÓN!

- Cualquier uso distinto se considera impropio y, por lo tanto, potencialmente peligroso para la incolumidad de los operadores; además, provocan la pérdida de la garantía.
- Si la herramienta se utiliza para usos diferentes de los indicados, se podrá estropear gravemente y originar daños a personas y cosas.

### 3.4 Composición de la herramienta

Pos.	Denominación	Función	Foto
1	Peines	Actúan sobre las ramas para que se desprenda la fruta	A
2	Cabezal mecánico	Alberga la parte mecánica y sostiene los peines	A
3	Púas	Golpean las ramas	F
4	Soporte de peines	Lleva las púas	F
5	Mecánica	Permite el movimiento de las púas	D
6	Cubierta del bastidor	Carcasa de contención de la mecánica	D
7	Conexión inferior	Sostiene el peine inferior	D
8	Conexión superior	Sujeta el peine superior	D
9	Casquillo del cilindro	Casquillo de material autolubricante	D
10	Borne de fijación de la varilla	Fija las varillas de prolongación	D
11	Tornillos de fijación de la varilla	Sirven para bloquear la varilla de prolongación	B
12	Tapa de conexión del rastrillo	Bloquea el porta-púas a la conexión	E
13	Tornillos de fijación del porta-púas	Fijar el porta-púas a la conexión	E
14	Tuerca de bloqueo del porta-púas	Fijar el porta-púas a la conexión	E

### 3.5 Datos técnicos

Peso (sin peines) .....0,6 kg






Peso (con peines) .....0.940 kg

Dimensiones máximas (sin peines) .....83x62x272 mm

Dimensiones máximas (con peines) .....440x325x250 mm

Velocidad de movimiento: 1.080-1.150-1.180 rpm (en combinación con la unidad de potencia de 58 V)  
1.040 rpm (en combinación con la unidad de potencia de 12 V)

### 3.6 Símbolos y advertencias

	Advertencias generales		Obligatorio el uso de ropa adecuada
	Obligatorio leer el Manual de Uso y Mantenimiento		Obligatorio el uso protecciones para las manos
	Obligatorio usar protección para la cabeza		Obligatorio el uso de protecciones para los pies

## 4 INSTALACIÓN Y CONTROLES ANTES DE LA UTILIZACIÓN

### 4.1 Montaje de la herramienta

Montaje de las púas (4):

Saque el cabezal (2) del embalaje, introduzca los peines (1) en los alojamientos de los enganches (7-8) inserte los tapones (12) y enrosque los tornillos (13) en las tuercas (14) alojadas en los enganches (7-8); apriételos hasta que queden bloqueados.

### 4.2 Montaje de la herramienta en la varilla de prolongación

Monte el cosechador en la barra, enganche el eje de transmisión y apriete los tornillos (3) de la abrazadera (Fig. B).

### 4.3 Aparatos de mando

Encontrará información sobre el funcionamiento y los aparatos control en el Manual de funcionamiento y mantenimiento de la unidad de potencia seleccionada.

## 5 USO DE LA HERRAMIENTA

### 5.1 Puesta en marcha de la herramienta

Antes de empezar a trabajar con la herramienta, póngase la indumentaria de protección, como se muestra en la figura y compruebe que todos los sistemas de seguridad y protección están montados y funcionan correctamente.

#### ¡ATENCIÓN!

- **Accione la herramienta solo cuando esté introducida entre las ramas. Un uso inadecuado provoca un mayor desgaste de la herramienta y un consumo excesivo de las batería.**
- **Utilice la herramienta solamente para los fines descritos en el apartado «Descripción del producto». Cualquier otro uso puede causar accidentes.**
- **Encontrará información sobre el uso y el funcionamiento de la herramienta en el manual del propietario de la unidad de potencia elegida.**
- **Después de las primeras 8 horas de trabajo, compruebe el apriete de los tornillos de las cubiertas.**

### 5.2 Parada de la herramienta

Al final de la sesión de trabajo, apague la herramienta, siguiendo las indicaciones sobre el uso y funcionamiento de la misma herramienta del Manual de Operación y Mantenimiento de la Unidad de Potencia utilizada.

### 5.3 Averías, causas, soluciones

#### ¡ATENCIÓN!

**Todas las operaciones de mantenimiento extraordinario deben ser realizadas por un encargado de mantenimiento mecánico.**

AVERÍA	CAUSA	SOLUCIÓN
Sobrecalentamiento excesivo	del cabezal (2). Presencia de suciedad y/o desgaste	de las piezas giratorias internas Realizar la limpieza y el mantenimiento del cabezal (2).
Vibración anormal de los peines (1).	<ul style="list-style-type: none"><li>• Desgaste de las piezas giratorias.</li><li>• Apriete incorrecto de los tornillos de fijación de los peines.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Realizar la limpieza y el mantenimiento del cabezal (2).</li><li>• Apriete de tornillos.</li></ul>
La herramienta no funciona.	Batería descargada.	Recargue la batería (consulte el manual del usuario de la unidad de potencia elegida).
La herramienta no tiene la fuerza adecuada.	Batería descargada.	Recargue la batería (consulte el manual del usuario de la unidad de potencia elegida).
Parada momentánea Parada de la herramienta durante su	<ul style="list-style-type: none"><li>• uso Sobrecalentamiento del motor debido a vegetación muy espesa.</li><li>• Umbral de corriente máxima superado.</li></ul>	Salga de la vegetación, espere unos segundos y vuelva a poner en marcha la herramienta pulsando el interruptor ON-OFF (consulte el Manual del Usuario de la unidad de potencia elegida )

#### ¡ATENCIÓN!

El incumplimiento de las instrucciones incluidas en el manual puede provocar daños o accidentes.

## 6 MANTENIMIENTO

### 6.1 Mantenimiento ordinario

#### ¡ATENCIÓN!

- **Antes de realizar cualquier trabajo de mantenimiento ordinario, asegúrese de fijar el cabezal (2). Si está montada en la herramienta, apague este (consulte el Manual del usuario de la unidad de potencia elegida), desconecte el cable de alimentación y, a continuación, retire el cabezal, de la varilla.**
- **Todas las operaciones de mantenimiento no previstas en este manual deben ser realizadas en los Centros de Asistencia Autorizados por el fabricante.**



Las operaciones de mantenimiento ordinario pueden ser realizadas por los operadores.

#### 6.1.1 En general

Antes de realizar cualquier mantenimiento ordinario:

- Apague el interruptor ON-OFF (pos. OFF) Peso de la unidad de potencia:
- Póngase los guantes de protección antiperforación.
- Retire el cabezal de la varilla.



### 6.1.2 Limpieza del cabezal

Cada 200 horas de trabajo, elimine el polvo y la suciedad y compruebe que los tornillos estén bien apretados.



**¡ATENCIÓN!**

La limpieza del cabezal reduce la formación de rozamientos que penalizarían el rendimiento y la autonomía de la herramienta.

### 6.1.3 Sustitución de las púas

Para sustituir las púas (4) proceda como se indica a continuación:

- Apoye el soporte para las púas (5) en un tornillo de banco y golpee la punta de la púa (4) con un martillo hasta que se deslice fuera de su asiento (fig. D).
- Inserte la púa nueva en su lugar, teniendo cuidado de hacer tope con el diente de plástico contra la pared del soporte del porta púas (fig. F).

### 6.1.4 Almacenaje

Antes de guardar la herramienta durante un período prolongado, se recomienda:

- Limpiar y engrasar el cabezal (2) en un **Centro de Asistencia Autorizado** por el Fabricante.
- Durante el periodo de reposo, no exponga la herramienta a la lluvia. Vuelve a guardarlo en su embalaje y guárdalo en un lugar seco.

## 6.2 Mantenimiento extraordinario



**¡ATENCIÓN!**

Cualquier operación de mantenimiento extraordinario debe realizarse en un Centro de Servicio Autorizado por el Fabricante.



**TALLER AUTORIZADO**

Es el taller autorizado para realizar operaciones de reparación en las máquinas del Fabricante.

## 6.3 Tabla de mantenimiento periódico

Mantenimiento	Tras 8 horas de trabajo	Después de 200 horas de trabajo	Después de 400 horas de trabajo o al final de cada temporada de trabajo
Compruebe el apriete correcto de los tornillos.	X	X	X
Cupón de revisión a realizar en un Centro de Asistencia autorizado por el fabricante.			X
Limpieza del cabezal y lubricación de los casquillos con grasa en spray LISYNT-00-EP Campagnola.		X	X

## 7 DESGUACE Y ELIMINACIÓN DE LOS COMPONENTES

### 7.1 Eliminación de los materiales usados

Después de la instalación y durante su funcionamiento normal, la máquina no produce contaminación ambiental, pero durante todo el período de uso se producen algunos materiales de desecho en condiciones particulares. Para la eliminación de dichos materiales, en cada país existen normativas específicas para la protección del medio ambiente. Es obligación del Cliente conocer las leyes aplicables vigentes en su país y actuar cumpliendo con tales leyes, en conformidad con las indicaciones que figuran en las fichas técnicas de los productos utilizados, que pueden solicitarse al Fabricante.



**¡ATENCIÓN!**

Se recuerda que deben respetarse las leyes vigentes correspondientes a la eliminación de aceites minerales.



**¡ATENCIÓN!**

Para obtener más información sobre los modos de eliminación de aceites y otras sustancias, consulte la ficha de seguridad de las sustancias en cuestión.

La eliminación de residuos tóxicos en las fases de recogida, transporte, tratamiento (entendido como operación de transformación necesaria para la recuperación), así como el depósito y la descarga en el suelo son actividades de interés público, sometidas al cumplimiento de los siguientes principios generales:

- a) Debe evitarse cualquier daño o peligro para la salud, la incolumidad y la seguridad de la colectividad y de los individuos.
- b) Debe garantizarse el respeto de los requisitos higiénico-sanitarios y evitarse cualquier riesgo de contaminación del aire, del agua, del suelo y del subsuelo.

Deben promoverse, con el cumplimiento de criterios económicos y eficientes, los sistemas de recuperación y reciclado de materiales y energía.

## 7.2 Indicaciones para los residuos especiales

Son residuos especiales los derivados de elaboraciones industriales y los materiales que llegan de demoliciones de maquinaria y equipos deteriorados y obsoletos. Sus productores tienen que ocuparse de la eliminación de los residuos especiales, también tóxicos y nocivos, directamente o por medio de empresas o entidades autorizadas, o entregándolos a los agentes del servicio público, con los que se haya hecho un adecuado acuerdo. Todos los municipios tienen la obligación de proporcionar a la Comunidad Autónoma todas las informaciones disponibles sobre la eliminación de residuos en su territorio.



**¡ATENCIÓN!**

La eliminación abusiva del producto por parte del poseedor implica la aplicación de las sanciones administrativas previstas por las normativas vigentes.



**¡ATENCIÓN!**

Según la Directiva «RAEE» 2012/19/UE, si el componente/producto comprado está marcado con el siguiente símbolo de contenedor con ruedas tachado, significa que el producto al final de su vida útil debe recogerse por separado de otros residuos:

La recogida selectiva del presente componente/producto, al final de su vida útil, será organizada y gestionada por el Fabricante. Por lo tanto, el usuario que desee deshacerse de este equipo debe ponerse en contacto con el fabricante y seguir el sistema que ha adoptado para permitir la recogida por separado del equipo al final de su vida útil. La adecuada recogida selectiva para la puesta en marcha posterior de los equipos descargados para reciclaje, tratamiento y eliminación medioambiental compatible contribuye a evitar posibles efectos negativos sobre el medio ambiente y la salud y favorece la reutilización y/o el reciclaje de los materiales de los que está compuesto la herramienta. La eliminación abusiva del producto por parte del usuario implica la aplicación de las sanciones previstas por las leyes locales vigentes.



# Deutsch

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,  
vielen Dank, dass Sie sich für eines unserer Produkte entschieden haben.

Die Fähigkeit, den Marktanforderungen mit spezifischen und dynamischen Antworten entgegenzukommen, und die Gewährleistung einer umfassenden Fachkenntnis haben den Hersteller zu einem der weltweit führenden Unternehmen für die Entwicklung, Konstruktion und Herstellung von Schneid- und Erntegeräten gemacht.

Über sein effizientes Vertriebs- und Kundendienstnetz, das hochqualifiziertes Personal beschäftigt, bietet der Hersteller eine breitgefächerte Produktpalette an:

- Pneumatische oder elektromechanische (batteriebetriebene) Scheren und Kettensägen zur Baumpflege, auch mit Teleskopstange;
- pneumatische, motorisierte und elektromechanische (batteriebetriebene) Erntemaschinen für die Ernte von Oliven und verschiedenen Obstsorten;
- Kompressoren für den Dreipunktanbau am Traktor und Motorkompressoren;

Die Gründe, sich für uns zu entscheiden, können wie folgt zusammengefasst werden:

- Praktische Handhabung der Produkte;
- Vielseitige Einsatzmöglichkeiten;
- Höchste Qualität der verwendeten Materialien;
- Zuverlässigkeit;
- Konstruktionstechnik.

Dieses Handbuch ist fester Bestandteil der Produktlieferung. Sollte es stellenweise beschädigt oder unlesbar sein, ist unverzüglich eine neue Kopie beim Hersteller anzufordern.

Der Hersteller lehnt jegliche Haftung für einen unsachgemäßen Gebrauch des Produktes sowie für Schäden ab, die auf nicht in diesem Handbuch berücksichtigte oder unvernünftige Handlungsweisen zurückzuführen sind.

Die Maschine darf nur verwendet werden, um die Anforderungen zu erfüllen, für die sie ausdrücklich vorgesehen wurde. Jeder darüberhinausgehende Gebrauch gilt als gefährlich.

Jeglicher Eingriff, der die Struktur der Maschine verändert, muss ausdrücklich vom technischen Büro des Herstellers genehmigt werden.

Ausschließlich Originalersatzteile verwenden. Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die auf den Gebrauch von nicht originalen Ersatzteilen zurückzuführen sind.

Alle Vervielfältigungsrechte dieses Handbuchs sind der Herstellerfirma vorbehalten. Dieses Handbuch darf nicht ohne schriftliche Genehmigung der Herstellerfirma an Dritte übergeben werden.

Der Hersteller behält sich das Recht vor, Änderungen am Entwurf sowie Verbesserungen am Produkt vornehmen zu können, ohne dies den Kunden mitzuteilen, die bereits im Besitz ähnlicher Modelle sind.

Der Text der Original-Anleitung wurde in italienischer Sprache verfasst. Die Texte in allen anderen Sprachen wurden aus dem Italienischen übersetzt.

Im Fall von Verständnisschwierigkeiten bitte das Verkaufsbüro des Herstellers kontaktieren.

# INHALTSVERZEICHNIS

<b>1</b>	<b>EINLEITUNG</b> .....	<b>37</b>
1.1	Funktionen und Gebrauch der Bedienungs- und Wartungsanleitung .....	37
1.2	Symbole und Qualifikation des zuständigen Personals .....	37
1.3	Konformitätserklärung .....	37
1.4	Erhalt des Produktes .....	37
1.5	Garantie .....	37
<b>2</b>	<b>HINWEISE ZUR UNFALLVERHÜTUNG</b> .....	<b>38</b>
2.1	Hinweise .....	38
2.1.1	Testergebnisse zum Lärm- und Vibrationsrisiko.....	38
2.2	Verwendung .....	38
2.3	Wartung .....	38
<b>3</b>	<b>TECHNISCHE SPEZIFIKATIONEN</b> .....	<b>39</b>
3.1	Beschreibung des Produkts .....	39
3.2	Lieferumfang.....	39
3.3	Bestimmungsgemäße Verwendung .....	40
3.4	Bestandteile des Gerätes .....	40
3.5	Technische Daten .....	40
3.6	Symbole und Warnhinweise .....	40
<b>4</b>	<b>INSTALLIERUNG UND KONTROLLEN VOR DER VERWENDUNG</b> .....	<b>41</b>
4.1	Montage des Geräts .....	41
4.2	Montage des Geräts an die Verlängerung .....	41
4.3	Bediengeräte .....	41
<b>5</b>	<b>VERWENDUNG DES GERÄTS</b> .....	<b>42</b>
5.1	Start des Geräts .....	42
5.2	Anhalten des Geräts.....	42
5.3	Störungen, Ursachen, Behebung .....	42
<b>6</b>	<b>WARTUNG</b> .....	<b>42</b>
6.1	Ordentliche Wartung .....	42
6.1.1	Im Allgemeinen .....	42
6.1.2	Reinigung des Kopfes.....	43
6.1.3	Auswechseln der Zinken.....	43
6.1.4	Einlagerung.....	43
6.2	Außerordentliche Wartung .....	43
6.3	Regelmäßiger Wartungsplan.....	43
<b>7</b>	<b>VERSCHROTTUNG UND ENTSORGUNG DER BAUTEILE</b> .....	<b>43</b>
7.1	Entsorgung von verbrauchten Materialien .....	43
7.2	Hinweise für Sondermüll .....	44

# 1 EINLEITUNG

## 1.1 Funktionen und Gebrauch der Bedienungs- und Wartungsanleitung

Um die Unversehrtheit des Bedieners zu gewährleisten und um mögliche Schäden zu vermeiden, ist es vor der Durchführung jedweden Eingriffs am Produkt unerlässlich, sich mit der Bedienungs- und Wartungsanleitung vertraut zu machen und ihren Inhalt zu kennen. Die folgenden Anleitungen beschreiben die Betriebsweise des Gerätes und seinen sicheren und wirtschaftlichen Gebrauch in Übereinstimmung mit den geltenden Vorschriften. Die Befolgung der Anweisungen dient zur Vermeidung von Gefahren, zur Einschränkung der Kosten für die Reparatur und den Stillstand des Produkts und zur Erhöhung seiner Lebensdauer. Das vorliegende Handbuch muss vollständig unversehrt und an allen Stellen lesbar sein. Jeder zum Gebrauch des Geräts befugte Bediener und das für die Wartung zuständige Personal muss den Aufbewahrungsort des Handbuchs kennen und die Möglichkeit haben, es zu jedem beliebigen Zeitpunkt einsehen zu können.

## 1.2 Symbole und Qualifikation des zuständigen Personals

Alle im Handbuch beschriebenen Mensch-Maschine-Interaktionen müssen vom dafür bestimmten Personal gemäß den Anweisungen des Herstellers durchgeführt werden. Jeder beschriebene Vorgang geht mit der Darstellung des Piktogramms einher, das dem Bediener entspricht, der für die durchzuführenden Arbeiten als am besten geeignet gilt. Nachfolgend die für die Identifizierung der entsprechenden Berufsbilder erforderlichen Angaben.



### **Bediener**

Personal, das mit der Installation, der Betätigung, der Einstellung, der gewöhnlichen Wartung, der Reinigung und dem Transport der Maschine betraut ist.



### **Wartungsmechaniker**

Personal, das dank seiner besonderen mechanischen Fähigkeiten in der Lage ist, Installationseingriffe sowie außerordentliche Wartung und/oder Reparatur durchführen kann.



### **Wartungstechniker für Elektrik/Elektronik**

Personal mit Fachkenntnissen im Bereich Elektrik/Elektronik, das die Tätigkeiten zur Installation, außerordentlichen Wartung und/oder Reparatur durchführen kann und das Gerät auch in Betrieb nehmen kann, wenn die Sicherheitssysteme und Schutzvorrichtungen teilweise oder ganz deaktiviert sind. Er ist nicht dazu befugt, die Mechanik betreffende Arbeiten auszuführen.

## **VERTRAGSWERKSTATT**

Eine für die Reparaturarbeiten an den Maschinen des Herstellers autorisierte Werkstatt.



### **ACHTUNG!**

**Warnhinweis zur Gewährleistung der Sicherheit für den Bediener sowie für die im Arbeitsbereich anwesenden Personen.**



### **WICHTIG!**

**Zu befolgender Hinweis, um Schäden oder Funktionsstörungen des Produkts zu vermeiden oder um unter Beachtung der geltenden Vorschriften zu arbeiten.**

## 1.3 Konformitätserklärung

Dieser Kopf ist ein Zubehörteil Für die Konformitätserklärung der Maschine, siehe das Handbuch der Leistungseinheit.

## 1.4 Erhalt des Produktes

Bei Erhalt des Produktes muss überprüft werden, ob:

- es während des Transportes beschädigt wurde;
- die Lieferung der Bestellung entspricht und das eventuell dazugehörige Zubehör enthält (siehe „Beschreibung des Produktes“ - Kap. „Technische Spezifikationen“).

Sollte ein Problem auftreten, kontaktieren Sie den technischen Kundendienst des Herstellers und geben Sie die auf dem Typenschild angegebenen Angaben an (siehe „Kennzeichnung des Produktes“ - Kap. „Technische Spezifikationen“).

## 1.5 Garantie

Die allgemeinen Garantiebedingungen finden Sie auf der Campagnola-Website im dafür vorgesehenen Bereich unter der Adresse: <http://www.campagnola.it/downloads>; oder stellen Sie eine schriftliche Anfrage an die Faxnummer 051752551, oder senden Sie eine E-Mail an: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it).



### **ACHTUNG!**

**Zur Anforderung der Garantiereparatur gemäß den obengenannten Anweisungen muss das zu reparierende Produkt zusammen mit dem korrekt ausgefüllten Garantieschein und dem entsprechenden Kaufnachweis (Rechnung oder entsprechendes rechtsgültiges Dokument) eingereicht werden.**

## 2 HINWEISE ZUR UNFALLVERHÜTUNG

### 2.1 Hinweise

Der Hersteller lehnt jede Haftung ab, die sich aus der Nichteinhaltung der folgenden Punkte ergibt.



Der Arbeitgeber oder Benutzer ist für die Einhaltung der Verpflichtungen verantwortlich, die in den geltenden Rechtsvorschriften über Sicherheit und Hygiene am Arbeitsplatz vorgesehen sind (Richtlinie 89/391/EWG, Richtlinie 2009/104/EG sowie die Einzelrichtlinien, die gemäß Artikel 16 der Richtlinie 89/391/EWG in Kraft sind (in Italien umgesetzt durch das Gesetzesdekret 81/2008 i. d. g. F.)) und die Bereitstellung geeigneter persönlicher Schutzausrüstungen, Information über Risiken, Gesundheitsüberwachung usw.



Übermäßige Vibrationsexposition kann bei Personen mit Kreislaufstörungen neurovaskuläre Verletzungen verursachen. Im Fall von Symptomen, die von übermäßiger Vibrationsexposition herrühren, den zuständigen Arzt kontaktieren. Folgende Symptome können auftreten: Schläfheit, Gefühllosigkeit, Stechen, Juckreiz, Schmerz, Verminderung oder Verlust der Körperkraft, Erbleichen oder strukturelle Veränderungen der Hautoberfläche. Diese Symptome treten besonders an Händen, Handgelenken und Fingern auf.

#### 2.1.1 Testergebnisse zum Lärm- und Vibrationsrisiko



Gefahren des Bedieners durch Lärm und/oder Vibrationen der Maschine oder des Geräts.

- Vibrationspegel  $a_{\text{heq}}$  EN ISO 5349/1-2: Siehe das Handbuch der Leistungseinheit

#### 1) LÄRMPEGEL

Bezugsnormen für die Bestimmung der Schalleistungspegel von Geräuschquellen aus Schalldruckmessungen:

- EN ISO 3744
- EN ISO 11201

Gemessene Werte:

- Schalldruckpegel bei dem Bediener: Siehe das Handbuch der Leistungseinheit
- Gemessener Schalleistungspegel: Siehe das Handbuch der Leistungseinheit



Es liegt in der Verantwortung des Arbeitgebers und/oder des Benutzers, die Risiken, die durch Lärm entstehen, in Übereinstimmung mit der geltenden nationalen Gesetzgebung am Arbeitsplatz zu bewerten (in Italien: GvD. 81/08 i.d.g.F. unter Tit.VIII Kapitel II).

### 2.2 Verwendung

- Eine Schutzbrille oder einen Gesichtsschutz, Sicherheitsschuhe, vibrationsdämpfende Handschuhe und einen Gehörschutz tragen.
- Eine stabile und sichere Arbeitsstellung einnehmen.
- Das Gerät nur für die im Abs. „Beschreibung des Produktes“ beschriebenen Zwecke einsetzen. Jeder abweichende Gebrauch kann zu Unfällen führen.
- Das Gerät nicht dem Regen aussetzen. An einem trockenen Ort aufbewahren.
- Tragen Sie das Gerät nicht am Netzkabel.
- Es wird empfohlen, dass das Gerät nur für kurze Zeit am Tag von derselben Person benutzt wird, und zwar abwechselnd für eine Stunde Arbeit und eine Stunde Ruhe. Fortgesetzte Benutzung kann zu starker Ermüdung des Bedieners führen.
- Wenn das Gerät nicht zum Ernten verwendet wird, schalten Sie es aus (ON-OFF-Schalter - Position OFF).

### 2.3 Wartung



Vor Durchführung jedweder Wartung oder mechanischen Einstellung des Geräts Sicherheitsschuhe, durchstichfeste Schutzhandschuhe und Schutzbrille tragen.

- Jeder gewöhnliche Reparatur- oder Wartungseingriff darf nur von **Personal** durchgeführt werden, das über die notwendigen körperlichen und geistigen Fähigkeiten verfügt.
- Alle außergewöhnlichen Instandsetzungs- oder Wartungseingriffe müssen von einem **Wartungsmechaniker** durchgeführt werden.
- Unbefugte Personen müssen sich während der Wartungs- oder Instandsetzungseingriffe vom Gerät fernhalten.
- Die Schutz- und Sicherheitseinrichtungen dürfen ausschließlich von einem **Wartungsmechaniker** einzig zur Durchführung von außergewöhnlichen Wartungseingriffen außer Betrieb gesetzt werden. Das zuständige Wartungspersonal gewährleisten, dass keine gefährlichen Situationen für andere Personen entstehen, bzw. dass das Gerät nicht beschädigt wird, und muss die Einrichtungen nach Beendigung der Wartungsarbeiten wieder in Funktion setzen.
- Alle nicht im vorliegenden Handbuch berücksichtigten Wartungseingriffe müssen in den vom Hersteller angegebenen und autorisierten Kundendienstzentren durchgeführt werden.
- Nach Beendigung der Wartungs- oder Instandsetzungsarbeiten darf das Gerät erst auf Anordnung des **Wartungsmechanikers** wieder in Betrieb gesetzt werden. Dieser muss sicherstellen, dass:
  - die Arbeiten vollständig durchgeführt wurden;
  - das Gerät einwandfrei funktioniert;
  - die Sicherheitseinrichtungen aktiviert sind;
  - niemand am Gerät arbeitet.

## 3 TECHNISCHE SPEZIFIKATIONEN

### 3.1 Beschreibung des Produkts

Der mechanische Kopf (Abb. A) ist das Endstück, das die vom Hersteller hergestellte und für die Ernte bestimmte elektromechanische Erntemaschine vervollständigt. Die elektromechanische Erntemaschine besteht aus 3 Einheiten, die einzeln verkauft werden: dem Aggregat, der Antriebsstange und der Leistungseinheit (weitere Einzelheiten finden Sie in der Betriebsanleitung der gewählten Leistungseinheit). Es gibt verschiedene Versionen der Geräte, die alle miteinander kompatibel sind, so dass die Ausrüstung je nach Arbeitsanforderungen zusammengestellt werden kann.

Ein Diagramm der möglichen Kombinationen finden Sie im Abschnitt 2.1 des Handbuchs der gewählten Leistungseinheit. Das Funktionsprinzip des Geräts besteht darin, die Äste durch die Kämme (1), mit denen der Kopf (2) ausgestattet ist, zu schütteln. Dies führt dazu, dass sich die Frucht ablöst.

Die beiden Kämme (1) aus Technopolymer mit Kohlefaserzinken (4) sind extrem leicht und stark. Die Bewegung der Zungen (1) wird von einem Motor erzeugt und über eine Verlängerungsstange auf den Kopf übertragen (siehe Handbuch der gewählten Leistungseinheit).

Der mechanische Kopf (2) beherbergt den kinematischen Mechanismus, der die Bewegung der Zungen (1) realisiert.



#### **ACHTUNG!**

**Alle Angaben zum Betriebsmodus des Kopfes (2) und der Zinken (4) entnehmen Sie bitte der Anleitung der gewählten Leistungseinheit.**



#### **ACHTUNG!**

**Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass das Gerät ausschließlich für die oben genannten Zwecke entwickelt und hergestellt wurde.**



#### **HINWEIS**

**Die optimale Effizienz im Hinblick auf die Lebensdauer der Batterie wird nach den ersten 20 Betriebsstunden erreicht.**

### 3.2 Lieferumfang

- Schnellanleitung Verwendung
- Satz Harken

### 3.3 Bestimmungsgemäße Verwendung

Das Gerät wurde für die oben beschriebene Art und Weise und mit den genannten Einschränkungen entwickelt und hergestellt.

#### ACHTUNG!

- Jeder abweichende Gebrauch ist als ungeeignet und daher potenziell gefährlich für die Sicherheit der Bediener zu erachten. Außerdem hat er den Verfall der vertraglichen Garantie zur Folge.
- Wenn das Gerät für andere als die aufgeführten Zwecke verwendet wird, kann es schwer beschädigt werden und zu Sach- und Personenschäden führen.







### 3.4 Bestandteile des Gerätes

Pos.	Bezeichnung	Funktion	Abbildung
1	Kämme	Sie wirken auf die Äste ein, um die Früchte abzulösen.	A
2	Mechanischer Kopf	Sie beherbergt die Mechanik und stützt die Kämme	A
3	Zinken	Sie schlagen die Äste	F
4	Zinkenträger-Unterstützung	Nimmt Zinken auf	F
5	Mechanik	Ermöglicht die Bewegung der Zinken	D
6	Rahmenabdeckung	Gehäuse der Mechanik	D
7	Unterer Anschluss	Trägt den unteren Kamm	D
8	Oberer Anschluss	Trägt den oberen Kamm	D
9	Zylinderbuchse	Buchse aus selbstschmierendem Material	D
10	Stangenbefestigungsklemme	Befestigt die Verlängerungsstangen.	D
11	Stangenbefestigungsschrauben	Sie ermöglichen die Arretierung der Verlängerungsstange	B
12	Stopfen Anschluss Harken	Sichert den Zinkenhalter auf dem Anschluss	E
13	Befestigungsschrauben Zinkenhalter	Befestigt den Zinkenhalter auf dem Anschluss	E
14	Sicherungsmutter Zinkenhalter	Befestigt den Zinkenhalter auf dem Anschluss	E

### 3.5 Technische Daten

Gewicht (ohne Kämme) ..... 0,6 kg  
 Gewicht (mit Kämmen) ..... 0,940 kg  
 Max. Abmessungen (ohne Kämme) ..... 83x62x272 mm  
 Max. Abmessungen (mit Kämmen) ..... 440x325x250 mm  
 Bewegungsgeschwindigkeit: 1.080-1.150-1.180 rpm (in Kombination mit der Leistungseinheit zu 58V)  
 1.040 rpm (in Kombination mit der Leistungseinheit zu 12V)

### 3.6 Symbole und Warnhinweise

	Allgemeine Hinweise		Pflicht zum Tragen von geeigneter Kleidung
	Pflicht zum Lesen der Bedienungs- und Wartungsanleitung		Pflicht zum Tragen von Handschutz
	Pflicht zum Tragen eines Helms		Pflicht zum Tragen von Fußschutz



## 4 INSTALLIERUNG UND KONTROLLEN VOR DER VERWENDUNG

### 4.1 Montage des Geräts

Montage der Zinken (4):

Nehmen Sie den Kopf (2) aus der Verpackung, setzen Sie die Käbme (1) in die Sitze der Anschlüsse (7-8) ein, setzen Sie die Stopfen (12) ein und schrauben Sie die Schrauben (13) in die Muttern (14), die sich in den Anschlüssen(7-8) befinden; ziehen Sie sie fest.

### 4.2 Montage des Geräts an die Verlängerung

Montieren Sie die Erntemaschine auf die Stange, rasten Sie die Antriebswelle ein und ziehen Sie die Schrauben (3) an der Klemme fest (Abb. B).

### 4.3 Bediengeräte

Informationen zur Bedienung und Steuerung finden Sie in der Betriebs- und Wartungsanleitung der gewählten Leistungseinheit.

## 5 VERWENDUNG DES GERÄTS

### 5.1 Start des Geräts

Vor dem Arbeitsbeginn Schutzkleidung anziehen, wie es im Bild C gezeigt wird, und kontrollieren, dass alle Sicherheit- und Schutzvorrichtungen funktionieren und richtig montiert sind.



#### ACHTUNG!

- Das Gerät nur starten, wenn es sich zwischen den Ästen befindet. Unsachgemäßer Gebrauch führt zu erhöhtem Gerät-Verschleiß und übermäßigem Batterieverbrauch.
- Das Gerät nur für die im Abs. „Beschreibung des Produktes“ beschriebenen Zwecke einsetzen. Jeder abweichende Gebrauch kann zu Unfällen führen.
- Informationen über die Verwendung und den Betrieb des Geräts finden Sie in der Betriebsanleitung der gewählten Leistungseinheit.
- Prüfen Sie nach den ersten 8 Betriebsstunden, ob die Schrauben der Abdeckung fest angezogen sind.

### 5.2 Anhalten des Geräts

Schalten Sie das Gerät am Ende der Arbeit aus und beachten Sie dabei die Hinweise zur Verwendung und zum Betrieb des Geräts in der Betriebsanleitung der verwendeten Leistungseinheit.

### 5.3 Störungen, Ursachen, Behebung



#### ACHTUNG!

Alle außerordentlichen Wartungen müssen von einem Wartungsmechaniker durchgeführt werden.

STÖRUNG	URSACHE	ABHILFE
Übermäßige Überhitzung des Kopfes (2).	Vorhandensein von Schmutz und/oder Verschleiß an inneren rotierenden Teilen.	Führen Sie die Reinigung und Wartung des Kopfes (2) durch.
Abnormale Vibrationen der Kämme (1).	<ul style="list-style-type: none"><li>• Verschleiß von rotierenden Teilen.</li><li>• Falsches Anziehen der Befestigungsschrauben der Zunge.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Führen Sie die Reinigung und Wartung des Kopfes (2) durch.</li><li>• Festziehen der Schrauben.</li></ul>
Das Gerät funktioniert nicht.	Batterie ist leer.	Laden Sie die Batterie auf (siehe die Bedienungsanleitung der gewählten Leistungseinheit).
Das Gerät ist nicht stark genug.	Batterie ist leer.	Laden Sie die Batterie auf (siehe die Bedienungsanleitung der gewählten Leistungseinheit).
Kurzzeitige Unterbrechung des Geräts während des Gebrauchs.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Motorüberhitzung aufgrund von dichter Vegetation.</li><li>• Max. Stromschwelle überschritten.</li></ul>	Verlassen Sie die Vegetation, warten Sie ein paar Sekunden und starten Sie das Gerät durch Drücken des ON-OFF-Schalters neu (siehe Bedienungsanleitung der gewählten Leistungseinheit)



#### ACHTUNG!

Die Nichtbeachtung der im Handbuch angegebenen Anweisungen kann zu Schäden oder Unfällen führen.

## 6 WARTUNG

### 6.1 Ordentliche Wartung



#### ACHTUNG!

- Bevor Sie routinemäßige Wartungsarbeiten durchführen, müssen Sie den Kopf (2) sichern. Wenn er auf dem Gerät montiert ist, schalten Sie das Gerät aus (siehe Bedienungsanleitung der gewählten Leistungseinheit), ziehen Sie das Stromkabel ab und entfernen Sie dann den Kopf von der Stange.
- Alle nicht im vorliegenden Handbuch berücksichtigten Wartungseingriffe müssen in den vom Hersteller angegebenen und autorisierten Kundendienstzentren durchgeführt werden.



Die ordentliche Wartung kann von den Bedienern durchgeführt werden.

#### 6.1.1 Im Allgemeinen

Vor jeder Wartung:

- Den ON-OFF-Schalter (Pos. OFF) der Leistungseinheit ausschalten.
- Stichfeste Schutzhandschuhe tragen.
- Entfernen Sie den Kopf von der Stange.

### 6.1.2 Reinigung des Kopfes

Entfernen Sie alle 200 Betriebsstunden Staub und Schmutz und prüfen Sie, ob die Schrauben richtig angezogen sind.



#### **ACHTUNG!**

Die Reinigung des Kopfes ermöglicht es, die Bildung von Reibungen zu verringern, die die Leistung und Autonomie des Geräts beeinträchtigen würde.

### 6.1.3 Auswechseln der Zinken

Zum Auswechseln der Zinken (4) gehen Sie wie folgt vor:

- Setzen Sie den Zinkenträger (5) in einen Schraubstock und schlagen Sie mit einem Hammer auf die Spitze der Zinke (4), bis sie sich aus ihrem Sitz löst (Abb. D).
- Setzen Sie die neue Zinke ein und achten Sie dabei darauf, dass die Kunststoffzahn an der Wand des Zinkenträgers anliegt (Abb. F).

### 6.1.4 Einlagerung

Bevor das Gerät längere Zeit eingelagert wird, empfiehlt es sich, folgende Tätigkeiten auszuführen:

- Reinigen und schmieren Sie den Kopf (2) in einem vom Hersteller **autorisierten Servicezentrum**.
- Setzen Sie das Gerät während der Ruhezeit nicht dem Regen aus. Legen Sie es zurück in die Verpackung und lagern Sie es an einem trockenen Ort.

## 6.2 Außerordentliche Wartung



#### **ACHTUNG!**

Alle außerordentlichen Wartungseingriffe müssen von einer vom Hersteller autorisierten Kundendienststelle durchgeführt werden.



#### **VERTRAGSWERKSTATT**

Für die Reparaturarbeiten an den Maschinen des Herstellers autorisierte Werkstatt.

## 6.3 Regelmäßiger Wartungsplan

Wartung	Nach 8 Betriebsstunden	Nach 200 Stunden Arbeit	Nach 400 Arbeitsstunden oder am Ende eines jeden Arbeitssaison
Prüfen Sie, ob die Schrauben richtig angezogen sind.	X	X	X
Überholungscoupon, der bei einer Autorisierten Servicezentrum des Herstellers.			X
Reinigung des Kopfes und Schmierung der Buchsen mit LISYNT-00-EP Campagnola Sprühfett.		X	X

## 7 VERSCHROTTUNG UND ENTSORGUNG DER BAUTEILE

### 7.1 Entsorgung von verbrauchten Materialien

Die Maschine verursacht nach ihrer Installation und während ihres normalen Betriebs keine Umweltverschmutzung, aber über den gesamten Verwendungszeitraum werden dennoch unter besonderen Bedingungen Abfallstoffe und verbrauchte Materialien produziert. Zur Entsorgung dieser Materialien gibt es in jedem Land spezifische Bestimmungen zum Schutz der Umwelt. Es ist die Pflicht des Kunden, die in seinem Land geltenden Gesetze zu kennen und so zu handeln, dass diese Gesetze gemäß den Angaben in den technischen Datenblättern der verwendeten Produkte, die beim Hersteller erhältlich sind, eingehalten werden.



#### **ACHTUNG!**

Es wird daran erinnert, die geltenden Gesetze in Bezug auf die Entsorgung von Mineralölen einzuhalten.



#### **ACHTUNG!**

Weitere Informationen zur Entsorgung von Ölen und anderen Substanzen können im Sicherheitsdatenblatt der Stoffe nachgeschlagen werden.

Die Entsorgung giftiger Abfälle bei Sammlung, Transport und Aufbereitung (verstanden als für die Wiederverwertung erforderlich) sowie Lagerung und Deponierung am Boden, sind Tätigkeiten von öffentlichem Interesse und unterliegen der Einhaltung der folgenden Grundsätze:

- a) Schäden oder Gefahren für die Gesundheit und Sicherheit der Gesellschaft und des Einzelnen sind zu vermeiden.
- b) Die Beachtung der Hygiene-Anforderungen muss gewährleistet sein und jedes Risiko der Verschmutzung von Luft, Wasser, Boden und Untergrund ist zu vermeiden.

Systeme zur Rückgewinnung und Wiederverwertung von Materialien und Energie müssen unter Beachtung kostengünstiger und effizienter Kriterien gefördert werden.

## 7.2 Hinweise für Sondermüll

Sondermüll sind Abfälle aus Industriebearbeitungen und Materialien aus der Verschrottung von beschädigten und veralteten Geräten und Maschinen. Für die Entsorgung von Sonderabfällen, einschließlich giftiger und schädlicher Abfälle, sind die Abfallerzeuger selbst verantwortlich. Sie nehmen sie entweder direkt vor oder beauftragen Unternehmen oder zugelassene Stellen damit oder sie übergeben die Abfälle an öffentliche Dienstleister, mit denen eine besondere Vereinbarung getroffen wurde. Jedes Land/jede Gemeinde ist verpflichtet, alle verfügbaren Informationen zur Abfallentsorgung in seinem/ihrem Zuständigkeitsbereich zu erteilen.



### **ACHTUNG!**

Unsachgemäße Entsorgung des Produkts durch den Eigentümer bewirkt die Anwendung der gesetzlich vorgesehenen Verwaltungsstrafen.



### **ACHTUNG!**

Gemäß der Richtlinie 2012 /19/EU (WEEE) muss das Produkt, wenn auf dem Geräteteil/dem Produkt das folgende Symbol mit der Abfalltonne auf Rädern angebracht wurde, nach seiner Lebensdauer von anderem Müll getrennt gesammelt werden:

Die getrennte Abfallsammlung des vorliegenden Geräteteils/Produkts wird nach seiner Lebensdauer vom Hersteller organisiert und verwaltet. Der Benutzer, der das vorliegende Gerät entsorgen möchte, muss mit dem Hersteller Kontakt aufnehmen und das Verfahren befolgen, das dieser ausgearbeitet hat, um die getrennte Abfallsammlung des am Ende seiner Lebensdauer angekommenen Geräts zu ermöglichen. Die geeignete Mülltrennung und die darauffolgende Aufbereitung, Verwertung und umweltfreundliche Entsorgung des Geräts tragen zur Vermeidung möglicher negativen Auswirkungen auf die Umwelt und die Gesundheit bei und begünstigt die Wiederverwertung der einzelnen Materialien. Die unbefugte Entsorgung des Produkts durch den Benutzer hat die Anwendung der in den geltenden lokalen Gesetzen vorgesehenen Strafen zur Folge.



# Français

Cher client,

Nous vous remercions vivement d'avoir choisi l'un de nos produits.

La capacité d'interpréter les besoins du marché en fournissant des réponses spécifiques et dynamiques globales ainsi que la garantie d'une connaissance précise du secteur, ont fait de ce Fabricant l'un des leaders mondiaux en matière de conception, fabrication et réalisation d'équipements pour la taille et la récolte.

Grâce à l'efficacité de son réseau de vente et d'assistance qui fait appel à un personnel hautement qualifié, le Fabricant est en mesure de vous proposer une vaste gamme de produits :

- sécateurs et tronçonneuses à chaîne pneumatiques et électromécaniques (à batterie) pour la taille, sur rallonge aussi ;
- peignes pneumatiques, à moteur et électromécaniques (à batterie) pour la récolte des olives et d'autres types de fruits ;
- compresseurs pour l'attelage à trois points du tracteur et des moto-compresseurs ;

Les raisons de choisir les équipements Campagnola peuvent être résumées comme suit :

- maniabilité et praticité des produits ;
- utilisation polyvalente ;
- qualité des matériaux de fabrication ;
- fiabilité ;
- ingénierie de conception.

Ce manuel doit être considéré comme une partie intégrante de la fourniture du produit. S'il est endommagé ou illisible, il faut en demander immédiatement une copie au Fabricant.

Le Fabricant décline toute responsabilité en cas d'utilisation incorrecte du produit et de dommages dus à des opérations qui ne sont pas visées dans ce manuel ou qui sont déraisonnables.

La machine ne doit être utilisée que pour répondre aux besoins pour lesquels elle a été spécifiquement conçue. Toute autre utilisation est dangereuse.

Toute intervention modifiant la structure de la machine doit être expressément et exclusivement autorisée par le Bureau d'étude du Fabricant.

N'utiliser que les pièces de rechange originales. Le Fabricant n'est pas responsable des dommages dus à l'utilisation de pièces de rechange non originales.

Tous les droits de reproduction de ce manuel sont réservés au Fabricant. Ce manuel ne peut être cédé à des tiers sans l'autorisation écrite du Fabricant.

Le Fabricant se réserve le droit de modifier le projet et d'améliorer le produit sans le communiquer au préalable aux clients qui sont déjà en possession d'un modèle semblable.

Ces instructions originales ont été rédigées en italien. Les instructions dans d'autres langues sont issues de la traduction de la version originale.

En cas de difficultés de compréhension, veuillez contacter le Service commercial du Fabricant pour obtenir des compléments d'information.

# TABLE DES MATIÈRES

<b>1</b>	<b>INTRODUCTION</b> .....	<b>47</b>
1.1	Fonctions et utilisation du manuel d'utilisation et d'entretien .....	47
1.2	Symboles et qualification des opérateurs préposés.....	47
1.3	Déclaration de conformité .....	47
1.4	Réception du produit .....	47
1.5	Garantie.....	47
<b>2</b>	<b>MISES EN GARDE DE SÉCURITÉ</b> .....	<b>48</b>
2.1	Mises en garde .....	48
2.1.1	Résultats des essais relatifs au risque de bruit et vibration.....	48
2.2	Utilisation .....	48
2.3	Entretien .....	48
<b>3</b>	<b>SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES</b> .....	<b>49</b>
3.1	Description du produit .....	49
3.2	Éléments inclus .....	49
3.3	Utilisation prévue .....	50
3.4	Composition de l'outil .....	50
3.5	Données techniques.....	50
3.6	Symboles et mises en garde .....	50
<b>4</b>	<b>INSTALLATION ET CONTRÔLES AVANT L'UTILISATION</b> .....	<b>51</b>
4.1	Montage de l'outil .....	51
4.2	Montage de l'outil sur rallonge .....	51
4.3	Appareils de commande.....	51
<b>5</b>	<b>UTILISATION DE L'OUTIL</b> .....	<b>52</b>
5.1	Démarrage de l'outil .....	52
5.2	Arrêt de l'outil.....	52
5.3	Inconvénients, causes, solutions.....	52
<b>6</b>	<b>ENTRETIEN</b> .....	<b>52</b>
6.1	Entretien ordinaire .....	52
6.1.1	En général.....	52
6.1.2	Nettoyage de la tête.....	53
6.1.3	Remplacement des fourchons .....	53
6.1.4	Remisage .....	53
6.2	Entretien extraordinaire .....	53
6.3	Tableau d'entretien périodique.....	53
<b>7</b>	<b>DÉMOLITION ET ÉLIMINATION DES COMPOSANTS</b> .....	<b>53</b>
7.1	Élimination des matériaux épuisés.....	53
7.2	Indications pour les déchets spéciaux .....	54

# 1 INTRODUCTION

## 1.1 Fonctions et utilisation du manuel d'utilisation et d'entretien

Afin de préserver l'intégrité physique de l'opérateur et d'éviter tout dommage, il est indispensable d'avoir pris connaissance de l'ensemble du Manuel d'utilisation et d'entretien avant d'effectuer toute opération sur la machine. Ces instructions ont pour objectif de décrire le fonctionnement du produit, son utilisation sûre, avantageuse du point de vue financier et conforme aux réglementations en vigueur. Respecter ces instructions permet d'éviter les dangers, de réduire les coûts de réparation et d'arrêt du produit et d'augmenter la durée de vie du produit en question. L'ensemble de ce manuel doit rester intact et bien lisible. Tout opérateur préposé à l'utilisation du produit ou responsable de son entretien doit savoir où il est rangé et doit pouvoir le consulter à tout moment.

## 1.2 Symboles et qualification des opérateurs préposés

Toutes les interactions entre l'homme et la machine décrites dans ce manuel doivent être effectuées par le personnel défini selon les instructions du Fabricant. Chaque opération décrite est accompagnée d'un pictogramme relatif à l'opérateur estimé le plus apte quant aux tâches à exercer. Les indications nécessaires à l'identification des différents professionnels sont fournies ci-après.



### Opérateur

Personnel chargé de l'installation, du fonctionnement, du réglage, de l'entretien ordinaire, du nettoyage et du transport de la machine.



### Technicien d'entretien mécanique

Personnel possédant des compétences spécifiques concernant la mécanique, en mesure d'exécuter les opérations d'installation, d'entretien extraordinaire et/ou de réparation indiquées dans ce manuel.



### Technicien d'entretien électrique/électronique

Personnel ayant des compétences électriques/électroniques spécifiques, en mesure d'effectuer les interventions d'installation, d'entretien extraordinaire et/ou de réparation et d'activer le produit même lorsque les systèmes de sécurité et de protection sont partiellement ou totalement désactivés. Il n'est pas autorisé à effectuer les interventions mécaniques.

## ATELIER AGRÉÉ

Il s'agit de l'atelier autorisé à effectuer les opérations de réparation sur les machines du Fabricant.



### ATTENTION !

**Mise en garde de précaution à respecter pour garantir la sécurité de l'opérateur et des personnes présentes dans la zone de travail.**

### IMPORTANT !

**Remarque à respecter pour éviter tout dommage ou les dysfonctionnements du produit ou pour intervenir conformément aux réglementations en vigueur.**

## 1.3 Déclaration de conformité

Cette tête est un accessoire pour la déclaration de conformité de la machine, voir le manuel de l'unité de puissance.

## 1.4 Réception du produit

Au moment de la réception du produit, il faut vérifier que :

- il n'ait pas subi de dommages pendant le transport ;
- la livraison correspond bien à ce qui a été commandé et qu'elle comprend les éventuelles pièces fournies (voir « Description du produit » – chap. « Spécifications techniques »).

En cas de problèmes, contacter le Service d'assistance technique du Fabricant, en lui fournissant les données du produit reportées sur la plaque d'identification (voir « Identification du produit » – chap. « Spécifications techniques »).

## 1.5 Garantie

Pour les conditions générales de garantie, consulter l'espace dédié du site Campagnola, à l'adresse : <http://www.campagnola.it/downloads> ; ou faire une demande par écrit au numéro de fax +39 051752551, ou encore envoyer un e-mail à : [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it) ».



### ATTENTION !

**Au moment de la demande de réparation sous garantie, conformément aux dispositions mentionnées ci-dessus, le produit à réparer doit toujours être accompagné du certificat de garantie correctement rempli avec la preuve d'achat correspondante (facture ou autre document ayant une valeur légale).**

## 2 MISES EN GARDE DE SÉCURITÉ

### 2.1 Mises en garde

Le fabricant décline toute responsabilité quant au non-respect des consignes suivantes.

#### ATTENTION !

L'employeur et/ou l'utilisateur sont chargés des obligations prévues par la loi en vigueur en matière de sécurité et d'hygiène dans les environnements de travail (Directive 89/391/CE, Directive 2009/104/CE ainsi que les Directives particulières en vigueur conformément à l'article 16 de la Directive 89/391/CEE – Transposées en Italie avec le Décret législatif 81/2008 et suivantes) et la remise des équipements de protection individuelles appropriés, information sur les risques, contrôle sanitaire, etc.

#### ATTENTION !

Une exposition excessive aux vibrations peut occasionner des troubles neurologiques et vasculaires chez les personnes souffrant de problèmes de circulation. En cas de symptômes liés à une exposition excessive aux vibrations, contacter un médecin compétent. Ces symptômes peuvent être les suivants : engourdissement, perte de sensibilité, piqûres, démangeaisons, douleur, réduction ou perte de force, décoloration de la peau ou altération de l'épiderme. Ces symptômes se manifestent surtout au niveau des mains, des poignets et des doigts.

#### 2.1.1 Résultats des essais relatifs au risque de bruit et vibration

#### ATTENTION !

Risques dus à l'exposition de l'opérateur au bruit et/ou aux vibrations produites par la machine ou par l'outil.

- Niveau des vibrations  $a_{heq}$  EN ISO 5349/1-2: Voir le manuel de l'unité de puissance

#### 1) NIVEAU SONORE

Normes de référence utilisées pour déterminer les niveaux de puissance et de pression sonore :

- EN ISO 3744
- EN ISO 11201

Valeurs mesurées :

- Niveau de pression sonore à l'opérateur : Voir le manuel de l'unité de puissance
- Niveau de puissance sonore mesuré : Voir le manuel de l'unité de puissance

#### ATTENTION !

Il incombe à l'Employeur et/ou à l'utilisateur d'évaluer les risques découlant du bruit conformément aux dispositions législatives nationales en vigueur sur le lieu de travail (En Italie : Décret législatif 81/08 et modifications ultérieures du Titre VIII chapitre II).

### 2.2 Utilisation

- Porter des lunettes de protection ou une visière, des chaussures de sécurité, des gants anti-vibration et un casque antibruit.
- Adopter une position de travail stable et sécurisée.
- N'utiliser l'outil que pour les objectifs décrits au par. « Description du produit ». Toute autre utilisation peut être une cause d'accidents.
- Ne pas exposer l'outil à la pluie. Le conserver dans un endroit sec.
- Ne pas transporter l'outil en le tenant par le câble d'alimentation.
- Sur une même journée, il est conseillé de n'utiliser l'outil que pendant une courte période par une même personne, en faisant faire une heure de travail et une heure de pause aux opérateurs. L'usage continu de l'outil peut entraîner une grande fatigue de l'opérateur.
- Lorsque l'outil n'est pas utilisé pour la récolte, l'éteindre (interrupteur ON-OFF - position OFF).

### 2.3 Entretien

#### ATTENTION !

Avant d'effectuer toute opération d'entretien ou de réglage mécanique de l'outil, porter des chaussures de sécurité, des gants de protection contre les coupures et des lunettes.



- Toute intervention de réparation ou d'entretien ordinaire peut être effectuée par un **opérateur** ayant les conditions physiques et intellectuelles nécessaires.
- Les opérations d'entretien extraordinaire ou de réparation doivent être effectuées par le **technicien d'entretien mécanique**.
- Pendant les opérations d'entretien ou de réparation, les personnes étrangères doivent se tenir à l'écart de l'outil.
- Seul le **technicien d'entretien mécanique** a le droit de désactiver les dispositifs de protection ou de sécurité et uniquement pour les opérations d'entretien extraordinaire. Il doit garantir la protection des opérateurs et doit éviter que l'outil ne s'endommage ; il doit réactiver ces dispositifs à la fin des opérations d'entretien.
- Toutes les opérations d'entretien qui ne sont pas mentionnées dans ce manuel doivent être effectuées dans l'un des Centres d'Assistance Agréés indiqués par le Fabricant.
- Une fois que les opérations d'entretien ou de réparation sont terminées, ne remettre l'outil en marche qu'après avoir reçu l'autorisation du **technicien d'entretien mécanique** qui devra veiller à ce que :
  - les travaux aient été complètement effectués ;
  - l'équipement fonctionne parfaitement bien ;
  - les systèmes de sécurité soient activés ;
  - personne n'utilise l'équipement.

## 3 SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES

### 3.1 Description du produit

La tête mécanique (fig. A) est le terminal qui complète le peigne électromécanique produite par le Fabricant et destinée à la récolte. Le peigne électromécanique comprend 3 unités, vendues séparément : la tête, la tige de transmission et l'unité de puissance (pour plus de détails, voir le manuel d'utilisation et d'entretien de l'unité de puissance sélectionnée). Il existe différentes versions des unités, toutes compatibles les unes entre les autres, pour permettre la composition de l'outil en fonction des besoins de travail.

Pour un schéma des combinaisons possibles, cf. le paragraphe le 2.1 du manuel de l'unité de puissance sélectionnée.

Le principe de fonctionnement de l'outil consiste à secouer les branches des arbres au moyen des peignes (1) dont la tête est équipée (2). Cela provoque le détachement des fruits.

Les deux peignes (1), réalisés en techno-polymère et équipés de fourchons (4) en fibre de carbone, sont extrêmement légers et résistants. Le mouvement des peignes (1), généré par un moteur, est transmis à la tête par une tige de rallonge (cf. le manuel de l'unité de puissance sélectionnée).

La tête mécanique (2) abrite le mécanisme cinématique qui réalise le mouvement des peignes (1).



#### ATTENTION !

**Pour chaque indication concernant le mode de fonctionnement-pilotage de la tête (2) et des fourchons (4), cf. le manuel de l'unité de puissance sélectionnée.**



#### ATTENTION !

**Veillez noter que l'outil n'a été conçu et fabriqué que pour les objectifs ci-dessus.**



#### REMARQUE

**L'efficacité optimale en termes d'autonomie des batteries est atteinte après les 20 premières heures de travail.**

### 3.2 Éléments inclus

- Guide rapide d'utilisation.
- Kit râteaux.

### 3.3 Utilisation prévue

L'outil a été conçu et fabriqué pour l'utilisation selon les procédures et les limites décrites ci-dessus.



#### ATTENTION !

- **Tout autre usage, considéré comme étant impropre et donc potentiellement dangereux pour l'intégrité physique des opérateurs, annule la garantie.**
- **Si l'outil est utilisé pour des objectifs autres que ceux susmentionnés, il peut gravement s'endommager et causer des dommages corporels et matériels.**







### 3.4 Composition de l'outil

Pos.	Nom	Fonction	Photo
1	Peignes	Ils agissent sur les branches pour détacher les fruits	A
2	Tête mécanique	Elle abrite la mécanique et supporte les peignes	A
3	Fourchons	Ils secouent les branches	F
4	Support porte-fourchons	Il abrite les fourchons	F
5	Mécanique	Permet le mouvement des fourchons	D
6	Couvercle du châssis	Coque contenant la mécanique	D
7	Raccord inférieur	Soutient le peigne inférieur	D
8	Raccord supérieur	Soutient le peigne supérieur	D
9	Douille de cylindre	Douille en matériau autolubrifiant	D
10	Pince de fixation de la tige	File les tiges de rallonge	D
11	Vis de fixation de la perche	Elles permettent le blocage de la tige de rallonge	B
12	Capuchon de raccord du râteau	Bloque le porte-fourchons sur le raccord	E
13	Vis de fixation du porte-fourchons	Fixe le porte-fourchons sur le raccord	E
14	Écrou de blocage du porte-fourchons	Fixe le porte-fourchons sur le raccord	E

### 3.5 Données techniques

Poids (sans peignes) ..... 0.6 kg  
 Poids (avec peignes) ..... 0.940 kg  
 Dimensions maximales (sans peignes) ..... 83x62x272 mm  
 Dimensions maximales (avec peignes) ..... 440x325x250 mm  
 Vitesse de mouvement : 1 080-1 150-1 180 tr/min (en combinaison avec l'unité de puissance 58V)  
 1 040 tr/min (en combinaison avec l'unité de puissance 12V)

### 3.6 Symboles et mises en garde

	Mises en garde générales		Port obligatoire de vêtements appropriés
	Lecture obligatoire du Manuel d'utilisation et d'entretien		Port obligatoire de protections pour les mains
	Port obligatoire d'une protection pour la tête		Port obligatoire de protections pour les pieds

## 4 INSTALLATION ET CONTRÔLES AVANT L'UTILISATION

### 4.1 Montage de l'outil

Montage des fourchons (4) :

Sortir la tête (2) de son emballage, insérer les peignes (1) dans les logements des raccords (7-8), insérer les bouchons (12) et visser les vis (13) dans les écrous (14) logés dans les raccords (7-8) ; serrer jusqu'au blocage.

### 4.2 Montage de l'outil sur rallonge

Monter le peigne sur la tige, engager l'arbre de transmission et serrer les vis (3) de l'étau (fig. B).

### 4.3 Appareils de commande

Les informations sur le fonctionnement et les appareils de commande sont fournies dans le Manuel d'utilisation et d'entretien de l'unité de puissance sélectionnée.

## 5 UTILISATION DE L'OUTIL

### 5.1 Démarrage de l'outil

Avant de commencer à travailler avec l'outil, porter les vêtements de protection comme indiqué sur l'image (fig. C) et vérifier que tous les systèmes de sécurité et de protection fonctionnent et qu'ils soient correctement installés.

#### ATTENTION !

- N'actionner l'outil que lorsque celui-ci est inséré entre les branches. Un usage impropre provoque une usure plus importante de l'outil et une consommation excessive des batteries.
- N'utiliser l'outil que pour les objectifs décrits au par. « Description du produit ». Toute autre utilisation peut être une cause d'accidents.
- Les informations sur l'utilisation et le fonctionnement de l'outil sont fournies dans le manuel d'utilisation et d'entretien de l'unité de puissance sélectionnée.
- Après les 8 premières heures de travail, vérifier le serrage des vis du couvercle.

### 5.2 Arrêt de l'outil

À la fin de la séance de travail, éteindre l'outil en suivant les informations sur son utilisation et son fonctionnement reportées dans le manuel d'utilisation et d'entretien de l'unité de puissance utilisée.

### 5.3 Inconvénients, causes, solutions

#### ATTENTION !

Tous les travaux d'entretien extraordinaire doivent être effectués par un technicien d'entretien mécanique.

INCONVÉNIENT	CAUSE	SOLUTION
Surchauffe excessive de la tête (2).	Présence de saleté et/ou usure des pièces rotatives internes.	Effectuer le nettoyage et l'entretien de la tête (2).
Vibration anormale des peignes (1).	<ul style="list-style-type: none"><li>• Usure des pièces rotatives.</li><li>• Serrage incorrect des vis de fixation des peignes.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Effectuer le nettoyage et l'entretien de la tête (2).</li><li>• Serrage des vis.</li></ul>
L'outil ne fonctionne pas.	Batterie déchargée.	Recharger la batterie (voir le Manuel d'utilisation et d'entretien de l'unité de puissance sélectionnée).
L'outil n'a pas la force adéquate.	Batterie déchargée.	Recharger la batterie (voir le Manuel d'utilisation et d'entretien de l'unité de puissance sélectionnée).
Arrêt momentané de l'outil pendant son utilisation.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Surchauffe du moteur pour cause de végétation dense.</li><li>• Dépassement du seuil max. de courant.</li></ul>	Sortir de la végétation, attendre quelques secondes et redémarrer l'outil en appuyant sur l'interrupteur ON-OFF (cf. le Manuel d'utilisation et d'entretien de l'unité de puissance sélectionnée)

#### ATTENTION !

Le non-respect des instructions contenues dans ce manuel peut causer des dommages ou des accidents.

## 6 ENTRETIEN

### 6.1 Entretien ordinaire

#### ATTENTION !

- Avant d'effectuer toute opération d'entretien ordinaire, veiller à mettre la tête (2) en sécurité. Si elle est montée sur l'outil, l'éteindre (cf. le Manuel d'utilisation et d'entretien de l'unité de puissance sélectionnée), débrancher le câble d'alimentation, puis démonter la tête de la tige.
- Toutes les opérations d'entretien qui ne sont pas mentionnées dans ce manuel doivent être effectuées dans l'un des Centres d'Assistance Agréés par le Fabricant.



Les opérations d'entretien ordinaire peuvent être effectuées par les opérateurs.

#### 6.1.1 En général

Avant toute opération d'entretien ordinaire :

- Éteindre l'interrupteur ON-OFF (pos. OFF) de l'unité de puissance.
- Mettre les gants de protection anti-perforation.
- Démonter la tête de la tige.

### 6.1.2 Nettoyage de la tête

Toutes les 200 heures de travail, éliminer la poussière et les impuretés et vérifier le bon serrage des vis.



#### ATTENTION !

Le nettoyage de la tête permet de réduire la formation de frottements qui risquent d'affecter les performances et l'autonomie de l'outil.

### 6.1.3 Remplacement des fourchons

Pour remplacer les fourchons (4), procéder comme suit :

- Poser le porte-fourchons (5) sur un étau et à l'aide d'un marteau, frapper la pointe du fourchon (4), jusqu'à l'extraire de son logement (fig. D).
- Insérer le nouveau fourchon dans son logement, en prenant soin de placer la dent en plastique contre la paroi du porte-fourchons (fig. F).

### 6.1.4 Remisage

Avant de ranger l'outil pour une longue période, il est conseillé de :

- Nettoyer et graisser la tête (2) dans un **Centre d'Assistance Agréé** par le Fabricant.
- Pendant la période de repos, ne pas exposer l'outil à la pluie. Le ranger dans son emballage d'origine et le conserver dans un endroit sec.

## 6.2 Entretien extraordinaire



#### ATTENTION !

Toute opération d'entretien extraordinaire doit être réalisée dans un **Centre d'Assistance Agréé** par le Fabricant.



**ATELIER AGRÉÉ**

Il s'agit de l'atelier autorisé à effectuer les réparations sur les produits du fabricant.

## 6.3 Tableau d'entretien périodique

Entretien	Après 8 heures de travail	Après 200 heures de travail	Après 400 heures de travail ou à la fin de chaque saison de travail
Vérifier le bon serrage des vis.	X	X	X
Révision à effectuer dans un Centre d'assistance agréé par le Fabricant.			X
Nettoyage de la tête et lubrification des douilles avec de la graisse LISYNT-00-EP Campagnola.		X	X

## 7 DÉMOLITION ET ÉLIMINATION DES COMPOSANTS

### 7.1 Élimination des matériaux épuisés

Suite à l'installation et au cours de son fonctionnement normal, la machine ne comporte pas de contamination environnementale mais durant toute la période d'utilisation, certains déchets sont tout de même produits dans des conditions particulières. Pour l'élimination de ces matériaux, chaque pays possède des règles spécifiques pour la protection de l'environnement. Le client est tenu de connaître les lois en vigueur dans son pays et d'opérer de manière à obtempérer à ces législations conformément aux indications reportées sur les fiches techniques des produits utilisés à demander au Fabricant.



#### ATTENTION !

Respecter les lois en vigueur en matière d'élimination des huiles minérales.



#### ATTENTION !

Vous trouverez de plus amples informations sur les procédures d'élimination des huiles et des autres substances sur la fiche de sécurité des substances en question.

L'élimination des déchets toxiques au cours des phases de collecte, de transport, de traitement (au sens d'opération de transformation nécessaire à la récupération) ainsi que le stockage et la décharge sur le sol, sont des activités d'intérêt public soumises au respect des principes généraux suivants :

- a) Il faut éviter tout dommage ou risque pour la santé et protéger l'intégrité physique et la sécurité de la collectivité et des personnes.

- b) Il faut garantir le respect des exigences hygiéniques et sanitaires et éviter tout risque de pollution de l'air, de l'eau, du sol et du sous-sol.

Il faut promouvoir, en respectant les critères économiques et efficaces, les systèmes de récupération et de recyclage des matériaux et de l'énergie.

## 7.2 Indications pour les déchets spéciaux

Les résidus issus des traitements industriels et les matériaux provenant des démolitions de machines et d'équipements détériorés et obsolètes sont des déchets spéciaux. Les producteurs des déchets sont tenus de pourvoir à l'élimination des déchets spéciaux, même toxiques et nocifs, directement ou par le biais d'entreprises ou d'organismes autorisés ou en les remettant aux sujets qui gèrent le service public et avec lesquels une convention spécifique a été stipulée. Chaque pays/commune est tenu de fournir à la région toutes les informations disponibles sur l'élimination des déchets sur son territoire.



### ATTENTION !

L'élimination abusive du produit de la part du détenteur comporte l'application des sanctions administratives prévues par les réglementations en vigueur.



### ATTENTION !

Conformément à la Directive « DEEE » 2012/19/UE, si le composant/produit acheté est marqué du symbole de la poubelle sur roues barrée d'une croix, cela signifie que le produit, à la fin de sa vie utile doit être collecté séparément des autres déchets :

Le tri sélectif de ce composant/produit à la fin de sa vie utile est organisé et géré par le fabricant. L'utilisateur qui voudra se débarrasser de cet équipement devra donc contacter le fabricant et suivre le système que ce dernier a adopté afin de permettre la collecte séparée de l'équipement à la fin de sa vie utile. Le tri sélectif approprié visant à destiner l'équipement hors d'usage au recyclage, au traitement et à l'élimination dans le respect de l'environnement contribue à éviter les effets nocifs pour l'environnement et la santé et facilite le réemploi et/ou le recyclage des matériaux dont il est composé. L'élimination abusive du produit de la part de l'utilisateur comporte l'application des sanctions prévues par les lois en vigueur au niveau local.



# Slovenščina

Spoštovani kupec,  
zahvaljujemo se vam za izbiro enega izmed naših izdelkov.

Sposobnost odgovarjanja na zahteve trga s specifičnimi in dinamičnimi odgovori obenem, vključujoč zagotovilo o odličnem poznavanju sektorja, so proizvajalcu omogočili, da je postalo vodilno svetovno podjetje v projektiranju, izdelavi in oblikovanju pnevmatičnega orodja za obrezovanje in nabiranje.

S svojo učinkovito prodajno in servisno mrežo, kjer je zaposleno visoko usposobljeno osebje, proizvajalec ponuja širok spekter izdelkov:

- pnevmatične in elektromehanične (akumulatorske) škarje in žage za obrezovanje, tudi s podaljškom;
- orodje za obrezovanje in nabiranje, z motorjem in elektromehanične (akumulatorske) za nabiranje oljk in različnih vrst sadja;
- kompresorje za pritrnitev na troje mest na traktorju in premičnih kompresorjih;

Glavni razlogi za izbiro so :

- preprosta uporaba in praktičnost izdelkov;
- različne možnosti uporabe;
- kvaliteta uporabljenih materialov za izdelavo;
- zanesljivost;
- projektni inženiring.

Ta navodila so sestavni del dobave izdelka. V kolikor so uničena ali neberljiva v katerem koli delu, je treba od proizvajalca takoj zahtevati nov izvod.

Proizvajalec zavrača vsako odgovornost za škodo, ki bi bila posledica neprimerne uporabe izdelka oz. uporabe, ki ni opisana v teh navodilih ali je nerazumna.

Stroj je dovoljeno uporabljati le za izpolnjevanje zahtev, za katere je bil izključno narejen. Vsaka druga uporaba se razume kot nevarna.

Vsak poseg, ki spremeni osnovno strukturo stroja, je lahko opravljen šele po soglasju tehnične službe proizvajalca.

Uporabljajte le originalne nadomestne dele. Proizvajalec ne odgovarja za škodo, ki bi nastala kot posledica uporabe neoriginalnih nadomestnih delov.

Proizvajalec si pridržuje vse pravice glede tiskanja navodil. Navodil ni mogoče dati v vpogled tretjim osebam brez pisnega dovoljenja proizvajalca.

Proizvajalec si pridržuje pravico do spremembe projekta ter uvajanja izboljšav na izdelku brez obveščanja strank, ki že posedujejo podobne modele.

Izvirnik navodil je bil napisan v italijanskem jeziku. Vsi ostali jeziki so prevodi izvirnika.

V primeru težav z razumevanjem stopite v stik s komercialno službo proizvajalca, kjer boste dobili potrebna pojasnila.

<b>1</b>	<b>UVOD</b> .....	<b>57</b>
1.1	Funkcije in uporaba Navodil za uporabo in vzdrževanje .....	57
1.2	Simboli in opredelitev usposobljenega uporabnika .....	57
1.3	Izjava o skladnosti .....	57
1.4	Prejetje izdelka .....	57
1.5	Garancija .....	57
<b>2</b>	<b>OPOZORILA ZA PREPREČEVANJE NESREČ</b> .....	<b>58</b>
2.1	Opozorila .....	58
2.1.1	Rezultati preskusa tveganja zaradi hrupa in vibracij.....	58
2.2	Uporaba .....	58
2.3	Vzdrževanje.....	58
<b>3</b>	<b>TEHNIČNE SPECIFIKACIJE</b> .....	<b>59</b>
3.1	Opis izdelka .....	59
3.2	Oprema.....	59
3.3	Predvidena uporaba .....	60
3.4	Sestavni deli naprave .....	60
3.5	Tehnični podatki .....	60
3.6	Simboli in opozorila .....	60
<b>4</b>	<b>NAMESTITEV IN KONTROLA ZA UPORABO</b> .....	<b>61</b>
4.1	Namestitev naprave .....	61
4.2	Namestitev naprave na teleskopsko palico .....	61
4.3	Krmilni mehanizmi .....	61
<b>5</b>	<b>UPORABA NAPRAVE</b> .....	<b>62</b>
5.1	Zagon stroja.....	62
5.2	Zaustavitev orodja .....	62
5.3	Težave, vzroki, rešitve.....	62
<b>6</b>	<b>VZDRŽEVANJE</b> .....	<b>62</b>
6.1	Redno vzdrževanje.....	62
6.1.1	Splošno .....	62
6.1.2	Čiščenje glave.....	63
6.1.3	Zamenjava rogljev.....	63
6.1.4	Počitek stroja.....	63
6.2	Izredno vzdrževanje .....	63
6.3	Tabela rednega vzdrževanja .....	63
<b>7</b>	<b>UNIČENJE IN ODSTRANJEVANJE SESTAVNIH DELOV</b> .....	<b>63</b>
7.1	Odstranjevanje obrabljenih materialov .....	63
7.2	Navodila za posebne odpadke .....	64
	•	



# 1 UVOD

## 1.1 Funkcije in uporaba Navodil za uporabo in vzdrževanje

Pred izvedbo katerekoli operacije s škarjami spoznajte celotna navodila za uporabo in vzdrževanje, saj boste le tako zagotovili varnost uporabnika ter preprečili nastanek škode. Ta navodila so oblikovana z namenom opisa delovanja izdelka ter predstavitev varne, ekonomične in z veljavno zakonodajo skladne uporabe. Spoštovanje navodil zagotavlja izogibanje nevarnostim, zmanjševanje stroškov za popravila in skrajševanje obdobja popravila ter podaljšanje življenjske dobe izdelka. Ta navodila mora biti nepoškodovana in berljiva v celoti. Navodila morajo biti cela ter popolnoma berljiva, vsak uporabnik ali serviser mora poznati mesto shranjevanja ter imeti v vsakem trenutku možnost dostopa do navodil.

## 1.2 Simboli in opredelitev usposobljenega uporabnika

Vse interakcije na relaciji človek-stroj, ki so opisane v teh navodilih mora izvajati osebe, ki je opredeljeno skladno z navodili proizvajalca. Vsaka opisana operacija je opremljena s pripadajočim piktogramom, ki se nanaša na uporabnika, ki naj bi bil najprimernejši za opravljanje opravil, ki jih je treba izvesti. V nadaljevanju navajamo potrebna navodila za identifikacijo raznih profesionalnih figur.



### Operater

Oseba ali osebe zadolžene za rokovanje, uporabo, opravljanje nastavitvev, vzdrževanje, čiščenje, popravilo ali prevoz stroja.



### Vzdrževalec mehanik

Osebe, usposobljene za opravljanje posegov v mehanske strukture ter sposobno opravljati instalacijske posege, izredno vzdrževanje in/ali popravila, ki so opisana v teh navodilih.



### Vzdrževalec električar/elektronik

Osebe z specifičnim znanjem s področja elektrike/elektronike, ki lahko izvaja nameščanje, izredno vzdrževanje in/ali popravila ter zažene izdelek tudi ko so varnostni in zaščitni sistemi delno ali v celoti izklopljeni. Ni pooblaščen za izvajanje mehanskih posegov.

## POOBLAŠČENI SERVISER

Pooblaščen delavnik za izvajanje popravil na strojih proizvajalca.



### POZOR!

Preventivno opozorilo, ki ga je treba spoštovati, da bi zagotovili varnost uporabnika in oseb, ki se nahajajo v delovnem območju.



### POMEMBNO!

Upoštevanje takih navodil je ključnega pomena zaradi izogibanja poškodbam in okvaram na stroju ter za uporabo stroja v skladu z veljavno zakonodajo.

## 1.3 Izjava o skladnosti

Ta glava je dodatna oprema, za izjavo o skladnosti stroja glejte Priročnik pogonske enote.

## 1.4 Prejetje izdelka

Ob prejemu izdelka je treba preveriti, da:

- ta med prevozom ni utrpel poškodb;
- dobavljeno odgovarja naročenemu in vsebuje vse ostale pripadajoče dele (glejte „Opis izdelka“ - pogl. „Tehnične značilnosti“).

V primeru težav, stopite v stik s tehnično službo proizvajalca, kateri podajte podatke o izdelku, ki so odtisnjeni na identifikacijski ploščici (glejte „Identifikacija izdelka“ - pogl. „Tehnične značilnosti“).

## 1.5 Garancija

Splošne garancijske pogoje lahko najdete na spletni strani podjetja Campagnola, v posebnem razdelku na naslovu: <http://www.campagnola.it/downloads>; ali pa pisno zahtevo pošljite po faksu na 051752551, ali pošljite po e-pošti na [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it).



### POZOR!

Ob vložitvi zahtevka za popravilo v garanciji, skladno z zgoraj citiranimi pogoji, mora biti izdelku, ki ga je treba popraviti, vedno priložen pravilno izpolnjeni garancijski list, temu pa mora biti priložen tudi dokaz o nakupu (račun ali drugi dokument, ki ima pravno vrednost).

## 2 OPOZORILA ZA PREPREČEVANJE NESREČ

### 2.1 Opozorila

Proizvajalec zavrača vsako odgovornost zaradi neupoštevanja sledečih opozoril.



**POZOR!**

Delodajalec in/ali uporabnik sta zadolžena za izpolnjevanje obveznosti, ki jih predvideva veljavna zakonodaja na področju varnosti in higiene na delovnem mestu (Direktiva 89/391/EGS, Direktiva 2009/104/ES ter posebne veljavne direktive v skladu s 16. čl. Direktive 89/391/EGS - V Italiji prenesene z Zak.ur. št. 81/2008 s kasnejšimi spremembami in dopolnitvami) in predaja ustrezne osebne varovalne opreme, informiranje o tveganjih, sanitarna inšpekcija, itd.



**POZOR!**

Prekomerna izpostavljenost vibracijam lahko povzroča nevro-vaskularne poškodbe pri osebah, ki trpijo zaradi težav s cirkulacijo krvi. V primeru pojava simptomov, ki bi bili povezani s prekomerno izpostavljenostjo vibracijam, se posvetujte pri zdravniku specialistu. Ti simptomi so lahko ohromelost, izguba taktilnega občutka, zbadanje, srbenje, bolečina, zmanjšanje ali izguba moči, bleda polt ali strukturne spremembe na povrhnjici. Ti simptomi se pojavijo predvsem na rokah, na zapestju in na prstih.

#### 2.1.1 Rezultati preskusa tveganja zaradi hrupa in vibracij



**POZOR!**

Tveganja zaradi izpostavljenosti uporabnika hrupu in vibracijam, ki jih povzročajo stroj in/ali oprema.

- Raven vibracij  $a_{\text{heq}}$  EN ISO 5349/1-2: Glejte priročnik pogonske enote

#### 1) ZVOČNI TLAK

Referenčni standardi, ki se uporabljajo za določanje moči in ravni zvočnega tlaka:

- EN ISO 3744
- EN ISO 11201

Izmerjene vrednosti:

- Raven zvočnega tlaka pri operaterju: Glejte priročnik pogonske enote
- Izmerjena raven zvočnega tlaka: Glejte priročnik pogonske enote



**POZOR!**

Delodajalec in / ali uporabnik mora oceniti tveganja zaradi hrupa v skladu z nacionalno zakonodajo, ki velja na delovnem mestu (v Italiji: ZU 81/08 s kasnejšimi spremembami in dopolnitvami, nas. VIII, odst. II).

### 2.2 Uporaba

- Uporabite zaščitna očala ali pa ščitnik obraza, zaščitno obutev, proti vibracijske rokavice ter slušalke za ušesa.
- Med delom poskrbite za varen in stabilen položaj.
- Napravo uporabljajte samo za namene, opisane v odst. „Opis izdelka“. Vsaka druga uporaba je lahko razlog nesreče.
- Naprave ne izpostavljajte dežju. Hranite ga v suhem prostoru.
- Naprave ne prenašajte tako, da ga držite za napajalni kabel.
- Pri celodnevni uporabi stroja je priporočljivo izmenično delo dveh oseb z enourno izmenjavo med delom in počitkom. Neprekinjeno delo lahko povzroči hudo utrujenost uporabnika.
- Takrat ko stroja ne uporabljate, napravo ugasnite (stikalo ON-OFF v položaju OFF).

### 2.3 Vzdrževanje



**POZOR!**

Pred pričetkom izvajanja kateregakoli vzdrževalnega posega ali mehanske nastavitve naprave, obujte varnostno obutev, neprebojne rokavice in očala.

- Popravila in vzdrževalne posege lahko opravljajo le **operaterji**, ki so ustrezno fizično in umsko sposobni.
- Izredno vzdrževanje ali popravilo mora izvesti **vzdrževalec mehanik**.
- Med vzdrževalnimi posegi in opravljanjem popravil se nepooblaščen osebe ne smejo zadrževati v bližini naprave.

- Izključitev zaščitnih ali varnostnih mehanizmov se lahko opravi izključno ob opravljanju izrednih vzdrževalnih posegov, opravi pa jih lahko le **vzdrževalec mehanik**, ki bo poskrbel za zagotovitev varnosti uporabnikov in preprečil nastanek poškodb na napravi ter nenazadnje ponovno vzpostavil učinkovitost priprav ob zaključku vzdrževanja.
- Vzdrževalne posege, ki niso opisani v teh navodilih, morajo opravljati pooblašteni serviserji, priporočeni s strani proizvajalca.
- Ob zaključku vzdrževalnih posegov ali popravil, lahko napravo zaženete šele po dovoljenju **mehnika vzdrževalca**, ki se mora prej prepričati, da:
  - so dela opravljena v celoti;
  - orodje deluje pravilno;
  - so varnostni mehanizmi vklopljeni;
  - nihče ne izvaja del na orodju.

## 3 TEHNIČNE SPECIFIKACIJE

### 3.1 Opis izdelka

Mehanska glava (sl. A) je terminal elektromehanskega stroja proizvajalca in je namenjen obiranju. Stroj je sestavljen iz 3 enot, ki se prodajajo ločeno: glava, transmisijska palica in pogonska enota (podrobnosti najdete v priročniku za uporabo in vzdrževanje izbrane pogonske enote). Obstaja več različic enot, ki so med seboj kompatibilne in omogočajo sestavljanje opreme glede na delovne potrebe.

Shemo možnih kombinacij najdete v odstavku 2.1 priročnika izbrane pogonske enote.

Princip delovanja je v tresenju vej s pomočjo glavnikov (1), ki so nameščene na glavi stroja (2). Zato sadje odpade.

Glavnika (1), ki sta narejena iz tehnopolimera in opremljena z roglji (4) iz karbonskih vlaken, sta zelo lahka in odporna. Premikanje glavnikov (1) povzroča motor in se na glavo prenaša preko teleskopske palice (gl. priročnik izbrane pogonske enote).

V mehanski glavi (2) je kinematičen mehanizem, ki premika glavnike (1).



**POZOR!**

Za vsa navodila glede načina delovanja in upravljanja glave (2) in plastičnih rogljev (4) glejte priročnik izbrane pogonske enote.



**POZOR!**

Izpostavljamo dejstvo, da so bile naprave projektirane in izdelane izključno za zgoraj navedene namene.



**OPOMBA**

Optimalni izkoristek, glede na avtonomijo akumulatorjev, bo dosežen po prvih 20 urah dela.

### 3.2 Oprema

- Hitri vodnik za uporabo.
- Komplet gabelj.

### 3.3 Predvidena uporaba

Naprava je bila zasnovana in izdelana za uporabo v skladu z zgoraj naštetimi priporočili ter omejitvami.



#### POZOR!

- Uporaba v drugačne namene je posledično napačna in zato potencialno nevarna za varnost operaterjev ter povzroči prenehanje veljavnosti garancije.
- Če se izdelek uporablja v drugačne namene, kot so navedeni, lahko pride do resnih poškodb le-tega ter do poškodb oseb in stvari.






### 3.4 Sestavni deli naprave

Pol.	Poimenovanje	Funkcija	Slika
1	Glavniki	Delujejo na veje z namenom trganja oljk	A
2	Mehanska glava	V njej so mehanski deli in nosi glavnike	A
3	Rogljji	Tresejo veje	F
4	Nosilec rogljev	Nosi roglje	F
5	Mehanika	Omogoča premikanje rogljev	D
6	Pokrov ogrodja	Ohišje za zadrževanje mehanike	D
7	Spodnji priklop	Nosi spodnji glavnik	D
8	Zgornji priklop	Nosi zgornji glavnik	D
9	Puša cilindra	Puša iz samomazalnega materiala	D
10	Čeljust za pritrjevanje palice	Pritrjuje podaljševalno palico	D
11	Vijak za pritrjevanje palice	Omogočajo blokiranje podaljševalne palice	B
12	Pokrovček priključka grabelj	Blokira nosilec rogljev na priključek	E
13	Vijaki za pritrjevanje nosilca rogljev	Pritrdi nosilec rogljev na priključek	E
14	Matica za pritrnitev nosilca rogljev	Pritrdi nosilec rogljev na priključek	E

### 3.5 Tehnični podatki

Teža (brez glavnikov) ..... 0,6 kg  
Teža (z glavniki) ..... 0,940 kg  
Maks. mere (brez glavnikov) ..... 83x62x272 mm  
Maks. mere (z glavniki) ..... 440x325x250 mm  
Hitrost premikanja: 1.080-1.150-1.180 vrt/min (v kombinaciji z 58 V pogonsko enoto)  
1.040 vrtljajev na minuto (v kombinaciji z 12 V pogonsko enoto)

### 3.6 Simboli in opozorila

	Splošna opozorila		Obvezna uporaba ustrezne obleke
	Obvezno branje navodil za uporabo in vzdrževanje		Obvezna uporaba zaščitnih rokavic
	Obvezna uporaba zaščitne čelade		Obvezna uporaba zaščitne obutve

## 4 NAMESTITEV IN KONTROLA ZA UPORABO

### 4.1 Namestitev naprave

Pritrjevanje rogljev (4):

Glavo (2) izvlecite iz embalaže, vstavite glavnike (1) v ležišča priključkov (7-8), vstavite pokrovčke (12) in privijte vijake (13) v matice (14) v priključkih (7-8); zategnite, dokler se ne blokirajo.

### 4.2 Namestitev naprave na teleskopsko palico

Namestite nabiralnik na palico, vstavite prenosno gred in zatisnite vijake (3) čeljusti (sl. B).

### 4.3 Krmilni mehanizmi

Informacije o delovanju in o krmilnih napravah so opisane v priročniku za uporabo in vzdrževanje izbrane pogonske enote.

## 5 UPORABA NAPRAVE

### 5.1 Zagon stroja

Preden začnete z delom, si nadenite varovalna oblačila, kot je prikazano na sliki (sl. C) in preverite, da so vsi varnostni in zaščitni sistemi pravilno nameščeni in delujejo.



#### POZOR!

- Napravo vklopite le, ko je vstavljena med veje. Vsaka neprimerna uporaba povzroča večjo obrabo stroja ter pretirano praznjenje akumulatorja.
- Napravo uporabljajte samo za namene, opisane v odst. „Opis izdelka“. Vsaka druga uporaba je lahko razlog nesreče.
- Informacije o uporabi in delovanju orodja so podana v priročniku za uporabo in vzdrževanje izbrane pogonske enote.
- Po prvih 8 urah dela preverite privitje vijakov pokrova.

### 5.2 Zaustavitev orodja

Ko končate z delom, orodje ugasnite v skladu z informacijami o njegovi uporabi in delovanju v priročniku za uporabo in vzdrževanje izbrane pogonske enote.

### 5.3 Težave, vzroki, rešitve



#### POZOR!

Vsa vzdrževalna dela mora opravljati mehanik-vzdrževalec.

TEŽAVA	VZROK	REŠITEV
Glava stroja (2) se pregreva.	Umazanija in/ali obraba notranjih vrtljivih delov.	Opraviti čiščenje in vzdrževanje glave (2).
Nenavadne vibracije glavnikov (1).	<ul style="list-style-type: none"><li>• Obraba vrtljivih delov.</li><li>• Vijaki za pritrditev glavnikov niso pravilno zategnjeni.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Opraviti čiščenje in vzdrževanje glave (2).</li><li>• Zategovanje vijakov.</li></ul>
Naprava ne deluje.	Prazen akumulator.	Napolnite akumulator (gl. priročnik za uporabo in vzdrževanje izbrane pogonske enote).
Naprava nima dovolj moči.	Prazen akumulator.	Napolnite akumulator (gl. priročnik za uporabo in vzdrževanje izbrane pogonske enote).
Začasna zaustavitev naprave med uporabo.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Pregrevanje motorja zaradi pregoste vegetacije.</li><li>• Presežen je bil maks. prag za tok.</li></ul>	Umaknite se iz rastlinja, počakajte nekaj sekund ter ponovno zaženite napravo s stikalom ON-OFF (gl. priročnik za uporabo in vzdrževanje izbranega pogonske enote)



#### POZOR!

Neupoštevanje navodil lahko privede do poškodb ali nesreč.

## 6 VZDRŽEVANJE

### 6.1 Redno vzdrževanje



#### POZOR!

- Preden pričnete izvajati vzdrževalne posege se prepričajte, da je glava stroja zavarovana (2). Če je nameščena na napravo, jo ugasnite (gl. priročnik za uporabo in vzdrževanje izbrane pogonske enote), izvalcite napajalni kabel, na koncu odstranite glavo s palice.
- Vzdrževalne posege, ki niso opisani v teh navodilih, morajo opravljati pooblašeni servisi, ki jih je pooblastil proizvajalec.



Redne vzdrževalne posege lahko opravljajo uporabniki.

#### 6.1.1 Splošno

Preden se lotite kakršnegakoli rednega vzdrževalnega posega:

- Postavite stikalo ON-OFF v položaj OFF pogonske enote.
- Nadenite si zaščitne rokavice, odporne na predrtnje.
- Odstranite glavo palice.

### 6.1.2 Čiščenje glave

Vsake 200 delovnih ur odstranite prah in nečistoče ter preverite pravilno zategnjenost vijakov.



#### POZOR!

Čiščenje glave zmanjšuje trenja, ki bi lahko zmanjšala učinkovitost ter čas delovanja stroja.

### 6.1.3 Zamenjava rogljev

Roglje (4) zamenjajte po naslednjem postopku:

- Nosilec rogljev (5) naslonite na primež in s kladivom udarjajte špico roglja (4), dokler ne zdrsne iz ležišča (sl. D).
- Vstavite v ležišče nov rogelj, pri čemer pazite, da se plastični zob zatakne za steno nosilca rogljev (sl. F).

### 6.1.4 Počitek stroja

Pred shranjevanjem naprave za daljši čas je priporočljivo:

- Čiščenje ter mazanje glave (2) pri **pooblaščenem servisu** proizvajalca.
- Med shranjevanjem naprave ne izpostavljajte dežju. Odložite ga v embalažo v suhem prostoru.

## 6.2 Izredno vzdrževanje



#### POZOR!

Vsi izredni vzdrževalni posegi morajo biti opravljeni v pooblaščenih servisnih centrih proizvajalca.



#### POOBLAŠČENI SERVISER

Pooblaščen delavnik za izvajanje popravil izdelkov proizvajalca.

## 6.3 Tabela rednega vzdrževanja

Vzdrževanje	Po 8 urah delovanja	Po 200 urah delovanja	Po 400 urah delovanja ali na koncu vsake delovne sezone
Preverite pravilno zategnjenost vijakov.	X	X	X
Kupon za pregled, ki ga je treba opraviti v pooblaščenem servisu, ki ga je pooblastil proizvajalec.			X
Čiščenje glave in mazanje puš z mastjo v pršilu LISYNT-00-EP Campagnola.		X	X

## 7 UNIČENJE IN ODSTRANJEVANJE SESTAVNIH DELOV

### 7.1 Odstranjevanje obrabljenih materialov

Stroj, potem ko je sestavljen in normalno deluje, ne onesnažuje okolja, sicer pa v času njegove uporabe nastajajo odpadni materiali in nasičene snovi pod posebnimi pogoji. Za uničenje teh materialov v vsaki državi obstajajo posebni okoljevarstveni predpisi. Kupec mora poznati veljavno zakonodajo svoje države in jo mora spoštovati v skladu z navodili, ki so podana na tehničnih listih uporabljenih izdelkov, katere lahko pridobi pri proizvajalcu.



#### POZOR!

Treba je spoštovati veljavno zakonodajo s področja odstranjevanja mineralnih olj.



#### POZOR!

Dodatne informacije o načinu odstranjevanja olj in snovi najdete v varnostnih listih samih izdelkov.

Odstranjevanje strupenih odpadkov oz. zbiranje, prevoz, obdelava (mišljena kot predelava za ponovno uporabo), hramba in deponiranje na tla, sodijo pod dejavnosti javnega pomena, pri čemer je treba upoštevati naslednja splošna načela:

- Treba je preprečiti kakršno koli škodo ali nevarnost za zdravje, neogroženost in varnost skupnosti in posameznikov.
- Treba je zagotoviti spoštovanje higiensko-zdravstvenih zahtev in preprečiti tveganja onesnaževanja voda, zraka, tal in podzemlja.

Treba je skrbeti, ob upoštevanju kriterijev gospodarnosti in učinkovitosti, za sistem zbiranja in recikliranja materialov in energije.

## 7.2 Navodila za posebne odpadke

Pod posebne odpadke sodijo odpadki, ki nastanejo pri industrijskih delih in materiali, ki nastanejo pri razstavljanju obrabljenih ali starih strojev in opreme. Za odstranjevanje posebnih odpadkov, tudi strupenih in škodljivih, so zadolženi proizvajalci samih odpadkov, neposredno ali posredno preko namenskih podjetij ali pooblaščenih ustanov ali tako, da jih predajo javnim komunalnim službam, s katerimi imajo sklenjen poseben dogovor. Vsaka država / občina mora posredovati regionalnemu oddelku vse razpoložljive podatke o odstranjevanju odpadkov na tem ozemlju.



**POZOR!**

Nezakonito uničenje izdelka s strani uporabnika se kaznuje v skladu z veljavnimi predpisi.



**POZOR!**

Glede na Direktivo „OEE0“ 2012/19/EU, je treba, če je kupljena komponenta / izdelek označen z naslednjim simbolom prečrtanega zabojnika na kolesih, ta izdelek ob koncu njegove življenjske dobe ločiti od ostalih odpadkov:

Ločeno zbiranje te komponente / izdelka ob koncu življenjske dobe organizira in izvaja proizvajalec. Uporabnik, ki se želi znebiti te naprave, se mora obrniti na proizvajalca in upoštevati sistem, ki ga le-ta uporablja za omogočanje ločenega zbiranja naprave ob koncu njene življenjske dobe. Ustrezno ločeno zbiranje odpadkov za nadaljnjo okoljevarstveno reciklažo, obdelavo ali uničenje obrabljene naprave pomaga pri preprečevanju možnih negativnih vplivov na okolje in zdravje in omogoča ponovno uporabo in / ali recikliranje materialov, iz katerih je sestavljena naprava. Nezakonito uničenje izdelka s strani uporabnika se kaznuje v skladu z veljavnimi lokalnimi predpisi.





# Ελληνικά

Αγαπητέ πελάτη,  
Σας ευχαριστούμε πολύ που επιλέξατε ένα από τα προϊόντα μας.

Η ικανότητα ερμηνείας της αγοράς με συνολικές ειδικές και δυναμικές απαντήσεις, μαζί με την εγγύηση μιας ευρείας γνώσης του τομέα, κατέστησαν τον κατασκευαστή, παγκόσμιο ηγέτη στο σχεδιασμό, στην κατασκευή και στην υλοποίηση εξοπλισμού για το κλάδεμα και τη συγκομιδή.

Μέσω του αποτελεσματικού δικτύου πώλησης και τεχνικής υποστήριξης, που στελεχώνεται με προσωπικό υψηλής εξειδίκευσης, ο Κατασκευαστής προσφέρει μια ευρεία γκάμα προϊόντων:

- πνευματικά και ηλεκτρομηχανικά κλαδευτήρια (μπαταρίας) και κλαδευτικά αλυσοπρίονα, ακόμη και με προέκταση,
- πνευματικά ραβδιστικά, με κινητήρα και ηλεκτρομηχανικά (με μπαταρία) για τη συγκομιδή ελιών και διαφόρων τύπων φρούτων,
- συμπιεστές για εφαρμογή στα τρία σημεία του ελκυστήρα και αεροσυμπιεστές.

Οι λόγοι της επιλογής μπορούν να συνοψιστούν στα εξής:

- εύκολος χειρισμός και πρακτικότητα των προϊόντων,
- ευελιξία στη χρήση,
- ποιότητα των υλικών κατασκευής,
- αξιοπιστία,
- Μηχανολογικός σχεδιασμός.

Αυτό το εγχειρίδιο πρέπει να θεωρείται αναπόσπαστο μέρος του παρεχόμενου προϊόντος. Σε περίπτωση που καταστραφεί ή δεν είναι ευανάγνωστο σε κάποια μέρη, θα πρέπει να ζητήσετε ένα αντίγραφο απευθείας από τον Κατασκευαστή.

Ο κατασκευαστής δεν φέρει καμία ευθύνη σε περίπτωση ανάρμοστης χρήσης του προϊόντος και για ζημιές που έχουν προκληθεί από εργασίες που δεν προβλέπονται στο εγχειρίδιο αυτό ή είναι αδικαιολόγητες.

Το μηχάνημα πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο για να ικανοποιεί τις ανάγκες για τις οποίες έχει ρητά σχεδιαστεί. Οποιαδήποτε άλλη χρήση θεωρείται επικίνδυνη.

Κάθε παρέμβαση που τροποποιεί τη δομή του μηχανήματος πρέπει να έχει τη ρητή και αποκλειστική έγκριση του Τεχνικού Γραφείου του Κατασκευαστή.

Χρησιμοποιείτε αποκλειστικά και μόνο γνήσια ανταλλακτικά. Ο Κατασκευαστής δεν ευθύνεται για ζημιές που προκλήθηκαν λόγω χρήσης μη γνήσιων ανταλλακτικών.

Όλα τα δικαιώματα αναπαραγωγής του παρόντος εγχειριδίου ανήκουν στον Κατασκευαστή. Δεν επιτρέπεται η παραχώρηση για ανάγνωση του παρόντος εγχειριδίου σε τρίτους, δίχως την έγγραφη άδεια του Κατασκευαστή.

Ο Κατασκευαστής επιφυλάσσεται του δικαιώματος τροποποίησης του σχεδιασμού και βελτιωτικών παρεμβάσεων του προϊόντος χωρίς ενημέρωση των πελατών που κατέχουν ήδη παρόμοια μοντέλα.

Αυτές οι πρωτότυπες οδηγίες έχουν γραφτεί στα Ιταλικά. Κάθε άλλη γλώσσα έχει μεταφραστεί από το πρωτότυπο.

Σε περίπτωση δυσκολίας κατανόησης, επικοινωνήστε με το Εμπορικό Τμήμα του Κατασκευαστή για διευκρινίσεις.

## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

<b>1</b>	<b>ΕΙΣΑΓΩΓΗ.....</b>	<b>67</b>
1.1	Λειτουργίες και χρήση του Εγχειριδίου Χρήσης και Συντήρησης .....	67
1.2	Σύμβολα και προσόντα των αρμοδίων χειριστών .....	67
1.3	Δήλωση συμμόρφωσης.....	67
1.4	Παραλαβή του προϊόντος.....	67
1.5	Εγγύηση .....	67
<b>2</b>	<b>ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΤΩΝ ΑΤΥΧΗΜΑΤΩΝ .....</b>	<b>68</b>
2.1	Προειδοποιήσεις.....	68
2.1.1	Αποτελέσματα των δοκιμών που σχετίζονται με τον κίνδυνο θορύβου και κραδασμών	68
2.2	Χρήση.....	68
2.3	Συντήρηση.....	68
<b>3</b>	<b>ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ .....</b>	<b>69</b>
3.1	Περιγραφή του προϊόντος .....	69
3.2	Παρελκόμενα.....	69
3.3	Προβλεπόμενη χρήση .....	70
3.4	Σύνθεση του εργαλείου.....	70
3.5	Τεχνικά στοιχεία.....	70
3.6	Σύμβολα και προειδοποιήσεις.....	70
<b>4</b>	<b>ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΚΑΙ ΕΛΕΓΧΟΙ ΠΡΙΝ ΑΠΟ ΤΗ ΧΡΗΣΗ.....</b>	<b>71</b>
4.1	Συναρμολόγηση του εργαλείου .....	71
4.2	Συναρμολόγηση του εργαλείου στην προέκταση.....	71
4.3	Όργανα ελέγχου .....	71
<b>5</b>	<b>ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΕΡΓΑΛΕΙΟΥ.....</b>	<b>72</b>
5.1	Έναρξη λειτουργίας του εργαλείου.....	72
5.2	Διακοπή λειτουργίας του εργαλείου.....	72
5.3	Προβλήματα, αιτίες, διορθωτικά μέτρα.....	72
<b>6</b>	<b>ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ.....</b>	<b>72</b>
6.1	Τακτική συντήρηση.....	72
6.1.1	Γενικά .....	73
6.1.2	Καθαρισμός της κεφαλής .....	73
6.1.3	Αντικατάσταση των δοντιών.....	73
6.1.4	Αποθήκευση.....	73
6.2	Έκτακτη συντήρηση .....	73
6.3	Πίνακας τακτικής συντήρησης .....	73
<b>7</b>	<b>ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑΘΕΣΗ ΤΩΝ ΥΛΙΚΩΝ.....</b>	<b>73</b>
7.1	Απόρριψη των εξαντλημένων υλικών.....	73
7.2	Υποδείξεις για τα ειδικά απόβλητα .....	74

# 1 ΕΙΣΑΓΩΓΗ

## 1.1 Λειτουργίες και χρήση του Εγχειριδίου Χρήσης και Συντήρησης

Για τη διαφύλαξη της ακεραιότητας του χειριστή και την αποφυγή ενδεχόμενων βλαβών, πριν εκτελεστεί οποιαδήποτε εργασία στο μηχάνημα, είναι απαραίτητο να έχει γίνει κατανοητό το εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης στο σύνολό του. Οι παρούσες οδηγίες χρησιμεύουν για την περιγραφή της λειτουργίας του προϊόντος και της ασφαλούς, οικονομικής και σύμφωνα με τους κανονισμούς χρήσης του. Η συμμόρφωση με τις οδηγίες συμβάλλει στην αποφυγή των κινδύνων, στη μείωση του κόστους επισκευής και των διακοπών λειτουργίας του προϊόντος, καθώς και στην αύξηση της διάρκειας ζωής του. Το παρόν εγχειρίδιο θα πρέπει να διατηρείται ακέραιο και να είναι ευανάγνωστο στο σύνολό του. Κάθε χειριστής που είναι αρμόδιος για τη χρήση του προϊόντος ή υπεύθυνος για τη συντήρηση πρέπει να γνωρίζει που φυλάσσεται και πρέπει να έχει τη δυνατότητα να το συμβουλευτεί κάθε στιγμή.

## 1.2 Σύμβολα και προσόντα των αρμοδίων χειριστών

Όλες οι αλληλεπιδράσεις ανθρώπου-μηχανήματος που περιγράφονται εντός του εγχειριδίου πρέπει να εκτελούνται από το καθορισμένο προσωπικό σύμφωνα με τις οδηγίες του Κατασκευαστή. Κάθε περιγραφόμενη λειτουργία θα συνοδεύεται από το εικονόγραμμα που σχετίζεται με τον χειριστή που θεωρείται καταλληλότερος για τις εργασίες που πρέπει να εκτελεστούν. Παρακάτω παρέχουμε τις απαραίτητες πληροφορίες για τον προσδιορισμό των διαφόρων επαγγελματικών ειδικοτήτων.



### Χειριστής

Προσωπικό αρμόδιο για την εγκατάσταση, λειτουργία, ρύθμιση, τακτική συντήρηση, καθαρισμό και μεταφορά του μηχανήματος.



### Τεχνικός μηχανικής συντήρησης

Προσωπικό με ειδικές μηχανικές γνώσεις, που είναι σε θέση να εκτελεί τις επεμβάσεις εγκατάστασης, έκτακτης συντήρησης ή/και επισκευής που υποδεικνύονται το παρόν εγχειρίδιο.



### Τεχνικός ηλεκτρολογικής / ηλεκτρονικής συντήρησης

Προσωπικό με ειδικές αρμοδιότητες ηλεκτρικής/μηχανικής παρέμβασης, που θα είναι σε θέση να εκτελεί εργασίες εγκατάστασης, έκτακτης συντήρησης και/ή επιδιόρθωσης και να χειρίζεται το προϊόν ακόμη και όταν τα συστήματα ασφαλείας και προστασίας, έχουν μερικώς ή ολικώς απενεργοποιηθεί. Δεν είναι εξουσιοδοτημένος να πραγματοποιεί επεμβάσεις στα μηχανικά μέρη.

## ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΜΕΝΟ ΣΥΝΕΡΓΕΙΟ

Εξουσιοδοτημένο συνεργείο για την εκτέλεση εργασιών επισκευής στα μηχανήματα του Κατασκευαστή.



### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Προειδοποίηση προφύλαξης που πρέπει να ακολουθείται για να εξασφαλίζεται η ασφάλεια του χειριστή και των προσώπων που παρευρίσκονται στον χώρο εργασίας.



### ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ!

Σημείωση που θα πρέπει να ακολουθείται προς αποφυγή ζημιών ή δυσλειτουργιών του προϊόντος ή για την εκτέλεση των εργασιών σύμφωνα με τις ισχύουσες νομοθεσίες.

## 1.3 Δήλωση συμμόρφωσης

Αυτή η κεφαλή είναι εξάρτημα για τη δήλωση συμμόρφωσης του μηχανήματος βλέπε το εγχειρίδιο της μονάδας ισχύος .

## 1.4 Παραλαβή του προϊόντος

Με την παραλαβή του προϊόντος, είναι απαραίτητο να επαληθεύσετε ότι:

- Δεν έχει υποστεί ζημιά κατά τη μεταφορά.
- Τα προμηθευόμενα υλικά είναι σύμφωνα με το περιεχόμενο της παραγγελίας και περιλαμβάνει τα ενδεχόμενα παρελκόμενα (βλ. «Περιγραφή προϊόντος» - κεφ. «Τεχνικές προδιαγραφές»).

Σε περίπτωση προβλημάτων, επικοινωνήστε με την Υπηρεσία Τεχνικής Υποστήριξης του Κατασκευαστή, παρέχοντας τα στοιχεία του προϊόντος που αναγράφονται στην πινακίδα αναγνώρισης (βλ. «Αναγνώριση του προϊόντος» - κεφ. «Τεχνικές προδιαγραφές»).

## 1.5 Εγγύηση

Για τους γενικούς όρους της εγγύησης, ανατρέξτε στην ιστοσελίδα της Campagnola στη διεύθυνση:

<http://www.campagnola.it/downloads>, ή υποβάλλετε γραπτό αίτημα στον αριθμό fax 051752551, ή στείλτε ένα e-mail στην ηλεκτρονική διεύθυνση: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it).



### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Όταν ζητηθεί η επισκευή υπό εγγύηση, σύμφωνα με τους προαναφερόμενους όρους, το προς επισκευή προϊόν πρέπει να συνοδεύεται πάντα από το πιστοποιητικό εγγύησης, συμπληρωμένο σε όλα του τα σημεία, και με συνημμένη την απόδειξη αγοράς (τιμολόγιο ή άλλο έγγραφο με νομική ισχύ).

## 2 ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΤΩΝ ΑΤΥΧΗΜΑΤΩΝ

### 2.1 Προειδοποιήσεις

Ο Κατασκευαστής αρνείται κάθε ευθύνη που απορρέει από τη μη συμμόρφωση με τα ακόλουθα.



**ΠΡΟΣΟΧΗ!**

Ο εργοδότης ή ο χρήστης είναι υπεύθυνος για τις απαιτήσεις που προβλέπονται από την ισχύουσα νομοθεσία για την ασφάλεια και την υγιεινή στο χώρο εργασίας (Οδηγία 89/391/ΕΟΚ, Οδηγία 2009/104/ΕΚ καθώς και τις ειδικές οδηγίες που ισχύουν σύμφωνα με το άρθρο 16 της Οδηγίας 89/391/ΕΟΚ - Που έχουν ενσωματωθεί στην Ιταλία με το νομοθετικό διάταγμα 81/2008 και μεταγενέστερες τροποποιήσεις) και την παράδοση κατάλληλων μέσων ατομικής προστασίας, πληροφορίες για κινδύνους, ιατρική παρακολούθηση κ.λπ.



**ΠΡΟΣΟΧΗ!**

Η υπερβολική έκθεση σε κραδασμούς μπορεί να προκαλέσει νευροαγγειακές βλάβες σε όσους πάσχουν από κυκλοφορικές διαταραχές. Σε περίπτωση συμπτωμάτων που σχετίζονται με υπερβολική έκθεση σε κραδασμούς, επικοινωνήστε με τον αρμόδιο γιατρό. Αυτά τα συμπτώματα μπορεί να είναι μούδιασμα, απώλεια αισθήσεων, τσιμπήματα, κνησμός, πόνος, μείωση ή απώλεια δύναμης, αποχρωματισμός του δέρματος ή δομικές αλλαγές στην επιφάνειά του. Αυτά τα συμπτώματα εντοπίζονται κυρίως στα χέρια, τους καρπούς και τα δάχτυλα.

#### 2.1.1 Αποτελέσματα των δοκιμών που σχετίζονται με τον κίνδυνο θορύβου και κραδασμών



**ΠΡΟΣΟΧΗ!**

Κίνδυνοι που οφείλονται στην έκθεση του χειριστή σε θόρυβο ή / και κραδασμούς από το μηχάνημα ή το εργαλείο.

- Επίπεδο κραδασμών  $a_{\text{heq}}$  EN ISO 5349/1-2: Βλέπε εγχειρίδιο μονάδας ισχύος

#### 1) ΕΠΙΠΕΔΟ ΗΧΟΥ

Πρότυπα αναφοράς που χρησιμοποιούνται για τον προσδιορισμό των επιπέδων ισχύος και ηχητικής πίεσης:

- EN ISO 3744

- EN ISO 11201

Μετρημένες τιμές:

- Επίπεδο ηχητικής πίεσης χειριστή: Βλέπε εγχειρίδιο μονάδας ισχύος
- Ανιχνεύσιμη ηχητική στάθμη ισχύος: Βλέπε εγχειρίδιο μονάδας ισχύος



**ΠΡΟΣΟΧΗ!**

Παραμένει ευθύνη του Εργοδότη ή/και του χρήστη να αξιολογήσει τους κινδύνους που προέρχονται από το θόρυβο σύμφωνα με τις εθνικές νομοθετικές διατάξεις που ισχύουν στον χώρο εργασίας (Στην Ιταλία: Νομοθετικό Διάταγμα 81/08 και μεταγενέστερες τροποποιήσεις στον Τίτλο VIII, κεφάλαιο II).

### 2.2 Χρήση

- Να φοράτε γυαλιά προστασίας ή προσωπίδες, παπούτσια προστασίας, γάντια κατά των κραδασμών και ακουστικά προστασίας από το θόρυβο.
- Λάβετε μια σταθερή και ασφαλή στάση εργασίας.
- Χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο για τους σκοπούς που περιγράφονται στην παρ. «Περιγραφή του προϊόντος». Κάθε διαφορετική χρήση μπορεί να αποτελέσει αιτία ατυχήματος.
- Μην αφήνετε το εργαλείο εκτεθειμένο στη βροχή. Φυλάξτε το σε στεγνό χώρο.
- Μην μεταφέρετε το εργαλείο κρατώντας το από το καλώδιο τροφοδοσίας.
- Σύσταση: Το εργαλείο πρέπει να χρησιμοποιείται από το ίδιο άτομο μόνο για μικρό χρονικό διάστημα, καθ' όλη τη διάρκεια της ημέρας. Οι χειριστές πρέπει να εναλλάσσουν μία ώρα εργασίας και μία ώρα ανάπαυσης. Η συνεχής χρήση μπορεί να προκαλέσει υπερβολική κόπωση του χειριστή.
- Όταν το εργαλείο δεν χρησιμοποιείται για τη συγκομιδή, απενεργοποιήστε το (διακόπτης ON-OFF - θέση OFF).

### 2.3 Συντήρηση



**ΠΡΟΣΟΧΗ!**

Προτού εκτελέσετε οποιαδήποτε ενέργεια συντήρησης ή μηχανικής ρύθμισης του εργαλείου, φορέστε υποδήματα ασφαλείας, αντιδιατρητικά γάντια και γυαλιά.

- Όλες οι επεμβάσεις επισκευής ή τακτικής συντήρησης πρέπει εκτελούνται από **χειριστή** με κατάλληλα ψυχοσωματικά προσόντα.
- Οι ενέργειες έκτακτης συντήρησης ή επισκευής πρέπει να εκτελούνται αποκλειστικά από **μηχανικό συντηρητή**.
- Κατά τη διάρκεια των ενεργειών συντήρησης ή επισκευής, τα μη εξουσιοδοτημένα πρόσωπα πρέπει να βρίσκονται σε απόσταση από το εργαλείο.
- Η απενεργοποίηση των μηχανισμών προστασίας ή ασφαλείας πρέπει να εκτελείται αποκλειστικά για ενέργειες έκτακτης συντήρησης μόνο από **μηχανικό συντηρητή**, ο οποίος θα φροντίσει να εγγυηθεί για την ακεραιότητα των χειριστών και για την αποφυγή ζημιών στο εργαλείο, όπως επίσης και για την αποκατάσταση της ομαλής λειτουργίας αυτών των μηχανισμών προστασίας μετά την ολοκλήρωση της συντήρησης.
- Κάθε ενέργεια συντήρησης η οποία δεν αναφέρεται στο παρόν εγχειρίδιο πρέπει να εκτελείται στα εξουσιοδοτημένα Κέντρα Τεχνικής Υποστήριξης του Κατασκευαστή.
- Μετά την ολοκλήρωση των ενεργειών συντήρησης ή επισκευής, η επανεκκίνηση του εργαλείου πρέπει να πραγματοποιηθεί μόνο μετά την άδεια ενός **τεχνικού μηχανικής συντήρησης**, ο οποίος πρέπει να εξακριβώσει ότι:
  - οι εργασίες έχουν ολοκληρωθεί,
  - ο εξοπλισμός λειτουργεί τέλεια,
  - τα συστήματα ασφαλείας είναι ενεργά,
  - δεν εργάζεται κανένας στον εξοπλισμό.

## 3 ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ

### 3.1 Περιγραφή του προϊόντος

Η μηχανική κεφαλή (εικ. Α) είναι το ακραίο τμήμα που ολοκληρώνει το ηλεκτρομηχανικό ελαιοραβδιστικό που παράγεται από τον Κατασκευαστή και προορίζεται για τη συγκομιδή. Το ηλεκτρομηχανικό ελαιοραβδιστικό αποτελείται από 3 μονάδες που πωλούνται ξεχωριστά: την κεφαλή, τη ράβδο μετάδοσης κίνησης και τη μονάδα ισχύος (για περισσότερες λεπτομέρειες, συμβουλευτείτε το εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης της επιλεγμένης μονάδας ισχύος). Υπάρχουν διάφορες εκδόσεις των μονάδων, που είναι όλες συμβατές μεταξύ τους, έτσι ώστε να είναι δυνατή η διαμόρφωση του εργαλείου ανάλογα με τις απαιτήσεις της εργασίας.

Για το σχήμα πιθανών συνδυασμών, συμβουλευτείτε την παράγραφο 2.1 του εγχειριδίου της επιλεγμένης μονάδας ισχύος. Η αρχή λειτουργίας του εργαλείου βασίζεται στην ανακίνηση των κλαδιών των δέντρων, μέσω των χτενιών (1) που διαθέτει η κεφαλή (2). Αυτό προκαλεί την αποκόλληση των καρπών.

Τα δύο χτένια (1), έχουν κατασκευαστεί από τεχνοπολυμερές υλικό και διαθέτουν δόντια (4) από ανθρακόνημα, είναι εξαιρετικά ελαφριά και ανθεκτικά. Η κίνηση των χτενιών (1) δημιουργείται από ένα μοτέρ και μεταδίδεται στην κεφαλή μέσω μίας ράβδου προέκτασης (βλ. εγχειρίδιο της επιλεγμένης μονάδας ισχύος).

Στη μηχανική κεφαλή (2) υπάρχει ένας μηχανισμός που διαμορφώνει την κίνηση των χτενιών (1).



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Για κάθε πληροφορία σχετικά με τον τρόπο χειρισμού/ελέγχου της κεφαλής (2) και των δοντιών (4), συμβουλευτείτε το εγχειρίδιο της επιλεγμένης μονάδας ισχύος.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Επισημαίνεται το γεγονός ότι το εργαλείο έχει σχεδιαστεί και κατασκευαστεί αποκλειστικά για το σκοπό που αναφέρθηκε παραπάνω.



#### ΣΗΜΕΙΩΣΗ

Η βέλτιστη απόδοση όσον αφορά την αυτονομία των μπαταριών επιτυγχάνεται μετά τις πρώτες 20 ώρες εργασίας.

### 3.2 Παρελκόμενα

- Οδηγός γρήγορης εκκίνησης.
- Κιτ τσουγκράνας.

### 3.3 Προβλεπόμενη χρήση

Το εργαλείο σχεδιάστηκε και κατασκευάστηκε για χρήση με τους προαναφερόμενους τρόπους και περιορισμούς.

#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Κάθε διαφορετική χρήση θεωρείται ακατάλληλη και ενδεχομένως επικίνδυνη για την ακεραιότητα των χειριστών. Για τους λόγους αυτούς, μπορεί να προκαλέσει την έκπτωση της συμβατικής εγγύησης.
- Όταν το εργαλείο χρησιμοποιείται για διαφορετικούς από τους προαναφερόμενους σκοπούς μπορεί να υποστεί σοβαρή βλάβη και να προκαλέσει ζημιές σε πρόσωπα και πράγματα.

### 3.4 Σύνθεση του εργαλείου

Θέση	Όνομασία	Λειτουργία	Φωτογραφία
1	Χτένια	Ανακινούν τα κλαδιά για να αποσπάσουν τους καρπούς	A
2	Μηχανική κεφαλή	Περικλείει τους μηχανισμούς και συγκρατεί τα χτένια	A
3	Δόντια	Ανακινούν τα κλαδιά	F
4	Βάση συγκράτησης δοντιών	Συγκρατεί τα δόντια	F
5	Μηχανική	Επιτρέπει την κίνηση των δοντιών	D
6	Κάλυμμα πλαισίου	Κέλυφος μηχανικής συγκράτησης	D
7	Κάτω σύνδεση	Υποστηρίζει την κάτω χτένα	D
8	Άνω προσάρτηση	Υποστηρίζει την άνω χτένα	D
9	Δακτύλιος κυλίνδρου	Δακτύλιος από αυτολιπαινόμενο υλικό	D
10	Σφιγκτήρας στερέωσης ράβδου	Στερέωση των ράβδων επέκτασης	D
11	Βίδες στερέωσης ράβδου	Επιτρέπουν την ασφάλιση της ράβδου προέκτασης	B
12	Καπάκι στερέωσης τσουγκράνας	Αποκλεισμός βάσης συγκράτησης δοντιών στη σύνδεση	E
13	Βίδες στερέωσης βάσης συγκράτησης δοντιών	Στερεώστε τη βάση συγκράτησης δοντιών στο εξάρτημα	E
14	Παξιμάδι ασφάλισης βάσης συγκράτησης δοντιών	Στερεώστε τη βάση συγκράτησης δοντιών στο εξάρτημα	E

### 3.5 Τεχνικά στοιχεία

Βάρος (χωρίς χτένες) ..... 0.6 kg  
Βάρος (με χτένες) ..... 0.940 kg  
Μέγιστες διαστάσεις (χωρίς χτένες) ..... 83x62x272 mm  
Μέγιστες διαστάσεις (με χτένες) ..... 440x325x250 mm  
Ταχύτητα κίνησης: 1.080-1.150-1.180 σ.α.λ. (σε συνδυασμό με μονάδα ισχύος 58V)  
1.040 σ.α.λ. (σε συνδυασμό με μονάδα ισχύος 12V)

### 3.6 Σύμβολα και προειδοποιήσεις

	Γενικές προειδοποιήσεις		Υποχρεωτικός ο κατάλληλος ρουχισμός
	Υποχρεωτική η ανάγνωση του εγχειριδίου χρήσης και συντήρησης		Υποχρεωτική η προστασία των χεριών
	Υποχρεωτική η προστασία της κεφαλής		Υποχρεωτική η προστασία των ποδιών

## 4 ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΚΑΙ ΕΛΕΓΧΟΙ ΠΡΙΝ ΑΠΟ ΤΗ ΧΡΗΣΗ

### 4.1 Συναρμολόγηση του εργαλείου

Τοποθέτηση των δοντιών (4):

Βγάλτε την κεφαλή (2) από τη συσκευασία, τοποθετήστε τις χτένες (1) στις υποδοχές των εξαρτημάτων (7-8), τοποθετήστε τα βύσματα (12) και βιδώστε τις βίδες (13) στα παξιμάδια (14) που βρίσκονται στα εξαρτήματα (7-8). Σφίξτε έως την εμπλοκή.

### 4.2 Συναρμολόγηση του εργαλείου στην προέκταση

Τοποθετήστε το ελαιοραβδιστικό στη ράβδο, κουμπώστε τον άξονα μετάδοσης κίνησης και σφίξτε τις βίδες (3) του σφιγκτήρα (Εικ. Β).

### 4.3 Όργανα ελέγχου

Οι πληροφορίες σχετικά με τη λειτουργία και τα όργανα ελέγχου βρίσκονται στο εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης της επιλεγμένης μονάδας ισχύος.

## 5 ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΕΡΓΑΛΕΙΟΥ

### 5.1 Έναρξη λειτουργίας του εργαλείου

Πριν αρχίσετε την εργασία με το εργαλείο, φορέστε τον προστατευτικό ρουχισμό που προτείνεται στην εικόνα (εικ. C) και ελέγξτε αν όλα τα συστήματα ασφαλείας και προστασίας λειτουργούν κανονικά και έχουν εγκατασταθεί σωστά.

#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Ενεργοποιήστε το εργαλείο μόνο όταν έχει φθάσει ανάμεσα στα κλαδιά. Η ακατάλληλη χρήση προκαλεί μεγαλύτερη φθορά στο εργαλείο και υπερβολική κατανάλωση των μπαταριών.
- Χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο για τους σκοπούς που περιγράφονται στην παρ. «Περιγραφή του προϊόντος». Κάθε διαφορετική χρήση μπορεί να αποτελέσει αιτία ατυχήματος.
- Οι πληροφορίες σχετικά με τη χρήση και τη λειτουργία του εργαλείου βρίσκονται στο εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης της επιλεγμένης μονάδας ισχύος.
- Μετά τις πρώτες 8 ώρες εργασίας ελέγξτε τη στεγανότητα των βιδών του καλύμματος.

### 5.2 Διακοπή λειτουργίας του εργαλείου

Στο τέλος της εργασίας, απενεργοποιήστε το εργαλείο ακολουθώντας τις πληροφορίες σχετικά με τη χρήση και τη λειτουργία που παρέχονται στο Εγχειρίδιο Χρήσης και Συντήρησης της επιλεγμένης μονάδας ισχύος.

### 5.3 Προβλήματα, αιτίες, διορθωτικά μέτρα

#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Όλες οι έκτακτες εργασίες συντήρησης θα πρέπει να γίνονται από έναν τεχνικό μηχανικής συντήρησης.

ΠΡΟΒΛΗΜΑ	ΑΙΤΙΑ	ΛΥΣΗ
Υπερθέρμανση της κεφαλής (2).	Συσσώρευση βρωμιάς στα εσωτερικά περιστρεφόμενα μέρη ή/και φθορά αυτών.	Καθαρίστε και συντηρήστε την κεφαλή (2).
Ανώμαλοι κραδασμοί των χτενιών (1).	<ul style="list-style-type: none"><li>• Φθορά των περιστρεφόμενων μερών.</li><li>• Λανθασμένο σφίξιμο των βιδών στερέωσης των χτενιών.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Καθαρίστε και συντηρήστε την κεφαλή (2).</li><li>• Σύσφιξη βιδών.</li></ul>
Το εργαλείο δεν λειτουργεί.	Μπαταρία αποφορτισμένη.	Επαναφορτίστε την μπαταρία (συμβουλευτείτε το Εγχειρίδιο Χρήσης και Συντήρησης της επιλεγμένης μονάδας ισχύος).
Το εργαλείο δεν δέχεται τη σωστή ισχύ.	Μπαταρία αποφορτισμένη.	Επαναφορτίστε την μπαταρία (συμβουλευτείτε το Εγχειρίδιο Χρήσης και Συντήρησης της επιλεγμένης μονάδας ισχύος).
Προσωρινή διακοπή λειτουργίας του εργαλείου κατά τη χρήση.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Υπερθέρμανση του μοτέρ λόγω της πυκνής βλάστησης.</li><li>• Υπέρβαση ανώτατου ορίου ρεύματος.</li></ul>	Βγείτε από τη βλάστηση, περιμένετε λίγα δευτερόλεπτα και επανεκκινήστε το εργαλείο, πατώντας τον διακόπτη ON-OFF (συμβουλευτείτε το Εγχειρίδιο Χρήσης και Συντήρησης της επιλεγμένης μονάδας ισχύος)

#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Η μη τήρηση των οδηγιών που περιέχει το παρόν εγχειρίδιο μπορεί να προκαλέσει βλάβες ή τραυματισμούς.

## 6 ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

### 6.1 Τακτική συντήρηση

#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Πριν από οποιαδήποτε εργασία τακτικής συντήρησης, βεβαιωθείτε ότι η κεφαλή βρίσκεται σε κατάσταση ασφαλείας (2). Αν είναι συναρμολογημένη στο εργαλείο, απενεργοποιήστε το (βλ. Εγχειρίδιο Χρήσης και Συντήρησης της επιλεγμένης μονάδας ισχύος), αποσυνδέστε το καλώδιο τροφοδοσίας και, στη συνέχεια, αφαιρέστε την κεφαλή από τη ράβδο.
- Κάθε ενέργεια συντήρησης η οποία δεν αναφέρεται στο παρόν εγχειρίδιο πρέπει να εκτελείται στα εξουσιοδοτημένα Κέντρα Τεχνικής Υποστήριξης του Κατασκευαστή.



Οι εργασίες τακτικής συντήρησης θα πρέπει να εκτελούνται από τους χειριστές.



### 6.1.1 Γενικά

Πριν από οποιαδήποτε τακτική συντήρηση:

- Απενεργοποιήστε τον διακόπτη ON-OFF (θέση OFF) της μονάδας ισχύος.
- Να φοράτε γάντια προστασίας από τα τρυπήματα.
- Αποσυναρμολογήστε την κεφαλή από τη ράβδο.

### 6.1.2 Καθαρισμός της κεφαλής

Κάθε 200 ώρες εργασίας, καθαρίστε τη σκόνη και τις ακαθαρσίες, και ελέγξτε αν οι βίδες είναι σωστά σφιγμένες.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Ο καθαρισμός της κεφαλής μειώνει την τριβή μεταξύ των εξαρτημάτων που θα μπορούσαν να έχουν αρνητικές επιπτώσεις στην απόδοση και την αυτονομία του εργαλείου.

### 6.1.3 Αντικατάσταση των δοντιών

Για την αντικατάσταση των δοντιών (4), ακολουθήστε την εξής διαδικασία:

- Σφίξτε τη βάση συγκράτησης δοντιών (5) σε μία μόρσα και, με ένα σφυράκι, χτυπήστε το δόντι (4) στην άκρη, μέχρι να ξεκολλήσει από τη θέση του (Εικ. D).
- Τοποθετήστε ένα καινούργιο δόντι, φροντίζοντας να ακουμπήσει το πλαστικό δοντάκι στο τοίχωμα της βάσης συγκράτησης (Εικ. F).

### 6.1.4 Αποθήκευση

Πριν αποθηκεύσετε το εργαλείο για μεγάλο χρονικό διάστημα, σας συνιστούμε τα εξής:

- Παραδώστε την κεφαλή για καθαρισμό και λίπανση (2) σε κάποιο **Κέντρο Τεχνικής Υποστήριξης Εξουσιοδοτημένο** από τον Κατασκευαστή.
- Κατά την περίοδο αποθήκευσης, μην εκθέτετε το εργαλείο στη βροχή. Ξαναβάλτε το στη συσκευασία του και αποθηκεύστε το σε στεγνό μέρος.

## 6.2 Έκτακτη συντήρηση



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Οποιαδήποτε εργασία έκτακτης συντήρησης θα πρέπει να εκτελείται στο **Εξουσιοδοτημένο Κέντρο Τεχνικής Υποστήριξης του Κατασκευαστή**.



#### ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΜΕΝΟ ΣΥΝΕΡΓΕΙΟ

Πρόκειται για συνεργείο εξουσιοδοτημένο να πραγματοποιεί επισκευές στα προϊόντα του Κατασκευαστή.

## 6.3 Πίνακας τακτικής συντήρησης

Συντήρηση	Μετά από 8 ώρες εργασίας	Μετά από 200 ώρες εργασίας	Μετά από 400 ώρες λειτουργίας ή στο τέλος κάθε σεζόν εργασίας
Βεβαιωθείτε ότι οι βίδες είναι καλά σφιγμένες.	X	X	X
Απόκομμα ελέγχου που πρέπει να εκτελεστεί σε ένα Κέντρο Τεχνικής Υποστήριξης εξουσιοδοτημένο από τον Κατασκευαστή.			X
Καθαρισμός της κεφαλής και λίπανση των εδράνων με γράσο σε σπρέι LISYNT-00-EP Campagnola.		X	X

## 7 ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑΘΕΣΗ ΤΩΝ ΥΛΙΚΩΝ

### 7.1 Απόρριψη των εξαντλημένων υλικών

Το μηχάνημα μετά από την εγκατάσταση και κατά τη συνήθη λειτουργία του δεν ρυπαίνει το περιβάλλον, αλλά κατά τη συνολική διάρκεια χρήσης του οπωσδήποτε παράγονται ορισμένα είδη σκάρτων ή εξαντλημένων υλικών υπό ορισμένες προϋποθέσεις. Για την απόρριψη των υλικών αυτών υπάρχει σε κάθε χώρα συγκεκριμένη νομοθεσία για την προστασία του περιβάλλοντος. Είναι υποχρέωση του Πελάτη να γνωρίζει την ισχύουσα νομοθεσία της χώρας του και να ενεργεί με τρόπο που να πληροί αυτούς τους κανονισμούς, σύμφωνα με τις υποδείξεις που αναφέρονται στα τεχνικά δελτία των προϊόντων που χρησιμοποιούνται και που μπορούν να ζητηθούν από τον Κατασκευαστή.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Σας υπενθυμίζουμε την υποχρέωση τήρησης της ισχύουσας νομοθεσίας σχετικά με την απόρριψη των ορυκτελαίων.

 **ΠΡΟΣΟΧΗ!**

Περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τον τρόπο απόρριψης των λαδιών και των άλλων ουσιών υπάρχουν στο δελτίο ασφαλείας των ουσιών.

Η απόρριψη των τοξικών αποβλήτων κατά τις φάσεις της συλλογής, μεταφοράς, επεξεργασίας (υπό την έννοια της εργασίας μετατροπής αναγκαίας για την ανάκτηση), καθώς και η εναπόθεση και η υγειονομική ταφή των αποβλήτων στο έδαφος αποτελούν ενέργειες δημοσίου συμφέροντος που υπόκεινται στη συμμόρφωση των ακόλουθων γενικών αρχών:

- a) Πρέπει να αποφεύγεται κάθε ζημιά ή κίνδυνος για την υγεία, την ακεραιότητα και την ασφάλεια του συνόλου και του ατόμου.
- b) Πρέπει να εξασφαλίζεται η τήρηση των υγειονομικών απαιτήσεων και να αποφεύγεται κάθε κίνδυνος ρύπανσης του αέρα, του νερού, του εδάφους και του υπεδάφους.

Πρέπει να προωθούνται, με την τήρηση οικονομικών και αποτελεσματικών κριτηρίων, τα συστήματα ανάκτησης και ανακύκλωσης των υλικών και της ενέργειας.

## 7.2 Υποδείξεις για τα ειδικά απόβλητα

Ειδικά απόβλητα είναι τα απορρίμματα που προέρχονται από βιομηχανικές επεξεργασίες και τα υλικά από τη διάλυση των μηχανημάτων και των χαλασμένων και πεπαλαιωμένων μηχανημάτων. Σχετικά με την απόρριψη των ειδικών αποβλήτων, ακόμη και των τοξικών ή βλαβερών, υποχρεούνται να φροντίσουν οι ίδιοι οι κατασκευαστές των αποβλήτων, απευθείας ή μέσω εξουσιοδοτημένων εταιρειών ή οργανισμών προς παράδοση στους υπεύθυνους φορείς που διαχειρίζονται τη δημόσια υπηρεσία με τους οποίους έχει συναφθεί ειδική σύμβαση. Κάθε χώρα/δήμος υποχρεούται να παρέχει στην περιφέρεια όλες τις πληροφορίες που διαθέτει σχετικά με την απόρριψη των αποβλήτων στο έδαφός του.

 **ΠΡΟΣΟΧΗ!**

Η καταχρηστική απόρριψη του προϊόντος από πλευράς του κατόχου επιφέρει διοικητικές κυρώσεις που προβλέπονται από την ισχύουσα νομοθεσία.

 **ΠΡΟΣΟΧΗ!**

Σύμφωνα με την Οδηγία «ΑΗΗΕ» 2012/19/ΕΕ, αν το εξάρτημα/προϊόν που αγοράστηκε φέρει το παρακάτω σύμβολο του διαγραμμένου κάδου, σημαίνει ότι το προϊόν στο τέλος της ωφέλιμης ζωής του πρέπει να συλλέγεται χωριστά από άλλα απόβλητα :

Την ξεχωριστή συλλογή αυτού του υλικού/προϊόντος, στο τέλος της ζωής του, οργανώνει και διαχειρίζεται ο Κατασκευαστής. Ο χρήστης που θέλει να απαλλαγεί από αυτόν τον εξοπλισμό πρέπει να επικοινωνήσει με τον κατασκευαστή και να ακολουθήσει το σύστημα που έχει υιοθετήσει ο τελευταίος για να επιτρέψει την ξεχωριστή συλλογή του εξοπλισμού στο τέλος της ζωής του. Η κατάλληλη διαφοροποιημένη συλλογή και η επακόλουθη αποστολή των αποβλήτων στην ανακύκλωση, στη επεξεργασία και στην διάθεση με περιβαλλοντικά συμβατό τρόπο, συντελεί στην αποφυγή ενδεχόμενων αρνητικών επιπτώσεων στο περιβάλλον και στην υγεία, και ευνοεί την ανακύκλωση των υλικών από τα οποία αποτελείται το προϊόν. Η καταχρηστική απόρριψη του προϊόντος από πλευράς του χρήστη επιφέρει κυρώσεις που προβλέπονται από την ισχύουσα τοπική νομοθεσία.



# Hrvatski

Poštovani klijente,  
Istinski Vam zahvaljujemo na odabiru jednog od naših proizvoda.

Sposobnost razumijevanja tržišta i pružanje odgovarajućih i ujedno dinamičkih odgovora, zajedno s jamstvom opsežnog poznavanja sektora, zaslužni su da je ovaj proizvođač, jedan od svjetskih lidera u dizajnu, proizvodnji i izradi opreme za rezidbu i berbu.

Zahvaljujući učinkovitoj prodajnoj mreži i usluzi potpore koja se oslanja na visokokvalificirano osoblje, Proizvođač nudi široki asortiman proizvoda:

- škare i lančanu, pneumatsku i elektromehaničku opremu za rezidbu (na baterije) također na produžetku;
- pneumatske tresače, motorne i elektromehaničke (na baterije) za berbu maslina i raznih vrsta voća;
- kompresore za postavljanje na poteznice traktora i motorne kompresore;

Razlozi za odabir mogu se sažeti u:

- lakoći rukovanja i praktičnosti proizvoda;
- svestranosti uporabe;
- kvaliteti materijala od kojih je oprema izrađena;
- pouzdanosti;
- projektni inženjering.

Ovaj se priručnik smatra sastavnim dijelom isporuke proizvoda. U slučaju da je oštećen ili da neki od dijelova nisu čitljivi, potrebno je odmah zatražiti drugi primjerak od proizvođača.

Proizvođač odbacuje svaku odgovornost za nepravilnu uporabu proizvoda i za štete nastale uslijed operacija koje ovaj priručnik ne obuhvaća ili koje su nerazumne.

Stroj se mora upotrebljavati samo u cilju zadovoljenja zahtjeva za koji je isključivo osmišljen. Svaka druga uporaba, smatra se opasnom.

Svaki zahvat koji mijenja strukturu stroja mora isključivo ovlastiti Tehnički ured proizvođača.

Koristite isključivo izvorne rezervne dijelove. Proizvođač se ne smatra odgovornim za moguće štete nastale uslijed uporabe neizvornih rezervnih dijelova.

Sva prava umnožavanja ovog priručnika su pridržana isključivo za proizvođača. Ovaj priručnik se ne može ustupiti na uvid trećim osobama bez pisanog ovlaštenja proizvođača.

Proizvođač zadržava pravo izmjene projekta i unošenja izmjena u cilju poboljšanja bez da prethodno obavijesti klijenta koji već posjeduje slične modele.

Ove izvorne upute su sastavljene na talijanskom jeziku. Svaki je drugi jezik prijevod izvornika.

U slučaju otežanog razumijevanja, obratite se Komercijalnoj službi radi pojašnjenja.

<b>1</b>	<b>UVOD</b>	<b>77</b>
1.1	Funkcija i korištenje Priručnika za uporabu i održavanje	77
1.2	Simboli i kvalifikacije zaduženih rukovatelja	77
1.3	Izjava o sukladnosti	77
1.4	Preuzimanje proizvoda	77
1.5	Jamstvo	77
<b>2</b>	<b>UPOZORENJA MJERA ZAŠTITE OD OZLJEDA</b>	<b>78</b>
2.1	Upozorenja	78
2.1.1	Rezultati ispitivanja rizika od buke i vibracija	78
2.2	Korištenje	78
2.3	Održavanje	78
<b>3</b>	<b>TEHNIČKE SPECIFIKACIJE</b>	<b>79</b>
3.1	Opis proizvoda	79
3.2	Popratni dijelovi	79
3.3	Predviđena uporaba	80
3.4	Sastav alata	80
3.5	Tehnički podaci	80
3.6	Znakovi i upozorenja	80
<b>4</b>	<b>UGRADNJA I PROVJERE PRIJE UPORABE</b>	<b>81</b>
4.1	Montaža alata	81
4.2	Montaža alata na produžetak	81
4.3	Upravljačka oprema	81
<b>5</b>	<b>UPORABA ALATA</b>	<b>82</b>
5.1	Pokretanje alata	82
5.2	Zaustavljanje alata	82
5.3	Poteškoće, uzroci, rješenja	82
<b>6</b>	<b>ODRŽAVANJE</b>	<b>82</b>
6.1	Redovito održavanje	82
6.1.1	Općenito	82
6.1.2	Čišćenje glave	83
6.1.3	Zamjena zubaca	83
6.1.4	Spremanje alata	83
6.2	Izvanredno održavanje	83
6.3	Tablica povremenog održavanja	83
<b>7</b>	<b>UNIŠTAVANJE I ZBRINJAVANJE KOMPONENTI</b>	<b>83</b>
7.1	Zbrinjavanje istrošenih materijala	83
7.2	Smjernice za posebni otpad	84

# 1 UVOD

## 1.1 Funkcija i korištenje Priručnika za uporabu i održavanje

Za očuvanje sigurnosti rukovatelja i izbjegavanje mogućih oštećenja, prije izvođenja bilo koje operacije na stroju, neophodno je upoznati cijeli Priručnik za uporabu i održavanje. Funkcija ovih uputa je opis rada proizvoda i njegova uporaba u stanju sigurnosti, ekonomično i u skladu s propisima. Poštivanje uputa doprinosi izbjegavanju opasnosti, smanjenju troškova popravljivanja i zaustavljanja proizvoda te povećanju vijeka trajanja samog proizvoda. Ovaj priručnik mora ostati cjelovit i čitljiv u svim svojim dijelovima. Svaki rukovatelj zadužen za uporabu proizvoda ili koji je odgovoran za održavanje, mora znati gdje se priručnik nalazi i isti mu mora biti dostupan za čitanje u svakom trenutku.

## 1.2 Simboli i kvalifikacije zaduženih rukovatelja

Sve interakcije čovjek-stroj opisane u priručniku, mora izvoditi osoblje određeno sukladno uputama proizvođača. Svaku opisanu operaciju pratit će piktogram koji se odnosi na najprikladnijeg operatera za izvođenje zadataka. Slijede upute potrebne za prepoznavanje raznih stručnih profila.



### Rukovatelj

Osoblje zaduženo za ugradnju, rad, prilagođavanje, redovno održavanje, čišćenje i prijevoz stroja.



### Mehaničar zadužen za održavanje

Osoblje sa specifičnim mehaničkim znanjima koje je sposobno izvoditi zahvate ugradnje, izvanrednog održavanja i/ili popravaka navedenih u ovom priručniku.



### Radnik zadužen za električno / elektroničko održavanje

Osoblje sa specifičnim električnim/elektronskim znanjima koje je sposobno izvoditi zahvate ugradnje, izvanrednog održavanja i/ili popravaka i pokrenuti proizvod također s djelomično ili potpuno onemogućenim sigurnosnim i zaštitnim sustavima. Ovo osoblje nije osposobljeno za izvođenje zahvata mehaničke prirode.

## OVLAŠTENI SERVIS

Radi se o servisu koji je ovlašten za izvođenje popravaka na strojevima proizvođača.



### POZOR!

**Upozorenje iz predostrožnosti koje se mora poštivati radi jamčenja sigurnosti rukovatelja i osoba prisutnih u radnom području.**



### VAŽNO!

**Bilješka koja se mora poštivati radi izbjegavanja oštećenja ili neispravnog rada proizvoda ili za rad sukladan važećim propisima.**

## 1.3 Izjava o sukladnosti

Ova glava je dodatak; za izjavu o sukladnosti stroja vidi Priručnik pogonske jedinice .

## 1.4 Preuzimanje proizvoda

Prilikom preuzimanja proizvoda, potrebno je provjeriti sljedeće:

- da tijekom prijevoza stroj nije oštećen;
- da isporuka odgovara naručenom i da sadrži moguće popratne dijelove (vidi „Opis proizvoda - pogl. „Tehničke specifikacije“).

U slučaju problema, obratite se proizvođačevoj Tehničkoj službi za potporu i priopćite podatke o proizvodu navedene na identifikacijskoj pločici (vidi „Identifikacija proizvoda“ pogl. „Tehničke specifikacije“).

## 1.5 Jamstvo

Za opće uvjete jamstva, oslonite se na internetsku stranicu tvrtke Campagnola, na namijenjeni dio, na adresi:

<http://www.campagnola.it/download> ili uputite pisani zahtjev na broj faksa 051752551, ili na adresu

e-pošte: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it).



### POZOR!

**Prilikom zahtjeva za popravkom pod jamstvom, sukladno gore navedenim smjernicama, proizvod koji se treba popraviti mora uvijek biti popraćen pravilno ispunjenim uvjerenjem o jamstvu s priloženim dokazom o kupnji (računom ili drugim pravno važećim dokumentom).**

## 2 UPOZORENJA MJERA ZAŠTITE OD OZLJEDA

### 2.1 Upozorenja

Proizvođač odbija svaku odgovornost koja proizlazi iz nepoštivanja sljedećih točki.



**POZOR!**

Poslodavac i/ili korisnik ostaju odgovorni za obveze predviđene važećim zakonodavstvom o sigurnosti i higijeni na radnom mjestu (Direktiva 89/391 / EEZ, Direktiva 2009/104 / EZ, kao i posebne direktive koje su na snazi u skladu s člankom 16. dir.89/391 / EEZ - Provodi se u Italiji zakonodavnom uredbom 81/2008 i naknadnim izmjenama) i za isporuku odgovarajuće osobne zaštitne opreme, informacija o rizicima, zdravstveni nadzor itd.



**POZOR!**

Pretjerano izlaganje vibracijama može prouzročiti neuro vaskularna oštećenja osoba s problemima s cirkulacijom. U slučaju simptoma koji se odnose na pretjerano izlaganje vibracijama, obratite se nadležnom liječniku. Dotični simptomi mogu biti utrnulost, gubitak osjetljivosti, ubodi, svrab, bol, smanjenje ili gubitak snage, gubitak boje kože ili strukturalne površinske izmjene. Navedeni se simptomi javljaju posebice na rukama, na ručnim zglobovima i na prstima.

#### 2.1.1 Rezultati ispitivanja rizika od buke i vibracija



**POZOR!**

Rizici zbog izlaganja rukovatelja na buku i/ili vibracije stroja ili alata.

- Razina vibracija na<sub>heq</sub> EN ISO 5349/1-2: Vidi Priručnik pogonske jedinice

#### 1) ZVUČNA RAZINA

Referentni standardi koji se koriste za određivanje razina snage i zvučnog tlaka:

- EN ISO 3744
- EN ISO 11201

Izmjerene vrijednosti:

- Razina zvučnog tlaka za operatera: Vidi Priručnik pogonske jedinice
- Izmjerena razina zvučne snage: Vidi Priručnik pogonske jedinice



**POZOR!**

Poslodavac i/ili korisnik ostaju odgovorni za procjenu rizika koji proizlaze iz buke u skladu s nacionalnim zakonodavstvom koje je na snazi na radnom mjestu (u Italiji: Zakonodavna uredba 81/08 i naknadne izmjene iz Jed.dok. VIII, poglavlja II).

### 2.2 Korištenje

- Nosite zaštitne naočale ili štitnik za lice, zaštitne cipele, rukavice protiv vibracija i slušalice protiv buke.
- Zauzmite stabilan i sigurni radni položaj.
- Upotrebjavati alat samo za svrhe opisane u odj. „Opis proizvoda“. Svaka druga uporaba može izazvati nezgode.
- Ne izlažite alat kiši. Čuvajte ga na suhom mjestu.
- Ne prenosite alat tako da ga držite za kabel za napajanje.
- Poželjno je da alat tijekom jednog dana jedna osoba upotrebljava samo kratko vrijeme te da se operateri izmjenjuju ritmom od jednog sata rada i jednog sata odmora. Neprekidna uporaba može izazvati jak umor rukovatelja.
- Kad se alat ne upotrebljava za berbu, isključiti preklopnik ON-OFF (UKLJ/ISKLJ. u položaj OFF/ISKLJ.).

### 2.3 Održavanje



**POZOR!**

Prije izvođenja bilo kojeg zahvata održavanja ili mehaničkog prilagođavanja alata, obucite zaštitne cipele, neprobojne rukavice i naočale.

- Svaki zahvat popravljanja ili redovnog održavanja smije izvoditi **rukovatelj** koji posjeduje potrebna fizička i intelektualna svojstva.
- Operacije izvanrednog održavanja ili popravaka mora izvoditi **radnik zadužen za mehaničko održavanje**.
- Tijekom operacija održavanja ili popravaka, neovlaštene osobe moraju biti daleko od alata.

- Deaktiviranje sigurnosnih ili zaštitnih sredstava se mora izvršiti isključivo za operacije izvanrednog održavanja i isto smije izvršiti samo **radnik zadužen za mehaničko održavanje** koji će osigurati sigurnost rukovatelja i izbjeći bilo koju štetu na alatu te ponovno uspostaviti djelotvornost samog alata na završetku održavanja.
- Sve operacije održavanja koje nisu razmotrene u ovom priručniku, moraju se izvršiti u Ovlaštenim centrima za potporu navedenim od strane Proizvođača.
- Po završetku operacija održavanja ili popravaka, alat se smije ponovno pokrenuti samo nakon ovlaštenja **radnika na mehaničkom održavanju** koji se mora uvjeriti u sljedeće:
  - da su radovi u potpunosti izvršeni;
  - da oprema radi besprijekorno;
  - da su sigurnosni sustavi aktivni;
  - da nitko ne radi na opremi.

## 3 TEHNIČKE SPECIFIKACIJE

### 3.1 Opis proizvoda

Mehanička glava (sl. A) je krajnji dio koji upotpunjuje elektromehanički tresać proizvođača namijenjen berbi. Elektromehanički tresać se sastoji od 3 jedinice, koje se prodaju pojedinačno: glave, prijenosne šipke i pogonske jedinice (za više detalja pogledajte priručnik za uporabu i održavanje odabrane pogonske jedinice). Postoje različite verzije jedinica, sve međusobno kompatibilne, kako bi se omogućio sastav alata prema potrebama rada.

Dijagram mogućih kombinacija potražite u odjeljku 2.1. priručnika odabrane pogonske jedinice.

Načelo rada alata se sastoji u protresanju grana drveća kroz češljeve (1) kojima je opremljena glava (2), čime se uzrokuje odvajanje plodova. To izaziva odvajanje plodova.

Češljevi (1) od tehnopolimera i opremljeni zupcima od karbonskih vlakana (4) izuzetno su lagani i izdržljivi. Češljeve (1) pokreće motor i prenosi kretanje na glavu produžnom šipkom (vidi priručnik odabrane pogonske jedinice).

U mehaničkoj glavi (2) nalazi se kinematički mehanizam koji ostvaruje kretanje češljeva (1).



**POZOR!**

Za moguće upute o načinu rada-usmjeravanja glave (2) i zubaca (4) vidi priručnik odabrane pogonske jedinice.



**POZOR!**

Ističe se činjenica da je alat dizajniran i izrađen isključivo za gore navedene svrhe.



**BILJEŠKA**

Optimalna učinkovitost, u smislu vijeka trajanja baterije, postiže se nakon prvih 20 sati rada.

### 3.2 Popratni dijelovi

- Brzi vodič za početak rada.
- Komplet grablji.

### 3.3 Predviđena uporaba

Alat je dizajniran i izrađen za uporabu na prethodno opisan način i u prethodno opisanim granicama.



#### POZOR!

- Svaka drugačija uporaba smatrat će se nepravilnom i stoga potencijalno opasnom za sigurnost operatera te će ista dovesti do prestanka važenja ugovornog jamstva.
- Ako se alat upotrebljava za svrhe koje se razlikuju od onih gore navedenih, može se ozbiljno oštetiti i prouzročiti oštećenja na teret predmeta i ozljede osoba.







### 3.4 Sastav alata

Pol.	Naziv	Funkcija	Slika
1	Češljevi	Djeluju na grane i odvajaju plodove	A
2	Mehanička glava	U njoj je smješšana mehanika i podupire češljeve	A
3	Zupci	Udaraju u grane	F
4	Nosač držača zubaca	Sadrži zupce	F
5	Mehanika	Omogućuje kretanje zubaca	D
6	Poklopac kućišta	Mehanička ljuska koja čuva mehaniku	D
7	Donji priključak	Podupire donji češalj	D
8	Gornji priključak	Podupire gornji češalj	D
9	Čahura cilindra	Čahura od samopodmazujućeg materijala	D
10	Spojnicica za pričvršćivanje šipke	Pričvršćuje produžne šipke	D
11	Vijak za pričvršćivanje šipke	Omogućuje blokadu produžne šipke	B
12	Čep priključka grablji	Zaključava nosač na priključak	E
13	Vijci za pričvršćivanje nosača držača zubaca	Pričvršćuje nosač držača na priključak	E
14	Sigurnosna matica nosača držača zubaca	Pričvršćuje nosač držača na priključak	E

### 3.5 Tehnički podaci

Težina (bez češljeva) ..... 0,6 kg  
Težina s češljevima ) ..... 0,940 kg  
Maksimalne dimenzije (bez češljeva) ..... 83x62x272 mm  
Maksimalne dimenzije (s češljevima) ..... 440x325x250 mm  
Brzina kretanja: 1.080-1.150-1.180 rpm (u kombinaciji s pogonskom jedinicom od 58 V)  
1.040 rpm (u kombinaciji s 12V agregatom)

### 3.6 Znakovi i upozorenja

	Opća upozorenja		Obveza prikladne odjeće
	Obveza čitanja Priručnika za uporabu i održavanje		Obveza zaštite ruku
	Obveza zaštite glave		Obveza zaštite stopala



## 4 UGRADNJA I PROVJERE PRIJE UPORABE

### 4.1 Montaža alata

Montaža zubaca (4):

Izvadite glavu (2) iz ambalaže, umetnite češljeve (1) u ležišta za pričvršćivanje (7-8), umetnite čepove (12) i zavrnite vijke (13) u matice (14) smještene u priključcima (7-8); zategnite dok se ne zaključa.

### 4.2 Montaža alata na produžetak

Montirajte tresać na šipku, umetnite pogonsku osovinu i zategnite vijke (3) stezaljke (sl. B).

### 4.3 Upravljačka oprema

Informacije o radnoj i upravljačkoj opremi mogu se pronaći u Priručniku za korisnike i održavanje odabranepogonske jedinice.

## 5 UPORABA ALATA

### 5.1 Pokretanje alata

Prije početka rada s alatom, obucite zaštitnu odjeću kao što je prikazano na slici (sl.C) i provjerite da su svi sigurnosni i zaštitni sustavi u radu i pravilno montirani.



#### POZOR!

- Pokrenite alat samo kad je postavljen među grane. Nepravilna uporaba uzrokuje veće trošenje alata i prekomjernu potrošnju baterije.
- Koristite alat samo za svrhe opisane u odj. „Opis proizvoda“. Svaka druga uporaba može izazvati nezgode.
- Informacije o korištenju i radu alata mogu se pronaći u Priručniku za uporabu i održavanje odabrane pogonske jedinice.
- Nakon prvih 8 sati rada provjerite zatezanje vijaka na poklopcu.

### 5.2 Zaustavljanje alata

Na kraju radne sesije isključite alat slijedeći informacije o korištenju i radu alata navedene u Priručniku za uporabu i održavanje korištene pogonske jedinice.

### 5.3 Poteškoće, uzroci, rješenja



#### POZOR!

Sve izvanredne zahvate održavanja mora izvoditi radnik zadužen za mehaničko održavanje.

POTEŠKOĆA	UZROK	RJEŠENJE
Prekomjerno zagrijavanje	glave (2).Prisutnost prljavštine i/ili trošenja unutarnjih rotirajućih dijelova.	Izvršite čišćenje i održavanje glave (2).
Neuobičajene vibracije češljeva (1).	<ul style="list-style-type: none"><li>• Trošenje rotirajućih dijelova.</li><li>• Nepravilno zatezanje vijaka za pričvršćivanje češlja.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Izvršite čišćenje i održavanje glave (2).</li><li>• Zatezanje vijka.</li></ul>
Alat ne radi.	Prazna baterija.	Napunite bateriju (vidi Priručnik za korisnika i održavanje odabrane pogonske jedinice).
Alat nema odgovarajuću snagu.	Prazna baterija.	Napunite bateriju (vidi Priručnik za korisnika i održavanje odabrane pogonske jedinice).
Privremeno isključivanje alata za rezidbu tijekom uporabe.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Pregrijavanje motora zbog guste vegetacije.</li><li>• Prekoračenje praga maksimalne struje.</li></ul>	Izađite iz vegetacije, pričekajte nekoliko sekundi i ponovno pokrenite alat pritiskom na prekidač ON-OFF (pogledajte Priručnik za uporabu i održavanje odabrane pogonske jedinice)



#### POZOR!

Nepoštivanje uputa iz ovog priručnika može prouzročiti oštećenja ili nezgode.

## 6 ODRŽAVANJE

### 6.1 Redovito održavanje



#### POZOR!

- Prije obavljanja bilo kakve operacije redovitog održavanja, obavezno osigurajte glavu (2). Ako je montirana na alat, isključite ga (vidi Priručnik za uporabu i održavanje odabrane pogonske jedinice), odvojite kabel za napajanje, a zatim rastavite glavu od šipke.
- Sve operacije održavanja koje nisu razmotrene u ovom priručniku, moraju se izvršiti u Ovlaštenim centrima za potporu navedenim od strane Proizvođača.



Operacije redovitog održavanja mogu izvoditi operateri.

#### 6.1.1 Općenito

Prije bilo kojeg zahvata redovnog održavanja:

- Isključiti preklopnik UKLJ-ISKLJ (pol.. OFF-ISKLJ) pogonske jedinice.
- Obucite rukavice za zaštitu od posjekotina.
- Rastavite glavu od šipke.

### 6.1.2 Čišćenje glave

Svake 200 sati rada uklonite prašinu i nečistoće i provjerite ispravno zatezanje vijaka.



**POZOR!**

Čišćenje glave omogućuje smanjenje stvaranja trenja koje bi umanjilo izvedbe i autonomiju alata.

### 6.1.3 Zamjena zubaca

Da biste zamijenili zupce (4), postupite na sljedeći način:

- Postavite držač zubaca (5) na škripac i čekićem udarite u zubac (4) na vrh, dok se ne izvuče iz ležišta (sl. D).
- Umetnite novi zubac na mjesto, pazite da plastični zub dovedete do stjenke nosača držača zubaca (sl. F).

### 6.1.4 Spremanje alata

Prije odlaganja alata na dulje razdoblje, potrebno je:

- Očistiti i podmazati glavu (2) u servisnom **centru koji je ovlastio** proizvođač.
- Tijekom razdoblja odmora, ne izlagati alat na kišu. Odložite ga u ambalažu i čuvajte na suhom mjestu.

## 6.2 Izvanredno održavanje



**POZOR!**

Bilo koja operacija izvanrednog održavanja mora se izvoditi u Proizvođačevom ovlaštenom centru za potporu.



**OVLAŠTENI SERVIS**

Radi se o servisu koji je ovlašten za izvođenje popravaka na proizvodima proizvođača.

## 6.3 Tablica povremenog održavanja

Održavanje	Nakon 8 sati rada	Nakon 200 sati rada	Nakon 400 sati rada ili na kraju svake radne sezone
Provjeriti ispravnu zategnutost vijaka.	X	X	X
Uvjerenje o izvršenom tehničkom pregledu koji semoraizvršiti u Proizvođačevom ovlaštenom centru za potporu.			X
Čišćenje glave i podmazivanje čahura pomoću masti u spreju LISYNT-00-EP Campagnola.		X	X

## 7 UNIŠTAVANJE I ZBRINJAVANJE KOMONENTI

### 7.1 Zbrinjavanje istrošenih materijala

Nakon ugradbe i tijekom normalnog rada, stroj ne izaziva zagađenje okoline, ali tijekom cijelog razdoblja korištenja, u svakom slučaju se proizvode određene vrste otpadnog ili potrošenog materijala u posebnim uvjetima. Za zbrinjavanje ovih materijala u svakoj državi postoje specifični propisi očuvanja okoliša. Klijent je obavezan poznavati važeće zakone u vlastitoj zemlji i raditi tako da se pridržava dotičnog zakonodavstva sukladno smjernicama navedenim na tehničkim listovima proizvoda u uporabi koje može zatražiti od proizvođača.



**POZOR!**

Podsjećamo na poštivanje važećih zakona iz područja zbrinjavanja mineralnih ulja.



**POZOR!**

Više informacija o načinima zbrinjavanja ulja i drugih tvari, možete pronaći na sigurnosnom listu samih tvari.

Zbrinjavanje toksičnog otpada tijekom faza prikupljanja, prijevoza, obrade (u smislu operacije prerade potrebne za oporabu), te odlaganja i ispuštanja, predstavljaju radnje od javnog interesa i podliježu poštivanju sljedećih općih načela:

- a) Mora se izbjegavati bilo koja šteta ili opasnost u pogledu zdravlja i sigurnosti zajednice i pojedinaca.
- b) Mora se jamčiti usklađenost s higijenskim i zdravstvenim zahtjevima te se mora izbjeći svaki rizik od onečišćenja zraka, vode, tla i podzemlja.

Moraju se unaprjeđivati, uz poštivanje gospodarskih kriterija i načela učinkovitosti, sustavi za oporavak i recikliranje materijala i energije.

## 7.2 Smjernice za posebni otpad

Pod posebnim se otpadom smatraju ostaci industrijske obrade i materijali koji potječu iz uništavanja uređaja i istrošenih ili zastarjelih strojeva. Za zbrinjavanje posebnog otpada, također štetnog i toksičnog, zaduženi su proizvođači samog otpada, izravno ili preko tvrtki ili ovlaštenih tijela te se isti mora uručiti subjektima koji upravljaju javnom uslugom s kojima je sklopljena odgovarajuća konvencija. Svaka zemlja/općina je dužna Županiji pružiti sve raspoložive informacije o zbrinjavanju otpada na vlastitom teritoriju.



**POZOR!**

Nezakonito zbrinjavanje proizvoda od strane vlasnika dovodi do primjene administrativnih kazni predviđenih važećim zakonom.



**POZOR!**

Sukladno Direktivi „OEEO“ 2012/19/EU, ako je kupljena/i komponenta/proizvod označena/označen sljedećim znakom prekrižene kante za otpatke s kotačima, znači sa se proizvod na završetku svojeg korisnog vijeka mora zbrinuti odvojeno od ostalog otpada:

Odvojenim zbrinjavanjem otpada ove komponente/proizvoda na završetku njezinog/njegovog radnog vijeka upravlja proizvođač. Korisnik koji se želi riješiti ove opreme će se stoga morati obratiti proizvođaču i slijediti sustav koji je proizvođač odabrao za omogućavanje odvojenog zbrinjavanja uređaja na kraju korisnog vijeka. Odgovarajuće odvojeno zbrinjavanje otpada za daljnje slanje odloženog uređaja na recikliranje, obradu i ekološki održivo zbrinjavanje, pridonosi izbjegavanju mogućih negativnih posljedica na okolinu i zdravlje te pospješuje uporabu i/ili recikliranje materijala koji sačinjavaju opremu. Nezakonito zbrinjavanje proizvoda od strane korisnika dovodi do primjene kazni predviđenih lokalnim važećim zakonima.



# Português

Caro cliente,  
Obrigado por escolher um dos nossos produtos.

A capacidade de interpretar o mercado e fornecer respostas específicas e dinâmicas de conjunto, juntamente com um amplo conhecimento do sector, fizeram com que o Fabricante se tornasse um dos líderes mundiais na projeção, construção e realização de equipamentos para a poda e a colheita.

Através da sua rede de vendas e assistência extremamente eficaz, constituída por pessoal altamente qualificado, o Fabricante oferece uma vasta gama de produtos:

- tesouras e podadores de corrente pneumáticos e eletromecânicos (com bateria) para a poda, também com extensão;
- varejadores pneumáticos, com motor e eletromecânicos (com bateria) para a colheita de azeitonas e de vários tipos de fruta;
- compressores para aplicação aos três pontos do trator e motocompressores;

As razões que levam os clientes a escolher os nossos produtos podem ser resumidas do seguinte modo:

- facilidade de manuseio e simplicidade;
- versatilidade de uso;
- qualidade dos materiais utilizados para o fabrico;
- fiabilidade;
- engenharia de projeção.

Este manual deve ser considerado parte integrante do fornecimento. Caso o manual seja danificado, ou qualquer parte do mesmo se torne ilegível, solicitar imediatamente uma nova cópia ao Fabricante.

O fabricante declina qualquer responsabilidade por danos do produto de um uso impróprio ou causados por operações não previstas neste manual ou irracionais.

A máquina deve ser utilizada apenas para cumprir os fins para os quais foi expressamente projetada. Qualquer outro uso deve ser considerado perigoso.

Qualquer intervenção que preveja a alteração da estrutura da máquina tem de ser autorizada expressa e exclusivamente pelo Departamento Técnico da empresa fabricante.

Utilizar apenas peças sobressalentes originais. O fabricante exime-se de qualquer responsabilidade por eventuais danos causados pelo uso de peças sobressalentes não originais.

Todos os direitos de reprodução deste manual são reservados ao fabricante. Este manual não pode ser disponibilizado a terceiros sem a autorização escrita do fabricante.

O fabricante reserva-se o direito de alterar o projeto visando melhorar o produto final, sem que isto implique a obrigação de notificar os clientes já em posse de modelos semelhantes.

As instruções originais foram redigidas em idioma italiano. As versões redigidas em outros idiomas foram traduzidas a partir do texto original.

Em caso de dúvidas ou dificuldade de compreensão, entrar em contacto com o Departamento Comercial do Fabricante, que está à sua disposição para esclarecimentos.

# SUMÁRIO

<b>1</b>	<b>INTRODUÇÃO</b>	<b>87</b>
1.1	Funções e utilização do Manual de Uso e Manutenção	87
1.2	Simbologia e qualificação dos operadores	87
1.3	Declaração de conformidade	87
1.4	Receção do produto	87
1.5	Garantia	87
<b>2</b>	<b>ADVERTÊNCIAS PARA A PREVENÇÃO DE ACIDENTES</b>	<b>88</b>
2.1	Advertências	88
2.1.1	Resultados dos testes relativos ao risco de ruído e vibração	88
2.2	Uso	88
2.3	Manutenção	88
<b>3</b>	<b>ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS</b>	<b>89</b>
3.1	Descrição do produto	89
3.2	Documentação técnica fornecida	89
3.3	Uso previsto	90
3.4	Composição do equipamento	90
3.5	Dados técnicos	90
3.6	Simbologia e advertências	90
<b>4</b>	<b>INSTALAÇÃO E CONTROLOS ANTES DE USAR</b>	<b>91</b>
4.1	Montagem do aparelho	91
4.2	Montagem do aparelho na extensão	91
4.3	Dispositivos de comando	91
<b>5</b>	<b>USO DO EQUIPAMENTO</b>	<b>92</b>
5.1	Arranque do equipamento	92
5.2	Paragem do aparelho	92
5.3	Problemas, causas e soluções	92
<b>6</b>	<b>MANUTENÇÃO</b>	<b>92</b>
6.1	Manutenção ordinária	92
6.1.1	Em geral	92
6.1.2	Limpeza da cabeça	93
6.1.3	Substituição dos dentes	93
6.1.4	Desativação	93
6.2	Manutenção extraordinária	93
6.3	Tabela de manutenção periódica	93
<b>7</b>	<b>DESMANTELAMENTO E ELIMINAÇÃO DOS COMPONENTES</b>	<b>93</b>
7.1	Eliminação dos materiais gastos	93
7.2	Indicações relativas aos resíduos especiais	94

# 1 INTRODUÇÃO

## 1.1 Funções e utilização do Manual de Uso e Manutenção

Para salvaguardar a integridade do operador, e evitar a ocorrência de danos, antes de realizar qualquer operação na máquina é imperativo ler completamente e compreender a fundo este Manual de Uso e Manutenção. As presentes instruções têm a função de descrever o funcionamento do produto e sua utilização em segurança, economia e conforme as normas. O cumprimento das instruções é extremamente importante para evitar perigos, reduzir os custos operacionais e os tempos de paragem, assim como prolongar a vida útil do produto. Este manual deve permanecer íntegro e legível em todas as suas partes. Cada operador ou responsável pela manutenção deve ter conhecimento do local de armazenamento do manual, podendo assim consultá-lo a qualquer momento.

## 1.2 Simbologia e qualificação dos operadores

Todas as interações homem-máquina descritas neste manual devem ser realizadas por operadores experientes, de acordo com os níveis de conhecimento definidos pelo Fabricante. Todas as operações descritas são acompanhadas pelo pictograma relativo ao operador considerado mais idóneo para o desempenho das funções. São fornecidas a seguir as indicações necessárias para a identificação das diversas figuras profissionais.



### Operador

Pessoal responsável pelas operações de instalação, funcionamento, regulação, manutenção ordinária, limpeza e transporte da máquina.



### Técnico de manutenção mecânica

Pessoal com competências mecânicas específicas, capaz de realizar as intervenções de instalação, manutenção extraordinária e/ou reparações indicadas no presente manual.



### Técnico de manutenção elétrica / eletrônica

Pessoal com competências elétricas/eletrônicas específicas, capaz de acionar o produto ou realizar as intervenções de instalação, manutenção extraordinária e/ou reparação mesmo nos casos em que os sistemas de segurança e proteção estejam parcial ou totalmente desabilitados. Não está autorizado a realizar intervenções de natureza mecânica.

## OFICINA AUTORIZADA

É a oficina autorizada a executar as operações de reparação nas máquinas do Fabricante.



### ATENÇÃO!

**Advertência precaucional a respeitar para garantir a segurança do operador e das pessoas presentes na zona de trabalho.**



### IMPORTANTE!

**Nota a ser observada para evitar a ocorrência de danos ou fenómenos de mau funcionamento do produto, ou para operar em conformidade com as normas em vigor.**

## 1.3 Declaração de conformidade

Esta cabeça é um acessório para a declaração de conformidade da máquina, ver o manual da unidade de potência.

## 1.4 Receção do produto

Ao receber o produto, certificar-se de que:

- o mesmo não tenha sido danificado durante o transporte;
- o fornecimento corresponda ao pedido e inclua as eventuais partes e peças adicionais (veja “Descrição do produto” - cap. “Especificações técnicas”).

Em caso de anomalias ou problemas, entrar em contacto com o Serviço de Assistência Técnica do Fabricante tendo à mão os dados relativos ao produto constantes na placa de identificação (veja “Identificação do produto” - cap. “Especificações técnicas”).

## 1.5 Garantia

Para as condições gerais de garantia, consultar o website Campagnola na área dedicada no endereço: <http://www.campagnola.it/downloads>; ou fazer uma solicitação por escrito ao número de fax 051752551, ou enviar um e-mail para: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it).



### ATENÇÃO!

**Eventuais pedidos de reparação ou substituição durante o período de garantia, de acordo com o disposto acima, devem ser sempre acompanhados por um certificado corretamente preenchido e pela prova de compra (nota fiscal ou outro documento legal).**

## 2 ADVERTÊNCIAS PARA A PREVENÇÃO DE ACIDENTES

### 2.1 Advertências

O fabricante declina qualquer responsabilidade decorrente da inobservância dos preceitos aqui estabelecidos.

#### ATENÇÃO!

Continua a ser da responsabilidade da entidade patronal e/ou do utilizador o cumprimento das obrigações previstas na legislação em vigor em matéria de segurança e higiene no local de trabalho (Diretiva 89/391/CEE, Diretiva 2009/104/CE, bem como as diretivas individuais em vigor nos termos do artigo 16.º da Dir. 89/391/CEE - transpostas em Itália pelo Decreto Legislativo 81/2008 e seguintes) e o fornecimento dos idóneos dispositivos de proteção individual, informações sobre os riscos, vigilância sanitária, etc.

#### ATENÇÃO!

A exposição excessiva a vibrações pode causar lesões neuro-vasculares em pessoas que sofrem de distúrbios circulatórios. Em caso de apresentação de sintomas relacionados a uma exposição excessiva a vibrações, dirigir-se imediatamente a um médico. Tais sintomas incluem: torpor, perda de sensibilidade, pontadas, formigamento, dor, redução ou perda de força, descoloração da pele ou alterações estruturais de sua superfície. Estes sintomas aparecem normalmente nas mãos, pulsos e dedos.

#### 2.1.1 Resultados dos testes relativos ao risco de ruído e vibração

#### ATENÇÃO!

Riscos devidos à exposição do operador a ruídos e ou vibrações da máquina e ou equipamentos.

- Nível de vibrações  $a_{\text{heq}}$  EN ISO 5349/1-2: Ver o manual da unidade de potência

#### 1) NÍVEL ACÚSTICO

Normas de referência utilizadas para a determinação dos níveis de potência e de pressão sonora:

- EN ISO 3744
- EN ISO 11201

Valores medidos:

- Nível de pressão sonora no operador: Ver o manual da unidade de potência
- Nível de potência sonora detetado: Ver o manual da unidade de potência

#### ATENÇÃO!

Continua a ser da responsabilidade da entidade patronal e/ou do utilizador avaliar os riscos decorrentes do ruído de acordo com a legislação nacional em vigor no local de trabalho (em Itália: D.Lgs 81/08 e s.m.i. no Tit.VIII capo II).

### 2.2 Uso

- Utilizar óculos de proteção ou uma viseira, calçado de segurança, luvas antivibração e protetores auriculares.
- Adotar uma posição de trabalho estável e segura.
- Utilizar o equipamento apenas para os fins descritos no par. "Descrição do produto". Qualquer outro uso pode causar acidentes.
- Manter o equipamento ao abrigo da chuva. Conservá-lo em um local seco.
- Não transportar o equipamento pegando-o pelo cabo de alimentação.
- O equipamento deve ser utilizado pelo mesmo operador apenas por um breve período de tempo; o ideal é alternar os operadores prevendo uma hora de trabalho e uma hora de descanso. O uso contínuo pode causar desgaste físico e fadiga do operador.
- O aparelho deve ser mantido desligado durante os períodos de não utilização (interruptor ON-OFF na posição OFF).

### 2.3 Manutenção

#### ATENÇÃO!

Utilizar calçado de segurança, luvas anti-perfuração e óculos de proteção para realizar qualquer operação de manutenção ou regulação mecânica no equipamento.

- As intervenções de reparação ou manutenção ordinária podem ser realizadas apenas por operadores que possuam os requisitos físicos e intelectuais necessários.



- As operações de manutenção extraordinária ou reparação devem ser executadas por um **técnico de manutenção mecânica**.
- Durante as operações de manutenção ou reparação, as pessoas não autorizadas devem ser mantidas afastadas da zona de trabalho.
- A desativação dos dispositivos de proteção ou segurança deve ser efetuada exclusivamente para as operações de manutenção extraordinária e apenas por um **técnico de manutenção mecânica**, que será responsável por salvaguardar a integridade dos operadores e evitar qualquer dano ao equipamento, bem como por restaurar a funcionalidade dos próprios dispositivos no fim da manutenção.
- Todas as operações de manutenção não contempladas neste manual de uso e manutenção devem ser realizadas nos Centros de Assistência Autorizados do Fabricante.
- No final das operações de manutenção ou reparação, a recolocação do equipamento em funcionamento está sujeita à autorização de um **técnico de manutenção mecânica**, que deverá certificar-se de que:
  - os trabalhos tenham sido efetuados completa e corretamente;
  - o equipamento funcione perfeitamente;
  - os sistemas de segurança estejam ativos e em plena eficiência;
  - não hajam pessoas a operar no equipamento.

## 3 ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS

### 3.1 Descrição do produto

A cabeça mecânica (fig. A) é o terminal que completa o varejador eletromecânico fabricado pelo Fabricante e destinado à colheita. O varejador eletromecânico é constituído por 3 unidades, comercializadas individualmente: a cabeça, a haste de transmissão e a unidade de potência (para maiores detalhes consultar o manual de uso e manutenção da unidade de potência escolhida). Existem diferentes versões de unidades, todas compatíveis entre si, para permitir a composição do equipamento em função das exigências de trabalho.

Para o esquema das possíveis combinações ver o parágrafo 2.1 do manual da unidade de potência escolhida.

O princípio de funcionamento do equipamento consiste em agitar os ramos das árvores mediante os pentes (1) que compõem a cabeça (2). Isso provoca a separação das frutas.

Os dois pentes (1), realizados em tecnopolímero e dotados de dentes (4) em fibra de carbono, são extremamente leves e resistentes. O movimento dos pentes (1) é gerado por um motor e transmitido para a cabeça através de uma haste de extensão (consultar o manual da unidade de potência escolhida).

Na cabeça mecânica (2) estão alojados o mecanismo cinemático responsável pelo movimento dos pentes (1).



#### **ATENÇÃO!**

Para mais informações sobre os modos de funcionamento-manuseio da cabeça (2) e dos dentes (4), consultar o manual da unidade de potência escolhida.



#### **ATENÇÃO!**

Salienta-se que o equipamento foi projetado e fabricado exclusivamente para os fins descritos acima.



#### **NOTA**

A plena eficiência, em termos de autonomia das baterias, é alcançada após as primeiras 20 horas de trabalho.

### 3.2 Documentação técnica fornecida

- Guia de início rápido.
- Kit de ancinhos.

### 3.3 Uso previsto

O equipamento foi projetado e fabricado para a utilização nos modos e com as limitações previamente descritas.

#### ATENÇÃO!

- Qualquer outro uso deve ser considerado impróprio e, portanto, potencialmente perigoso para a segurança dos operadores; qualquer uso impróprio provoca, além disso, a anulação dos termos de garantia contratuais.
- Qualquer uso para fins diferentes daqueles expressamente previstos e descritos pode provocar danos graves materiais ou pessoais.

### 3.4 Composição do equipamento

Pos.	Denominação	Função	Foto
1	Pentes	Agem nos ramos para desprender os frutos	A
2	Cabeça mecânica	Aloja a mecânica e suporta os pentes	A
3	Dentes	Sacodem os ramos	F
4	Suporte porta-dentes	Aloja os dentes	F
5	Mecânica	Permite o movimento dos dentes	D
6	Cobertura armação	Invólucro de contenção da mecânica	D
7	Conexão inferior	Suporta o pente inferior	D
8	Conexão superior	Suporta o pente superior	D
9	Casquilho do cilindro	Casquilho de material auto-lubrificante	D
10	Terminal de fixação da haste	Fixa a haste de extensão	D
11	Parafusos de fixação da haste	Permitem o bloqueio da haste de extensão	B
12	Tampa de fixação do ancinho	Bloqueia o porta-dentes na conexão	E
13	Parafusos de fixação porta-dentes	Fixa o porta-dentes na conexão	E
14	Porca de bloqueio do porta-dentes	Fixa o porta-dentes na conexão	E

### 3.5 Dados técnicos

Peso (sem pentes) ..... 0,6 kg

Peso (com pentes) ..... 0.940 kg







Dimensões máximas (sem pentes) ..... 83x62x272 mm

Dimensões máximas (com pentes) ..... 440x325x250 mm

Velocidade de movimento: 1.080-1.150-1.180 rpm (em combinação com a unidade de potência de 58V)

1.040 rpm (em combinação com a unidade de potência de 12V)

### 3.6 Simbologia e advertências

 Advertências gerais	 Obrigação de utilizar vestuário idóneo
 Obrigação de leitura do Manual de Uso e Manutenção	 Obrigação de proteger as mãos
 Obrigação de proteger a cabeça	 Obrigação de proteger os pés

## 4 INSTALAÇÃO E CONTROLOS ANTES DE USAR

### 4.1 Montagem do aparelho

Montagem dos dentes (4):

Retirar a cabeça (2) da embalagem, inserir os pentes (1) nos alojamentos dos acessórios (7-8), inserir as tampas (12) e aparafusar os parafusos (13) nas porcas (14) alojadas nos acessórios (7-8); apertar até bloquear.

### 4.2 Montagem do aparelho na extensão

Montar o varejador na haste, inserir o eixo de transmissão e apertar os parafusos (3) do terminal (fig. B).

### 4.3 Dispositivos de comando

As informações relativas ao funcionamento dos dispositivos de comando são apresentadas no Manual de Uso e Manutenção da unidade de potência escolhida.

## 5 USO DO EQUIPAMENTO

### 5.1 Arranque do equipamento

Operar o equipamento apenas se estiver utilizando o vestuário de proteção exigido, conforme mostrado na figura C; antes de proceder, certificar-se de que os sistemas de segurança e proteção estejam corretamente montados e funcionem eficazmente.

#### ATENÇÃO!

- Acionar o equipamento apenas quando ele estiver inserido entre os galhos. O uso impróprio causa um maior desgaste do equipamento e provoca um excessivo consumo das baterias.
- Utilizar o equipamento apenas para os fins descritos no par. “Descrição do produto”. Qualquer outro uso pode causar acidentes.
- As informações relativas ao emprego e funcionamento do equipamento são apresentadas no manual de uso e manutenção da unidade de potência escolhida.
- Depois das primeiras 8 horas verificar o aperto dos parafusos de cobertura.

### 5.2 Paragem do aparelho

No final da sessão de trabalho, desligar a ferramenta seguindo as informações sobre a utilização e funcionamento no Manual de Uso e Manutenção da unidade de potência utilizada.

### 5.3 Problemas, causas e soluções

#### ATENÇÃO!

Todas as intervenções de manutenção extraordinária têm de ser executadas por um técnico de manutenção mecânica experiente.

PROBLEMA	CAUSA	SOLUÇÃO
Sobreaquecimento da cabeça (2).	Presença de sujidade e/ou desgaste nas partes rotativas internas.	Efetuar as operações de limpeza e manutenção da cabeça (2).
Vibração anómala dos dentes (1).	<ul style="list-style-type: none"><li>• Desgaste das partes rotativas.</li><li>• Aperto dos parafusos de fixação dos dentes não adequado.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Efetuar as operações de limpeza e manutenção da cabeça (2).</li><li>• Aperto dos parafusos.</li></ul>
O aparelho não funciona.	Bateria descarregada.	Recarregar a bateria (ver o Manual de Uso e Manutenção da unidade de potência escolhida).
O aparelho não produz uma força suficiente.	Bateria descarregada.	Recarregar a bateria (ver o Manual de Uso e Manutenção da unidade de potência escolhida).
Paragem temporária Paragem temporária da ferramenta durante a utilização.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Sobreaquecimento do motor devido a vegetação densa.</li><li>• Superação do limiar máx. de corrente.</li></ul>	Sair da vegetação e desligar o aparelho; aguardar alguns segundos e voltar a ligá-lo através do interruptor ON-OFF (ver o manual de Uso e Manutenção da unidade de potência escolhida)

#### ATENÇÃO!

A inobservância das instruções contidas no manual pode causar danos ou acidentes.

## 6 MANUTENÇÃO

### 6.1 Manutenção ordinária

#### ATENÇÃO!

- Antes de realizar qualquer operação de manutenção ordinária, certificar-se de que a cabeça (2) esteja em condições de segurança. Se a cabeça estiver montada no equipamento, será necessário desligar o equipamento (consultar o Manual de Uso e Manutenção da unidade de potência escolhida), desconectar o cabo de alimentação e, enfim, desmontar a cabeça da haste.
- Todas as operações de manutenção não contempladas neste manual de uso e manutenção devem ser realizadas nos Centros de Assistência Autorizados pelo Fabricante.



As operações de manutenção ordinária podem ser realizadas pelos operadores.

#### 6.1.1 Em geral

Antes de qualquer manutenção ordinária:

- Desligar o interruptor ON-OFF (pos. OFF) da Unidade de potência.
- Utilizar luvas de proteção anti-perfuração.
- Desmontar a cabeça da haste.

### 6.1.2 Limpeza da cabeça

A cada 200 horas de trabalho, remover o pó e as impurezas e verificar o correto aperto dos parafusos.



#### ATENÇÃO!

A limpeza da cabeça permite reduzir a formação de atritos, que podem afetar o desempenho e a autonomia do aparelho.

### 6.1.3 Substituição dos dentes

Para substituir os dentes, (4) faça o seguinte:

- Apoiar o porta-dentes (5) numa morsa e, com um martelo, bater na ponta do dente (4) até removê-lo do seu alojamento (fig. D).
- Inserir no alojamento o novo dente, tendo o cuidado de encostar o dente de plástico contra a parede do porta-dentes (fig. F).

### 6.1.4 Desativação

Antes de armazenar o equipamento por um longo período de tempo é aconselhável:

- Dirigir-se a um **Centro de Assistência Autorizado** pelo Fabricante e solicitar a limpeza e lubrificação da cabeça (2).
- Manter o equipamento, durante o período de inutilização, ao abrigo das chuvas. Recolocá-lo em sua embalagem original e conservá-lo num local seco e livre de humidade.

## 6.2 Manutenção extraordinária



#### ATENÇÃO!

Todas as operações de manutenção extraordinária devem ser realizadas por um Centro de Assistência Autorizado do Fabricante.



#### OFICINA AUTORIZADA

É a oficina autorizada a executar as operações de reparação dos produtos do Fabricante.

## 6.3 Tabela de manutenção periódica

Manutenção	Depois de 8 horas de trabalho	Após 200 horas de trabalho	Após 400 horas de trabalho ou no final de cada estação de trabalho
Verificar o correto aperto dos parafusos.	X	X	X
Certificado de revisão que deve ser feita em um Centro de Assistência Autorizado do Fabricante.			X
Limpeza do cabeçote e lubrificação das buchas com graxa em aerossol LISYNT-00-EP Campagnola.		X	X

## 7 DESMANTELAMENTO E ELIMINAÇÃO DOS COMPONENTES

### 7.1 Eliminação dos materiais gastos

A máquina, durante a sua instalação e o seu normal funcionamento, não envolve riscos de contaminação ambiental; no entanto, durante a sua vida útil, são gerados alguns tipos de resíduos que têm de ser eliminados sob particulares condições. Para a eliminação destes materiais existem, em cada país, normas específicas para a salvaguarda do meio ambiente. O cliente deve ter conhecimento das leis em matéria de resíduos poluentes vigentes no próprio país e operar de modo a cumprir as exigências legais; devem ser, ademais, respeitadas as indicações referidas nas fichas técnicas e de segurança dos produtos utilizados, que podem ser solicitadas junto aos respetivos fabricantes.



#### ATENÇÃO!

Respeitar as leis em vigor em matéria de eliminação de óleos minerais.



#### ATENÇÃO!

Mais informações sobre os modos de eliminação de óleos e outras substâncias podem ser encontradas nas respetivas fichas técnicas e de segurança.

A eliminação dos resíduos tóxicos durante as fases de recolha, transporte, tratamento (operações de transformação necessárias para a recuperação), assim como o armazenamento e a descarga à terra são atividades de interesse público sujeitas à observância dos seguintes princípios gerais:

- a) Deve-se evitar qualquer dano ou perigo para a saúde, ou seja, devem ser garantidas a integridade e segurança, individual e coletivamente.
- b) Devem ser observados os preceitos higiénicos e sanitários, e evitados quaisquer riscos de poluição do ar, água, solo e sub-solo.

Deve ser promovido o respeito de critérios e métodos económicos e eficientes, a implantação de sistemas de recuperação e reciclagem de materiais e energia.

## 7.2 Indicações relativas aos resíduos especiais

Resíduos especiais são os detritos gerados por processos industriais e os materiais provenientes da demolição de maquinarias e equipamentos deteriorados e obsoletos. Em relação à eliminação de resíduos especiais, incluindo os tóxicos e nocivos, os produtores desses resíduos são completamente responsáveis, e devem realizá-la diretamente ou através de empresas ou órgãos autorizados ou entregá-los a entidades autorizadas que administram o serviço público, com as quais foi feito um acordo específico. Cada País/Município é obrigado a fornecer à região todas as informações disponíveis sobre a eliminação de resíduos em seu território.

### ATENÇÃO!

A eliminação abusiva de resíduos pode implicar a aplicação das sanções administrativas previstas pela normativa vigente.

### ATENÇÃO!

De acordo com a Diretiva “REEE” 2012/19/UE, se o componente/produto adquirido estiver marcado com o seguinte símbolo do contentor de lixo com rodas marcado com um X, significa que o produto no fim da sua vida útil deve ser recolhido separadamente dos outros resíduos:

A recolha seletiva do presente componente/produto que alcançou o fim da sua vida útil é organizada e administrada pelo Fabricante. O utilizador que queira eliminar este equipamento deve, portanto, contactar o fabricante e seguir o sistema que ele adotou para permitir a recolha seletiva do equipamento que chegou ao fim da vida útil. Uma recolha seletiva adequada e o sucessivo encaminhamento do equipamento desativado a processos de tratamento e eliminação ambientalmente compatíveis contribuem para evitar possíveis efeitos negativos sobre o meio ambiente e a saúde, para além de facilitar a reutilização e a reciclagem dos materiais que compõem o equipamento. A eliminação abusiva não em conforme com os requisitos especificados envolve a aplicação das sanções previstas pela normativa vigente localmente.



# Türkçe

Değerli Müşterimiz,  
Ürünlerimizden birini seçtiğiniz için size içtenlikle teşekkür ediyoruz.

Piyasayı bütüncül spesifik ve dinamik çözümlerle yorumlayabilme kapasitesi, sektörle ilgili geniş bilgi birikimi garantisi ile birlikte üretici şirketini budama ve hasat ekipmanlarının tasarımı, üretimi ve gerçekleştirilmesinde bir dünya lideri haline getirmiştir.

Üstün vasıflara sahip personeli ile etkin satış ve teknik servis ağı sayesinde, İmalatçı sizlere geniş bir ürün yelpazesi sunar:

- budama için elektromekanik (bataryalı) ve pnömatik zincirli budama testeresi ve makaslar, uzatma versiyonunda da;
- zeytin ve çeşitli türde meyve toplamak için elektromekanik (bataryalı) ve motorlu pnömatik silkeleme makinaları;
- traktör üç nokta askı tertibatı için kompresör ve motokompresörler;

Tercih nedenleri aşağıdaki gruplarda toplanabilir:

- ürünlerin kullanım kolaylığı ve pratikliği;
- çok yönlü kullanım;
- kullanılan malzemelerin kalitesi;
- güvenilirlik;
- proje tasarımı.

İş bu kılavuz tedarik edilen ürünün ayrılmaz bir parçası olarak kabul edilmelidir. Herhangi bir kısmı hasar görmüş veya okunamaz halde olması durumunda derhal firmadan yeni bir kopyasının talep edilmesi gerekir.

İmalatçı ürünün uygunsuz kullanımı ile iş bu kılavuzda içerilmeyen veya mantık dışı işlemlerden kaynaklanabilecek hasarlara ilişkin her türlü sorumluluktan muaftır.

Makine sadece özellikle tasarlanmış olduğu amaçlar doğrultusunda kullanılmalıdır. Diğer her türlü kullanım tehlikeli olarak kabul edilir.

Makinenin yapısında değişikliğe neden olacak her türlü müdahaleye sadece imalatçı teknik ofisi tarafından izin verilmiş olmalıdır.

Sadece orijinal yedek parçaları kullanın. İmalatçı orijinal olmayan yedek parçaların kullanılmasından kaynaklanan hasarlardan sorumlu tutulamaz.

İş bu kılavuzun bütün çoğaltma hakları üretici firma tarafından mahfuzdur. İş bu kullanım kılavuzu imalatçının yazılı izni olmaksızın üçüncü şahıslara gösterilmek üzere verilemez.

İmalatçı firma benzeri modellere sahip olan müşterilere haber vermeksizin, projede değişiklik yapma ve ürünü geliştirme hakkını saklı tutar.

Orijinal talimatlar İtalyanca dilinde yazılmıştır. Diğer bütün dillere orijinalinden tercüme edilmiştir.

Anlamakta zorluk çekmeniz halinde, açıklamalar için üretici satış ofisiyle temasa geçin.

# İÇİNDEKİLER

<b>1</b>	<b>GİRİŞ</b> .....	<b>97</b>
1.1	Kullanım ve bakım kılavuzunun işlevleri ve kullanımı .....	97
1.2	Semboller ve yetkili operatörlerin vasıfları .....	97
1.3	Uygunluk beyanı.....	97
1.4	Ürünün teslim alınması.....	97
1.5	Garanti.....	97
<b>2</b>	<b>İŞ KAZALARINI ÖNLEYİCİ UYARILAR</b> .....	<b>98</b>
2.1	Uyarılar .....	98
2.1.1	Ses ve titreşim riskine ait provaların sonuçları .....	98
2.2	Kullanım.....	98
2.3	Bakım .....	98
<b>3</b>	<b>TEKNİK ÖZELLİKLER</b> .....	<b>99</b>
3.1	Ürünün tanımı .....	99
3.2	Tedarik ile verilen parçalar .....	99
3.3	Öngörülen kullanım .....	100
3.4	Aletin yapısı .....	100
3.5	Teknik bilgiler.....	100
3.6	Semboller ve uyarılar .....	100
<b>4</b>	<b>KURMA VE KULLANIM ÖNCESİ KONTROLLER</b> .....	<b>101</b>
4.1	Aletin montajı.....	101
4.2	Aletin uzatma üzerine montajı .....	101
4.3	Kumanda donanımları .....	101
<b>5</b>	<b>ALETİN KULLANIMI</b> .....	<b>102</b>
5.1	Aletin çalıştırılması .....	102
5.2	Aletin durdurulması .....	102
5.3	Sorunlar, sebepleri, çözümleri.....	102
<b>6</b>	<b>BAKIM</b> .....	<b>102</b>
6.1	Rutin bakım .....	102
6.1.1	Genelde.....	102
6.1.2	Kafanın temizliği.....	103
6.1.3	Çatal uçlarının değiştirilmesi .....	103
6.1.4	Kaldırma .....	103
6.2	Özel bakım .....	103
6.3	Periyodik bakım tablosu .....	103
<b>7</b>	<b>PARÇALARIN SÖKÜLMESİ VE TASFİYESİ</b> .....	<b>103</b>
7.1	Tükenmiş malzemelerin tasfiesi .....	103
7.2	Özel atıklarla ilgili talimatlar.....	104



# 1 GİRİŞ

## 1.1 Kullanım ve bakım kılavuzunun işlevleri ve kullanımı

Operatörün güvenliğini sağlamak ve olası hasarları önlemek amacıyla, makine üzerinde herhangi bir işlem yapmadan önce Kullanım ve Bakım Kılavuzunun tamamının okunmuş olması şarttır. Kılavuzdaki talimatlar, ürünün çalışma prensibini ve güvenli, ekonomik ve düzenlemelere uygun kullanımını açıklama işlevine sahiptir. Talimatlara uyulması tehlikelerin önlenmesine, tamirat ve iş durdurma masraflarının azaltılmasına ve ürünün ömrünün uzatılmasına yardımcı olur. Kullanım kılavuzun bütün kısımları eksiksiz ve okunaklı olmalıdır. Ürünü kullanmakla görevli veya bakımından sorumlu bütün operatörler kılavuzun yerini biliyor olmalı ve her an danışabilme imkanına sahip olmalıdırlar.

## 1.2 Semboller ve yetkili operatörlerin vasıfları

Kılavuzda tanımlanan insan-makine etkileşimlerinin tamamı imalatçının talimatlarında tanımlanmış personel tarafından gerçekleştirilmelidir. Belirtilen bütün işlemler, yapılacak işleme en uygun görülen operatörü belirten resimli işaretlerle birlikte verilmiştir. Aşağıda muhtelif mesleki kişiliklerin belirlenmesi için gerekli bilgileri vermekteyiz.



### Operatör

İş ekipmanını kurma, çalıştırma, ayar, programlanmış bakım, temizlik ve taşıma işlemlerini yapma görevi verilen personel.



### Mekanik bakım teknisyeni

İş bu kılavuzda belirtilen kurma, olağanüstü bakım ve/veya onarım müdahalelerini yerine getirebilecek özel mekanik vasıflara sahip personel.



### Elektrik / elektronik bakım teknisyeni

Özel elektrik/elektronik vasıflara sahip, olağan dışı bakım, montaj ve/veya onarım işlemlerini yapabilen ve ürünü, güvenlik ve koruma sistemlerinin bir kısmı veya tamamı devre dışıyken de çalıştırabilen personel. Mekanik nitelikli işlemleri yapma yetkisi yoktur.

## YETKİLİ ATÖLYE

Üretici makinelerinin tamirat işlemlerini yapma yetkisine sahip atölyedir.



### DİKKAT!

Operatörün ve çalışma alanında bulunan diğer kişilerin emniyetini garanti etmek için uyulması gereken, önlem niteliğinde uyarı.



### ÖNEMLİ!

Ürüne hasar gelmesini veya çalışma bozuklukları önlemek veya yasal düzenlemelere uygun işlem yapmak amacıyla uyulması gereken not.

## 1.3 Uygunluk beyanı

Bu kafa, makinenin uygunluk beyanı için bir aksesuardır, Güç Ünitesi Kılavuzuna bakın.

## 1.4 Ürünün teslim alınması

Ürün teslim alındığında aşağıdakileri kontrol etmek gerekir:

- nakliyat esnasında üründe hasarlar meydana gelmemiş olması;
- ikmalin sipariş edilmiş olan mala uygun olması ve olası donanım kısımlarının mevcut olması (Bakınız "Ürün tanımı" - "Teknik özellikler" bölümü).

Herhangi bir sorun halinde, kimlik kopyesi üzerinde belirtilen ürün bilgilerini vererek, imalatçının teknik servis hizmeti ile temasa geçiniz (Bakınız "Ürünün belirlenmesi" - "Teknik özellikler" bölümü).

## 1.5 Garanti

Garanti genel koşulları için verilen adres alanında Campagnola sitesine danışın:

[www.campagnola.it/downloads](http://www.campagnola.it/downloads); veya 051752551 faks numarasına yazılı talep gönderin, veya

e-mail: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it) adresine bir mail gönderin.



### DİKKAT!

Garanti kapsamındaki onarım talebi anında, yukarıda belirtilen hükümlere uygun olarak, onarılacak ürün daima satın alma belgesi (fatura veya yasal değere sahip başka belge) iliştilmiş ve doğru şekilde doldurulmuş garanti belgesi ve ile birlikte taşınmalıdır.

## 2 İŞ KAZALARINI ÖNLEYİCİ UYARILAR

### 2.1 Uyarılar

Üretici aşağıda belirtilenlere uyulmamasından kaynaklanabilecek her türlü sorumluluktan muaftır.



**DİKKAT!**

İşyerinde güvenlik ve hijyene ilişkin mevcut mevzuatın (89/391/CEE sayılı Yönetmelik, 2009/104/CE sayılı Yönetmelik ve 89/391/CEE sayılı Yönetmeliğin 16. Maddesi uyarınca yürürlükte olan münferit yönetmelikler - İtalya'da 81/2008 sayılı Kanun Hükmünde Kararname ve devamı ile aktarılmıştır) öngördüğü yükümlülükleri yerine getirmek işverenin ve/veya kullanıcının sorumluluğundadır.



**DİKKAT!**

Titreşimlere aşırı maruz kalma, dolaşım sistemi sorunları bulunan kişilerde nörovasküler lezyonlara neden olabilir. Titreşimlere aşırı maruz kalmış olması ile ilişkilendirilebilen belirtiler halinde uzman bir doktora başvurunuz. Bu belirtiler; uyuşma, his kaybı, iğnelenme hissi, kaşıntı, ağrı, kuvvet eksikliği veya kaybı, deride renk kaybı veya deri yüzeyinde yapısal değişiklikler ile ortaya çıkabilir. Söz konusu belirtiler özellikle ellerde, bileklerde ve parmaklarda görülür.

#### 2.1.1 Ses ve titreşim riskine ait provaların sonuçları



**DİKKAT!**

Operatörün makine veya aletin gürültüsü ve/veya titreşimlerine maruz kalmasından kaynaklanan riskler.

- Titreşim seviyesi  $a_{heq}$  EN ISO 5349/1-2: Güç Ünitesi kılavuzuna bakın

#### 1) SES SEVİYESİ

Ses gücü ve basıncı seviyelerinin belirlenmesi için kullanılan referans standartlar:

- EN ISO 3744
- EN ISO 11201

Ölçülen değerler:

- Operatör ses basınç seviyesi: Güç Ünitesi kılavuzuna bakın
- Ölçülen ses gücü seviyesi: Güç Ünitesi kılavuzuna bakın



**DİKKAT!**

İşyerinde yürürlükte olan ulusal mevzuat hükümlerine göre gürültüden kaynaklanan riskleri değerlendirmek işverenin ve/veya kullanıcının sorumluluğundadır (İtalya'da: Tit.VIII bölüm II'de değiştirilen 81/08 sayılı Kanun Hükmünde Kararname).

### 2.2 Kullanım

- Koruyucu gözlükler veya bir vizör, iş ayakkabıları, titreşim geçirmez eldivenler ve ses geçirmez kulaklıklar kullanın.
- Dengeli ve güvenli bir çalışma duruşu alın.
- Aleti sadece "Ürün tanımı" par. belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanınız. Başka her türlü kullanım kazalara neden olabilir.
- Üniteyi yağmurdan koruyun. Kuru bir yerde saklayın.
- Aleti elektrik kablosundan tutarak taşımayın.
- Aletin, operatörlerin bir saat çalışmaları ve bir saat dinlenmelerini sağlayarak, aynı kişi tarafından gün içerisinde sadece kısa bir süre kullanılması tavsiye edilir. Devamlı kullanmak operatörün yorulmasına neden olabilir.
- Toplama için kullanılmadığında aleti kapatın (ON-OFF düğmesi - OFF konumu).

### 2.3 Bakım



**DİKKAT!**

Alet üzerinde herhangi bir bakım veya mekanik ayarlama gerçekleştirilmeden önce, emniyet ayakkabıları, delinmeye dayanıklı eldivenler ve gözlük kullanın.

- Her türlü onarım veya rutin bakım müdahalesi gerekli fiziki ve akli özelliklere sahip bir operatör tarafından gerçekleştirilebilir.
- Özel bakım veya onarım işlemleri bir mekanik bakım teknisyeni tarafından gerçekleştirilmelidir.
- Bakım ve onarım işlemleri esnasında yetkili olmayan kişiler cihazdan uzakta durmalıdırlar.

- Koruma veya emniyet düzenlerinin devreden çıkarılması sadece ve sadece özel bakım işlemleri için ve sadece bir **mekanik bakım teknisyeni** tarafından gerçekleştirilmelidir, iş bu teknisyen operatörlerin can güvenliğini garanti etmenin haricinde, alete herhangi bir hasar gelmesini önleyecek ve bakım işlemi sonunda düzenleri tekrar etkin hale getirecektir.
- İş bu kılavuzda içerilmeyen tüm bakım işlemleri üretici firma tarafından belirtilen yetkili teknik servis merkezlerinde gerçekleştirilmelidir.
- Bakım veya onarım işlemleri sonunda alet sadece **mekanik bakım teknisyeninin** izni üzerine çalıştırılmalıdır, iş bu teknisyen aşağıdakilerden emin olmalıdır:
  - işlemlerin tamamlandığından;
  - aletin mükemmel şekilde çalıştığından;
  - emniyet sistemlerinin etkin olduğundan;
  - hiç kimsenin alet üzerinde işlem yapıyor olmadığından.

## 3 TEKNİK ÖZELLİKLER

### 3.1 Ürünün tanımı

Mekanik kafa (şek. A), Üretici tarafından üretilmiş ve toplamaya yönelik elektromekanik biçerdöveri tamamlayan bitiş kısmıdır. Elektromekanik biçerdöver, tek tek satılan 3 üniteden oluşur: kafa, transmisyona çubuğu ve güç ünitesi (daha fazla bilgi için seçili güç ünitesi kullanım ve bakım kılavuzuna bakın). Aletin çalışma gereksinimlerine göre derlenmesini sağlamak için ünitenin, hepsi aralarında uyumlu, farklı versiyonları bulunur.

Mümkün düzenlemelerin şeması için seçili güç ünitesi kılavuzunun 2.1 paragrafına bakın.

Aletin çalışma prensibi kafanın (2) donatıldığı taraklar (1) ile ağaç dallarının sallanmasından ibarettir. Bu meyvelerin kopmasına neden olur.

Teknopolimerden yapılmış ve karbon fiber çatal uçları (4) ile donatılmış iki tarak (1) gayet hafif ve dayanıklıdır. Tarakların (1) hareketi bir motor ile yaratılır ve kafaya bir uzatma çubuğu ile iletilir (önceden seçili güç ünitesi kılavuzuna bakın).

Mekanik kafada (2) tarakların (1) hareketini gerçekleştiren kinematik mekanizma yer alır.



#### **DİKKAT!**

**Kafanın (2) ve çatal uçlarını (4) işleyiş-pilotaj biçimine ilişkin her talimat için önceden seçili güç ünitesi kılavuzuna bakın.**



#### **DİKKAT!**

**Aletin yalnız yukarıda bahsedilen amaçlar için tasarlanıp üretilmiş olduğu unsurunun altı çizilir.**



#### **NOT**

**Akülerin otonomisi yönünden en iyi verime ilk 20 çalışma saatinden sonra ulaşılır.**

### 3.2 Tedarik ile verilen parçalar

- Hızlı Başlangıç Kılavuzu.
- Tırmık seti.

### 3.3 Öngörülen kullanım

Alet, önceden tanımlanmış olan yöntem ve limitler ile kullanım için tasarlanmıştır ve imal edilmiştir.



#### DİKKAT!

- Her türlü farklı kullanım uygunsuz ve bu nedenle operatörlerin can güvenliği açısından potansiyel tehlike kaynağı olarak kabul edilir ve sözleşme garantisinin düşmesine neden olabilir.
- Alet belirtilenlerden farklı amaçlar için kullanıldığı takdirde ciddi şekilde hasar görebilir ve eşyalara ve kişilere zarar verebilir.

### 3.4 Aletin yapısı

Poz.	Tanımı	İşlevi	Resim
1	Taraklar	Meyveleri koparmak için dallara etki eder	A
2	Mekanik kafa	Mekaniği barındırır ve tarakları destekler	A
3	Çatal uçları	Dalları çırparlar	F
4	Çatal uçlarını tutucu desteği	Çatal uçlarını barındırır	F
5	Mekanik	Çatalların hareketine izin verir	D
6	Çerçeve kapağı	Mekanik muhafaza kılıfı	D
7	Alt bağlantı	Alt tarağı destekler	D
8	Üst bağlantı	Üst tarağı destekler	D
9	Silindir burcu	Kendinden yağlamalı malzemeden yapılmış burç	D
10	Çubuk sabitleme kenedi	Uzatma çubuklarını sabitler	D
11	Çubuk sabitleme vidaları	Uzatma çubuğunun kilitlemesini sağlarlar	B
12	Tırmık bağlantı kapağı	Takma sırasında çatal uçları tutucuyu kapatır	E
13	Çatal uçları tutucu sabitleme vidaları	Takma sırasında çatal uçları tutucuyu sabitler	E
14	Çatal uçları tutucu kilitleme somunu	Takma sırasında çatal uçları tutucuyu sabitler	E

### 3.5 Teknik bilgiler

Ağırlık (taraksız) ..... 0,6 kg  
Ağırlık (taraklarla birlikte) ..... 0.940 kg  
Maks. boyutlar (taraksız) ..... 83x62x272 mm  
Maks. boyutlar (taraklarla birlikte) ..... 440x325x250 mm  
Hareket hızı: 1.080-1.150-1.180 rpm (58V güç ünitesi ile birlikte)  
1.040 rpm (12V güç ünitesi ile birlikte)

### 3.6 Semboller ve uyarılar

	Genel uyarılar		Uygun kıyafet giyilmesi zorunludur
	Kullanım ve Bakım Kılavuzunu okumak zorunludur		Elleri korumak zorunludur
	Baret takmak zorunludur		Koruyucu ayakkabı giymek zorunludur

## 4 KURMA VE KULLANIM ÖNCESİ KONTROLLER

### 4.1 Aletin montajı

Çatalların (4) monte edilmesi:

Kafayı (2) ambalajından çıkarın, tarakları (1) takma (7-8) yuvalarına yerleştirin, tapaları (12) takın ve vidaları (13) takma yerinde (7-8) bulunan somunlara (14) vidalayın; kilitlemeye kadar sıkın.

### 4.2 Aletin uzatma üzerine montajı

Bıçerdöveri çubuk üzerine monte edin, transmisyon milini takın ve kenedin vidalarını (3) sıkın (şek. B).

### 4.3 Kumanda donanımları

Çalışma ve kumanda aparatları ile ilgili bilgiler önceden seçili güç ünitesinin Kullanım ve Bakım Kılavuzunda verilmiştir.

## 5 ALETİN KULLANIMI

### 5.1 Aletin çalıştırılması

Alet ile çalışmaya başlamadan önce, şekilde (şek. C) gösterildiği gibi koruyucu kıyafetleri giyiniz ve bütün koruma ve güvenlik sistemlerinin işler durumda ve doğru monte edilmiş olduklarını kontrol edin.



#### DİKKAT!

- Aleti yalnız dallar arasına sokulduktan sonra çalıştırın. Uygunsuz bir kullanım aletin en büyük aşınma sebebidir ve aşırı akü tükenmesine neden olur.
- Aleti sadece "Ürün tanımı" par. belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanınız. Başka her türlü kullanım kazalara neden olabilir.
- Aletin kullanım ve çalışması ile ilgili bilgiler önceden seçili güç ünitesinin kullanım ve bakım kılavuzunda verilmiştir.
- İlk 8 saat çalışmadan sonra kapak vidalarının sıkılığını kontrol edin.

### 5.2 Aletin durdurulması

Çalışma bitiminde aleti, seçili güç ünitesinin Kullanım ve Bakım Kılavuzunda verilen kullanım ve çalışma bilgilerini izleyerek kapatın.

### 5.3 Sorunlar, sebepleri, çözümleri



#### DİKKAT!

Bütün özel bakım işlemleri mekanik bakım teknisyeni tarafından yapılmalıdır.

SORUN	NEDENİ	ÇÖZÜMÜ
Kafanın (2) aşırı ısınması.	Kir mevcudiyeti ve/veya dahili döner kısımların aşınması.	Kafanın (2) bakımını ve temizliğini yapın.
Taraklarda (1) anormal titreşim.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Döner kısımların aşınması.</li><li>• Tarak sabitleme vidalarının hatalı sıkılması.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Kafanın (2) bakımını ve temizliğini yapın.</li><li>• Vidaları sıkın.</li></ul>
Alet çalışmıyor.	Aküler boşalmış.	Aküleri doldurun (önceden seçili güç ünitesinin Kullanım ve Bakım Kılavuzuna bakın).
Aletin kuvveti yetersiz.	Aküler boşalmış.	Aküleri doldurun (önceden seçili güç ünitesinin Kullanım ve Bakım Kılavuzuna bakın).
Kullanım sırasında aletin anlık durması	<ul style="list-style-type: none"><li>• Sık bitki örtüsü nedeniyle motorun aşırı ısınması.</li><li>• Maksimum akım eşiğinin aşılması.</li></ul>	Bitkilerin arasından çıkın, birkaç saniye bekleyin ve aleti ON-OFF düğmesine basarak çalıştırın (bakınız önceden seçili güç ünitesi Kullanım ve Bakım kılavuzu)



#### DİKKAT!

İş bu kılavuzda bulunan talimatlara uyulmaması hasar veya kaza nedeni olabilir.

## 6 BAKIM

### 6.1 Rutin bakım



#### DİKKAT!

- Rutin tüm bakım işlemlerinden önce kafayı (1)2 güvenli hale getirdiğinizden emin olun. Eğer bu alet üzerine monte edilmiş ise kapatın (bakınız önceden seçili güç ünitesinin Kullanım ve Bakım Kılavuzu), elektrik kablosunun bağlantısını kesin ve ardından kafayı çubuktan sökün.
- İş bu kılavuzda içerilmeyen tüm bakım işlemleri üretici firma tarafından belirtilen Yetkili Teknik Servis Merkezlerinde gerçekleştirilmelidir.



Olağan bakım işlemleri operatörler tarafından yapılabilir.

#### 6.1.1 Genelde

Her türlü olağan bakım işleminden önce:

- Güç Ünitesinin AÇMA-KAPAMA anahtarını (poz. OFF) kapatın.
- Delinmeye dayanıklı koruma eldivenleri takın.
- Kafayı çubuktan sökün.

### 6.1.2 Kafanın temizliđi

Her 200 alıřma saatinde, toz ve kiri silin ve vidaların dođru sıklıđını kontrol edin.



#### DİKKAT!

Kafa temizliđi aletin randımanı ve otonomisini olumsuz etkileyecek sürtünme oluřumlarını azaltmayı sađırlar.

### 6.1.3 atal uçlarının deđiřtirilmesi

atal uçlarını (4) deđiřtirmek için ařađıdaki biçimde ilerleyin:

- atal ucu tutucuyu (5) bir kenet üzerine yaslayın ve bir eki ile atal ucuna (4), yuvasından çıkarana kadar vurun (řek. D).
- Yuvasına yeni atal ucunu, plastik diřin atal ucu tutucu duvarına karřı dođru konumda olduđuna dikkat ederek geiririn (řek. F).

### 6.1.4 Kaldırma

Cihazı uzun bir süre için kaldırmadan önce tavsiye edilenler:

- Üretici tarafından bir **Yetkili Teknik Yardım Servisinde** kafanın (2) temizliđini yapın ve yađlayın.
- Dinlenme döneminde aleti yađmura maruz bırakmayın. Ambalajına koyun ve kuru bir yerde saklayın.

## 6.2 Özel bakım



#### DİKKAT!

Her türlü özel bakım iřlemi üretici tarafından Yetkili Teknik Servis Merkezinde gerçekleřtirilmelidir.



#### YETKİLİ ATÖLYE

Üretici rnlerinin onarım iřlemlerini yapma yetkisine sahip atölyedir.

## 6.3 Periyodik bakım tablosu

Bakım	8 saatlik çalıřmadan sonra	200 saatlik çalıřmadan sonra	Her 400 alıřma saatinden sonra veya her çalıřma mevsimi sonunda
Vidaların dođru sıklıđını kontrol edin.	X	X	X
Üreticinin Yetkili Teknik Servisinde yapılacak revizyon bakımı.			X
LISYNT-00-EP Campagnola sprej gres ile kafa temizleme ve burç yađlama.		X	X

## 7 PARALARIN SÖKÜLMESİ VE TASFİYESİ

### 7.1 Tükenmiř malzemelerin tasfiyesi

Makine, kurulumundan sonra ve normal çalıřması sırasında evre kirliliđine yol açmaz, ancak kullanıldıđı tüm süre boyunca özel kořullarda biten veya bazı ıřkarta malzeme türleri oluřur. Bu malzemelerin tasfiyesi için her ülkede evre koruma mevzuatları mevcuttur. Müřteri, ülkesindeki yasalar hakkında bilgi sahibi olmalı ve kullanılan ürünlerin, imalatçılarından talep edilebilen teknik bilgi formlarında verilen talimatlara ve yasalara uygun řekilde hareket etmelidir.



#### DİKKAT!

Mineral yađların tasfiyesi ile ilgili yasalara uyulmasını önemle hatırlatırız.



#### DİKKAT!

Yađ ve diđer maddelerin tasfiyesi ile ilgili ayrıntılı bilgi, bu maddelerin güvenlik bilgi formlarından bulunabilirler. Zehirli atıkların tasfiyesinin toplama, nakliye, iřleme (geri dönüřüm için gerekli dönüřtürme iřlemi) ařamaları ve toprađa bořaltılması, ařađıdaki ilkelerle düzenlenen ve kamuyu ilgilendiren bir faaliyettir:

- Toplumun ve bireylerin sađlık ve güvenliđi için her türlü tehlikeden kaçınılmalıdır.
- Hijyen ve sađlık kurallarına uyulmalı ve her türlü hava, su, yer üstü ve yeraltı kirliliđinden kaçınılmalıdır.

Ekonomi ve verim kriterleri çerçevesinde, malzeme ve enerjinin geri kazanımı ve geri dönüřümü teřvik edilmelidir.

## 7.2 Özel atıklarla ilgili talimatlar

Endüstriyel proseslerin ürünü olan atıklar ve bozulmuş ve eski ekipman ve makinelerin imhası sonucunda ortaya çıkan malzemeler özel atıklardır. Özel, hatta zararlı ve zehirli atıkların bertaraf edilmesi, atıkların üreticisi, doğrudan ya da yetkili şirket veya kuruluşlar veya özel bir anlaşma öngörülmüş olan kamu hizmetini yönetenlere atıkların teslim edilmeleri aracılığıyla gerçekleştirilmelidir. Her ülke/belediye bölge idaresine kendi sınırları içindeki atık tasfiyesi ile ilgili bütün bilgileri vermek zorundadır.



### **DİKKAT!**

Ürünün sahibi tarafından yasalara aykırı şekilde imha edilmesi, yasalarca öngörülen ceza uygulamalarını beraberinde getirir.



### **DİKKAT!**

“RAEE” 2012/19/UE Direktifine göre eğer satın alınan bileşen/ürün üzeri çizili tekerlekli bir çöp kutusu sembolü ile işaretlenmiştir, bu ürünün kullanım ömrü sonunda diğer atıklardan ayrı şekilde toplanması gerektiği anlamına gelir:

Kullanım ömrünün sonuna ulaşan iş bu bileşenin/ürünün ayrı toplanması üretici tarafından organize edilir ve yönetilir. Bu teçhizatı imha etmek isteyen kullanıcı üretici ile iletişime geçmelidir ve ekipmanın kullanım ömrünün sonunda ayrı şekilde toplanmasına izin vermek için uygulanan sistemi takip etmelidir. Ürünün geri dönüşüm, işlenme veya uygun şekilde imhası amacıyla gereken şekilde ayrıştırılması, çevre ve sağlık üzerindeki olumsuz etkileri önlemeye yardımcı olur ve teçhizatın oluşturduğu malzemelerin yeniden kullanımına ve/veya geri dönüşümüne katkıda bulunur. Ürünün kullanıcı tarafından yasalara aykırı şekilde imha edilmesi, yasalarca öngörülen ceza uygulamalarını beraberinde getirir.





عملينا العزيز ،  
شكراً لاختيارك أحد منتجاتنا.

القدرة على تفسير السوق باستجابات محددة وديناميكيات المجموع، جنباً إلى جنب مع ضمان المعرفة الواسعة في القطاع، جعلت من الشركة المصنّعة واحدة من الشركات الرائدة في العالم في تصميم وتشبيد وتصنيع معدات التشذيب والحصاد.  
من خلال شبكة مبيعات ودعم فعالة توظف الأفراد المؤهلين تأهيلاً عالياً، تقدم الشركة المصنّعة مجموعة واسعة من المنتجات:

- مقصات ومقصات تقليم بسلسلة هوائية أو كهروميكانيكية (البطارية) لعمليات التقليم حتى على وصلات تطويل؛
- آلات جني ثمار هوائية وآلية وكهروميكانيكية (البطارية) لجمع ثمار الزيتون ومختلف أنواع الفاكهة؛
- ضواغط للتنبيت الثلاثي للجرار وضواغط بالمحرك؛

ويمكن تلخيص أسباب الاختيار في:

- سهولة التعامل مع المنتجات وكفاءتها العملية؛
- سهولة الاستخدام؛
- نوعية المواد الصناعية؛
- موثوقية الأداء؛
- الهندسة التصميمية.

هذا الدليل يجب أن يعتبر جزءاً لا يتجزأ من توريدات المنتج. متى تلف أو أصبح غير مقروء في أي جزء، يجب طلب نسخة منه فوراً من الشركة المصنّعة.

يخلى الصانع كامل المسؤولية عن الاستخدام غير السليم للمنتج وعن أي ضرر ناتج عن التشغيل غير المنطقي أو الذي لا يراعي التعليمات الواردة في هذا الدليل.

لا يجب أن تُستخدم الماكينة إلا لتلبية الاحتياجات التي تم تصميمها صراحةً من أجلها. أي استخدام آخر يعتبر خطيراً.

كل تدخل يؤدي إلى تعديل الجهاز يجب أن يتم التصريح به صراحةً وحصرها من المكتب الفني للشركة الصانعة.

استخدم قطع الغيار الأصلية فقط. تخلى الشركة المصنّعة كل مسؤولية عن الأضرار الناجمة عن استخدام قطع الغيار غير الأصلية.

جميع حقوق نسخ هذا الدليل محفوظة للشركة الصانعة. لا يمكن منح هذا الدليل للغير للإطلاع عليه دون تصريح مكتوب من الشركة المصنّعة.

تحتفظ الشركة المصنّعة بحق إدخال تعديلات على المشروع وإدخال تحسينات على المنتج دون إخطار العملاء الذين لديهم موديلات مماثلة.

التعليمات الأصلية الحالية تم تحريرها باللغة الإيطالية. أية لغة أخرى تعتبر ترجمة عن الأصل.

في حالة صعوبة الفهم اتصل بالمكتب التجاري للشركة المصنّعة للاستيضاح.

107	مقدمة	1
107	وظائف واستخدام دليل الاستخدام والصيانة	1.1
107	رموز ومؤهلات المشغلين المختصين بالجهاز	1.2
107	إقرار المطابقة	1.3
107	استلام المنتج	1.4
107	الضمان	1.5
108	تحذيرات ضد حوادث العمل	2
108	تحذيرات	2.1
108	نتائج الاختبارات المتعلقة بمخاطر الضوضاء والاهتزازات	2.1.1
108	الاستخدام	2.2
108	الصيانة	2.3
109	المواصفات الفنية	3
109	وصف المنتج	3.1
109	الأجزاء المرفقة	3.2
110	الاستخدام المفترض	3.3
110	تكوين الأداة	3.4
110	البيانات الفنية	3.5
110	الرموز والتحذيرات	3.6
111	التركيب والفحوصات من أجل الاستخدام	4
111	تركيب الجهاز	4.1
111	تركيب الجهاز على وصلة الإطالة	4.2
111	أجهزة التحكم	4.3
112	استخدام الآلة	5
112	بدء تشغيل الجهاز	5.1
112	إيقاف الآلة	5.2
112	الأعطال، الأسباب، الحلول	5.3
112	الصيانة	6
112	الصيانة الاعتيادية	6.1
112	بوجه عام	6.1.1
113	تنظيف الرأس	6.1.2
113	استبدال أشواك الأمشاط	6.1.3
113	إراحة الآلة	6.1.4
113	الصيانة الاستثنائية	6.2
113	جدول الصيانة الدورية	6.3
113	التكيب والتخلص من المكونات	7
113	التخلص من مواد النفايات	7.1
114	إرشادات بشأن النفايات الخاصة	7.2

## 1.1 وظائف واستخدام دليل الاستخدام والصيانة

من أجل حماية المشغل وتجنب الضرر المحتمل، من الضروري قبل تنفيذ أي عملية على الجهاز قراءة الدليل الاستخدام والصيانة بالكامل. هذه التعليمات وظيفتها وصف تشغيل المنتج واستخدامه الآمن والاقتصادي والمتوافق مع القوانين. ويساعد التقيد بهذه التعليمات تفادي الإخطار والحد من تكاليف الإصلاح وتوقف المنتج وزيادة عمره. هذا الدليل يجب أن يكون سليماً، ويمكن قراءة كل جزء من أجزائه. أي مشغل مُكلف باستخدام المنتج أو مسئول عن صيانته يجب أن يعرف مكانه ويمكن من الاطلاع عليه في أية لحظة.

## 1.2 رموز ومؤهلات المشغلين المختصين بالجهاز

جميع التفاعلات بين الإنسان-الماكينة الموصوفة في هذا الدليل يجب أن يقوم على تنفيذها طاقم عمل محدد على النحو الوارد في تعليمات الشركة المصنعة. سيتم إرفاق جميع العمليات الموصوفة بالرسم التخطيطي الخاص بالمشغل الذي تم اعتباره الأنسب للمهام اللازم تنفيذها. نعرض فيما يلي الإرشادات اللازمة لتحديد الشخصيات المهنية المتنوعة.



المُشغل

طاقم العمل المختص بتثبيت الماكينة وتشغيلها وضبطها وإجراء الصيانة العادية لها وتنظيفها ونقلها.



فني الصيانة الميكانيكي

العمالة ذات المهارات النوعية الميكانيكية، القادرة على تنفيذ عمليات التركيب و/أو الصيانة الاستثنائية و/أو الإصلاح المشار إليها في هذا الدليل.



فني الصيانة الكهربائي / الإلكتروني

أفراد ذوو مهارات كهربية والإلكترونية محددة قادرة على أداء التثبيت والصيانة و/أو إصلاح وتنشيط المنتج حتى عندما يتم تعطيل نظم السلامة والحماية جزئياً أو كلياً. غير مؤهل لتنفيذ تدخلات ذات طابع ميكانيكي.

### الورشة المعتمدة

إنها الورشة المعتمدة من أجل تنفيذ عمليات الإصلاح على ماكينات الشركة المصنعة.



انتبه!

تحذير احترازي ينبغي اتباعها لضمان سلامة المشغل والأشخاص في منطقة العمل.



هام!

ملاحظة يجب اتباعها لتجنب حدوث تلف أو خلل في المنتج، أو للعمل وفقاً للقوانين السارية.

## 1.3 إقرار المطابقة

يعد هذا الرأس أحد الملحقات لإقرار مطابقة الماكينة، راجع دليل وحدة الطاقة.

## 1.4 استلام المنتج

عند استلام المنتج لا بد من التحقق من:

- لم تحدث تلفيات أثناء النقل؛
  - التوريد مطابق لأمر الشراء ويحتوي على الأجزاء الموردة (انظر "وصف المنتج" - فصل. "المواصفات الفنية").
- عند وجود مشاكل، تواصل مع خدمة الدعم الفني للشركة المصنعة، مع تقديم بيانات المنتج الواردة على لوحة التعريف الخاصة به (انظر "تعريف المنتج" - فصل. "المواصفات الفنية").

## 1.5 الضمان

بشأن الشروط العامة للضمان اطلع على الموقع الإلكتروني لـ Campagnola في المساحة المخصصة على العنوان: <http://www.campagnola.it/downloads> أو أرسل طلباً كتابياً على رقم الفاكس 051752551، أو أرسل بريد إلكتروني إلى: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it).



انتبه!

في وقت تقديم طلب الإصلاح في ظل الضمان وفقاً للأحكام المذكورة أعلاه، يجب إرفاق المنتج المراد إصلاحه دائماً بشهادة الضمان المملوءة بشكل صحيح مع دليل الشراء الخاص بالمنتج (الفاتورة أو أية وثيقة لها قيمة قانونية).

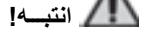
## 2.1 تحذيرات

تخلي الشركة المصنعة أية مسؤولية تنشأ عن الإخلال بما يلي.



انتبه!

يتحمل صاحب العمل و/أو المستخدم مسؤولية الوفاء بالالتزامات المنصوص عليها في التشريعات السارية فيما يتعلق بالسلامة والنظافة في مكان العمل (القانون EEC/391/89، والقانون EC/104/2009 بالإضافة إلى القوانين المحددة المعمول بها بموجب المادة 16 من القانون EEC/391/89 - المطبقة في إيطاليا بموجب المرسوم التشريعي 2008/81 وتعديلاته اللاحقة) وتوفير معدات الحماية الشخصية المناسبة، والمعلومات حول المخاطر، والمراقبة الصحية، وما إلى ذلك....



انتبه!

قد يسبب التعرض المفرط للاهتزاز لإصابة من يعانون من اضطرابات الدورة الدموية العصبية والأوعية الدموية. في حالة ظهور الأعراض التي تشير إلى الإفراط في التعرض للاهتزازات اتصل بالطبيب المختص. قد تكون هذه الأعراض خدر، وفقدان الشعور، ولدغات، وحكة، وألم، وضعف أو فقدان للقوة، وتغير لون جلد أو التغييرات الهيكلية على سطحه. هذه الأعراض تحدث أساساً في اليدين والمعصمين والأصابع.

## 2.1.1 نتائج الاختبارات المتعلقة بمخاطر الضوضاء والاهتزازات



انتبه!

مخاطر ناجمة عن تعرض المشغل للضوضاء و/أو اهتزازات الماكينة أو الجهاز.

- مستوى الاهتزازات EN ISO heq 2-1/5349: راجع دليل وحدة الطاقة

(1) مستوى الصوت

المعايير المرجعية المستخدمة لتحديد مستويات الطاقة وضغط الصوت:

- 3744 EN ISO

- 11201 EN ISO

القيم المقاسة:

- مستوى ضغط الصوت للمشغل: راجع دليل وحدة الطاقة
- مستوى قوة الصوت المكشوف عنه: راجع دليل وحدة الطاقة



انتبه!

تقع على عاتق صاحب العمل و/أو المستخدم مسؤولية تقييم المخاطر الناجمة عن الضوضاء وفقاً للأحكام التشريعية الوطنية المعمول بها في مكان العمل (في إيطاليا: المرسوم التشريعي 08/81 وتعديلاته اللاحقة. الباب الثامن الفصل الثاني).

## 2.2 الاستخدام

- ارتد نظارات واقية أو قناع وأحذية أمان وقفازات مضادة للاهتزاز وساعات الحماية من الضوضاء.
- قم باتخاذ وضع عمل مستقر آمن.
- استخدم الآلة فقط للأغراض الموضحة في الفقرة. "وصف المنتج". أي استخدام آخر قد يتسبب في وقوع حوادث.
- لا تعرض الجهاز للمطر. احفظها في مكان جاف.
- لا تنقل الجهاز عن طريق إمساكه من كابل التغذية الكهربائية.
- نوصي باستخدام الجهاز في ساعات النهار لمدة قصيرة فقط من نفس الشخص، مع تغيير المشغلين بطريقة ساعة عمل وساعة راحة. يمكن أن يسبب الاستخدام المستمر إجهاداً قوياً للمشغل.
- عند عدم استخدام الجهاز للحصاد، أطفئه (المفتاح ON-OFF - على الوضع OFF).

## 2.3 الصيانة



انتبه!

- قبل إجراء أية صيانة أو الضبط الميكانيكي للأداة يجب ارتداء أحذية السلامة وقفازات ونظارات واقية مضادة للانعكاس.
- يمكن تنفيذ أية عملية إصلاح أو صيانة عادية بواسطة مشغل لديه المتطلبات البدنية والعقلية اللازمة لهذه الأمور.
- يجب أن تنفذ عمليات الصيانة الاستثنائية أو الإصلاح بواسطة فني صيانة ميكانيكية.
- أثناء الصيانة أو الإصلاح يجب أن يبقى الأشخاص غير المصرح لهم بعيداً عن الأداة.
- إيقاف تشغيل أجهزة الحماية أو السلامة يجب أن يتم حصراً لعمليات الصيانة الاستثنائية فقط بواسطة فني صيانة ميكانيكية والذي سوف يقوم بضمان سلامة المشغلين وتجنب أي ضرر على الجهاز، بالإضافة إلى استعادة فعالية هذه الأجهزة في نهاية الصيانة.
- يجب أن تتم جميع عمليات الصيانة التي لم تتم تغطيتها في هذا الدليل في أحد مراكز الصيانة والدعم الفني المعتمدة من قبل الشركة المصنعة.
- في نهاية عمليات الصيانة أو الإصلاح لا يجب إعادة تشغيل الجهاز إلا بعد موافقة فني الصيانة الميكانيكية والذي يجب عليه التأكد من أن:

- الأعمال تمت بالكامل؛
- الآلة تعمل بصورة ممتازة؛
- أنظمة الأمان مُفعلة؛
- لا أحد يعمل على الآلة.

## 3.1 وصف المنتج

يعتبر الرأس الميكانيكي (الشكل A) الجزء الطرفي الذي يُكَمَل الحصادة الكهروميكانيكية التي تنتجها الشركة المُصنعة والمخصصة للحصاد. تتكون الحصادة الكهروميكانيكية من 3 أجزاء، يتم بيعها بشكل منفرد: الرأس وقضيب نقل الحركة ووحدة الطاقة (لمزيد من التفاصيل، انظر دليل استخدام وصيانة وحدة الطاقة المختارة). هناك إصدارات مختلفة من الوحدات، جميعها متوافقة مع بعضها البعض، للسماح بتكوين الأداة وفقاً لاحتياجات العمل. للحصول على مخطط التكوينات الممكنة، انظر الفقرة 1.2.2. دليل وحدة الطاقة المختارة. يتمثل مبدأ تشغيل الجهاز في هز أغصان الأشجار عن طريق الأمشاط (1) التي تم تجهيز الرأس بها (2). يسبب هذا انفصال الثمار. يعتبر المشطان (1)، المصنوعان من تكتوبوليمر والمزودان بشوكات (4) من ألياف الكربون، خفيفين للغاية ومقاومين. يتم توليد حركة الأمشاط (1) من المحرك ويتم نقلها إلى الرأس بواسطة ذراع إطالة (انظر دليل وحدة الطاقة المختارة). يضم الرأس الميكانيكي (2) الآلية الحركية التي تنفذ حركة الأمشاط (1).



انتبه!

لاية إرشادات تتعلق بوضعية تشغيل-توجيه الرأس (2) والشوكات (4) انظر دليل وحدة الطاقة المختارة.



انتبه!

تجدد الإشارة إلى أن الجهاز قد تم تصميمه وتصنيعه بشكل حصري للأغراض المذكورة أعلاه.



NOTA

يتم تحقيق الكفاءة المثلى لاستقلالية البطاريات بعد أول 20 ساعة من العمل.

## 3.2 الأجزاء المرفقة

- دليل الاستخدام السريع.
- طاقم المجارف.

### 3.3 الاستخدام المُفترض

تم تصميم هذه الآلة وإنتاجها من أجل استخدامها وفقاً للطرق والحدود التي وُصفت سالفاً.



انتبه!

- أي استخدام آخر يعتبر غير مناسب ولذلك يحتمل أن يكون خطراً على سلامة المشغلين، فضلاً عن إبطال عقد الضمان التعاقدي.
- إذا تم استخدام الآلة لأغراض مخالفة للأغراض المُدرجة في القائمة، فقد يتسبب هذا في عطبها عطباً شديداً ويسبب الضرر للممتلكات والأشخاص.

### 3.4 تكوين الأداة

الموضع	الاسم	الوظيفة	الصورة
1	أمشاط رأس الحصاد	تعمل على الأغصان من أجل فصل الثمار	A
2	الرأس الميكانيكي	تضم الأجزاء الميكانيكية وتدعم الأمشاط	A
3	أشواك للمشط	تضرب الأغصان	F
4	دعامة حامل أشواك المشط	تضم الشوكات	F
5	الحركة الميكانيكية	تسمح بحركة الشوكات	D
6	غطاء الإطار	غلاف احتواء الحركة الميكانيكية	D
7	الوصلة السفلية	تدعم المشط السفلي	D
8	الوصلة العلوية	تدعم المشط العلوي	D
9	جلبية الأسطوانة	جلبية من مواد ذاتية التشحيم	D
10	ماسك تثبيت الذراع	يُثبت أذرع الإطالة	D
11	مسامير تثبيت القضيب	يسمح بقلب ذراع الإطالة	B
12	سدادة وصلة المجرفة	يُثبت حامل الشوكات على الوصلة	E
13	مسامير تثبيت حامل الشوكات	يُثبت حامل الشوكات على الوصلة	E
14	صامولة تثبيت حامل الشوكات	يُثبت حامل الشوكات على الوصلة	E

### 3.5 البيانات الفنية

- الوزن (بدون أمشاط).....0,6 كجم
- الوزن (بالأمشاط).....0,940 كجم
- أقصى حجم (بدون أمشاط).....272x62x83 ملم
- أقصى حجم (بالأمشاط).....250x325x440 ملم
- سرعة الحركة: 1,080-1,150-1,180 لفة في الدقيقة (مع وحدة الطاقة 58 فولت)
- 1,040 لفة في الدقيقة (مع وحدة الطاقة 12 فولت)

### 3.6 الرموز والتحذيرات

	الالتزام بارتداء ملابس مطابقة		تحذيرات عامة
	الالتزام بارتداء وسائل حماية اليدين		الالتزام بقراءة دليل إرشادات الاستخدام والصيانة
	الالتزام بارتداء وسائل حماية القدمين		الالتزام بحماية الرأس

#### 4.1 تركيب الجهاز

تركيب الشوكات (4):  
أخرج الرأس (2) من العبوة، وأدخل الأمشاط (1) في مقابس الوصلات (7-8)، أدخل السدادات (12) واربط البراغي (13) في الصواميل (14) الموجودة في الوصلات (7-8)؛ أحكم الربط حتى تمام التثبيت.

#### 4.2 تركيب الجهاز على وصلة الإطالة

قم بتركيب الحصادة على القضيب، وأدخل عمود نقل الحركة واربط المسامير (3) الخاصة بالملزمة (الشكل B).

#### 4.3 أجهزة التحكم

يمكن العثور على معلومات التشغيل وأجهزة التحكم في دليل استخدام وصيانة وحدة الطاقة المختارة.

## 5.1 بدء تشغيل الجهاز

قبل البدء في العمل بالجهاز، ارتد ملابس واقية على النحو الموضح في الشكل (الشكل C) وتحقق من أن جميع أنظمة السلامة والحماية تعمل ومركبة بشكل صحيح.

## ⚠ انتبه!

- لا تقم بتشغيل الجهاز إلا عندما بعد إدخاله بين الفروع. يسبب الاستخدام غير السليم زيادة التآكل في الجهاز ويؤدي إلى استهلاك مفرط للبطارية.
- استخدم الآلة فقط للأغراض الموضحة في الفقرة. "وصف المنتج". أي استخدام آخر قد يتسبب في وقوع حوادث.
- يمكن العثور على المعلومات المتعلقة باستخدام الجهاز وتشغيله في دليل استخدام وصيانة وحدة الطاقة المختارة.
- بعد مرور أول 8 ساعات من العمل بهذه الآلة، تحقق من إحكام ربط وتثبيت براغي الأغطية.

## 5.2 إيقاف الآلة

في نهاية دورة العمل، أطفئ الجهاز عن طريق إتباع المعلومات المتعلقة باستخدامها وتشغيلها والواردة في دليل استخدام وصيانة وحدة الطاقة المستخدمة.

## 5.3 الأعطال، الأسباب، الحلول

## ⚠ انتبه!

يجب تنفيذ جميع أعمال الصيانة الاستثنائية غير العادية بواسطة فني صيانة ميكانيكي.

العطل	السبب	الحل
ارتفاع حرارة الرأس بشكل مفرط (2).	وجود أوساخ و/أو تآكل في الأجزاء الدوارة الداخلية.	نقذ نظافة وصيانة الرأس (2).
اهتزاز غير طبيعي في الأمشاط (1).	• تآكل الأجزاء الدوارة. • لم يتم إحكام ربط براغي تثبيت أمشاط رأس الحصاد بالشكل الصحيح.	• نقذ نظافة وصيانة الرأس (2). • إحكام ربط وتثبيت البراغي.
الجهاز لا يعمل.	البطارية منخفضة.	أعد شحن البطارية (انظر دليل استخدام وصيانة وحدة الطاقة المختارة).
لا يمتلك الجهاز القوة الكافية.	البطارية منخفضة.	أعد شحن البطارية (انظر دليل استخدام وصيانة وحدة الطاقة المختارة).
توقف لحظي للجهاز أثناء الاستخدام.	• ارتفاع حرارة المحرك الناتج عن الغطاء النباتي الكثيف. • تجاوز حد التيار الأقصى.	أخرج من المنطقة النباتية، انتظر بضع ثوانٍ وأعد تشغيل الجهاز عن طريق الضغط على مفتاح ON-OFF (انظر دليل الاستخدام والصيانة الخاص بوحدة الطاقة المختارة)

## ⚠ انتبه!

عدم الامتثال لهذه الإرشادات الواردة في هذا الدليل يمكن أن تسبب أضرار وتلفيات عديدة أو حوادث.

## 6 الصيانة

## 6.1 الصيانة الاعتيادية

## ⚠ انتبه!

- قبل إجراء أية عملية صيانة روتينية، تأكد من وضع الرأس في وضع الأمان (2). إذا كانت الرأس مركبة على الجهاز، قم بإطفائه (انظر دليل استخدام وصيانة وحدة الطاقة المختارة)، افصل كابل التغذية، وأخيراً قم بفك الرأس من القضيبي.
- يجب أن تتم جميع عمليات الصيانة التي لم يغطيها هذا الدليل في أحد مراكز الدعم الفني المعتمدة من الشركة المصنعة.



يمكن إجراء عمليات الصيانة الاعتيادية بواسطة القائمين على التشغيل.

## 6.1.1 بوجه عام

قبل أية صيانة عادية:

- أطفئ المفتاح ON-OFF (على الوضع OFF) بوحدة الطاقة.
- ارتد ففازات الحماية المقاومة للتقرب.
- قم بفك الرأس من القضيبي.



## 6.1.2 تنظيف الرأس

كل 200 ساعة عمل، أزل الغبار والشوائب وتحقق من الربط الصحيح للمسامير.



انتبه!

يسمح تنظيف الرأس بالتقليل من تكوين الاحتكاكات التي قد تضر بمعدلات أداء الجهاز واستقلاليته.

## 6.1.3 استبدال أشواك الأمشاط

من أجل استبدال الشوكات (4) اعمل على النحو التالي:

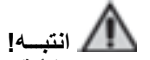
- ضع حامل الشوكات (5) على ماسكة وبواسطة مطرقة صغيرة اضرب على حافة الشوكة (4)، حتى تنزلق من مقرها (الشكل D).
- أدخل الشوكة الجديدة في مقرها، مع الحرص على وضع السن البلاستيكية بشكل ملائم للجدار الحامل للشوكات (الشكل F).

## 6.1.4 إراحة الآلة

قبل تخزين الجهاز لفترة طويلة ننصح بما يلي:

- قم بإجراء تنظيف وتشحيم الرأس (2) في مركز خدمة معتمد من الشركة المصنعة.
- أثناء فترة التخزين لا تُعرض الجهاز للمطر. قم بتخزينه في العبوة الخاصة به واحفظه في مكان جاف.

## 6.2 الصيانة الاستثنائية



انتبه!

يجب تنفيذ أية عملية صيانة استثنائية في مركز خدمة معتمد من شركة الشركة المصنعة.

### الورشة المعتمدة



إنها الورشة المعتمدة من أجل تنفيذ عمليات الإصلاح على آلات الشركة المصنعة.

## 6.3 جدول الصيانة الدورية

بعد 400 ساعة عمل أو في نهاية كل موسم عمل	بعد 200 ساعة عمل	بعد 8 ساعات عمل	الصيانة
X	X	X	تحقق من إحكام الربط الصحيح للمسامير.
X			فسيمة المراجعة الواجب تنفيذها لدى أحد مراكز الدعم الفني المعتمدة من قبل الشركة المصنعة.
X	X		تنظيف الرأس وتشحيم الجلب باستخدام سبراي الشحم Campagnola LISYNT-00-EP.

## 7 التكهين والتخلص من المكونات

### 7.1 التخلص من مواد النفايات

الجهاز، بعد تثبيته وعمله العادي، لا يسفر عن تلوث البيئة، ولكن أثناء فترة الاستخدام بأكملها ينتج بعض أنواع من النفايات أو المستهلكات في حالات محددة. للتخلص من هذه المواد توجد في كل بلد لوائح محددة لحماية البيئة. من التزامات العميل أن يكون على بينة من القوانين المتعلقة بالبلاد، والعمل من أجل الامتثال لهذه القوانين وفقاً للإرشادات المبينة على لوحات بيانات المنتجات المستخدمة والتي يمكن طلبها من الشركة الصانعة.



انتبه!

يرجى مراعاة القوانين التي تتعلق بالتخلص من الزيوت المعدنية.



انتبه!

يمكن العثور على مزيد من المعلومات حول كيفية التصرف في الزيوت وغيرها من المواد في بطاقة بيانات السلامة الخاصة بالمواد نفسها.

التخلص من النفايات السامة أثناء الحصاد والنقل، والمعالجة (المقصود بها عملية التحويل المطلوبة لاسترداد المواد الخام)، فضلاً عن الإلقاء والتفريغ على الأرض تشكل أنشطة تمس المصلحة العامة، وتظل رهنا بالتقيد بالمبادئ التالية:

(a) ينبغي تجنب أي ضرر أو خطر على الصحة والسلامة والأمن للمجتمع والفرد.

(b) يجب ضمان الامتثال لمتطلبات النظافة وتجنب أي خطر من تلوث الهواء والماء، والتربة وباطن الأرض.

يجب الترويج لأنظمة إعادة استخدام وتدوير المواد والطاقة، مع مراعاة المعايير الاقتصادية ومعايير الكفاءة.

## 7.2 إرشادات بشأن النفايات الخاصة

تعتبر النفايات الناتجة عن العمليات الصناعية والمواد الناجمة عن عمليات تجهين الأجهزة والآلات المتدهورة والعتيقة من المخلفات الخاصة. فيما يخص التخلص من النفايات الخاصة، بما في ذلك السامة والخطرة، يُطلب من منتجي النفايات تسليمها إما مباشرة أو من خلال الهيئات المصرح لها إلى القائمين على إدارة الخدمة العامة بإبرام اتفاق خاص معها. كل بلد/بلدية مطلوب منها توفير كافة المعلومات المتاحة حول التخلص من النفايات في أراضيها.



انتبه!

سوء التخلص من المنتج من قبل صاحبه يعني تطبيق العقوبات الإدارية المنصوص عليها في الأنظمة الحالية.



انتبه!

وفقاً للتوجيه الأوروبي "الخاص بمخلفات الأجهزة والمعدات الكهربائية والإلكترونية (RAEE)" رقم 2012/19/UE فإنه إذا كان الجهاز/المنتج المُشترى يحمل علامة صندوق قمامة على عجلات عليه علامة متقاطعة فإن ذلك يعني أن المنتج في نهاية عمره التشغيلي يجب جمعه بشكل منفصل عن النفايات العادية الأخرى.

يتم تنظيم عملية الجمع المنفصل لهذه الأجهزة/المنتجات في نهاية عمرها التشغيلي من خلال الشركة المصنّعة. يجب على المستخدم الذي يرغب في التخلص من هذا الجهاز أن يتصل بالشركة المصنّعة ومتابعة النظام الذي اعتمده للسماح بالجمع المنفصل للجهاز في نهاية عمره التشغيلي. تساهم عملية الجمع المنفصل للنفايات والأجهزة القديمة هذه، من أجل إعادة تدويرها ومعالجتها والتخلص منها بشكل متوافق بيئياً، في تجنب الآثار السلبية المحتملة على البيئة وعلى الصحة كما تشجع على توسيع عملية إعادة تدوير المواد التي تتكون منها هذه الأجهزة والمنتجات. سوء التخلص من المنتج من قبل صاحبه يعني تطبيق العقوبات الإدارية المنصوص عليها في الأنظمة الحالية.





COD. 0310.0365 – Rev. 00 – 06/10/2023

**CAMPAGNOLA S.r.l.**

Via Lazio, 21-23 • 40069 Zola Predosa – Bologna – Italy

Tel. + 39/051753500 – Fax + 39/051752551

Internet: [www.campagnola.it](http://www.campagnola.it) – e-mail: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it)